
叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 死者会复生吗？(do The Dead Return A True Story Of) 000001

2. 死者会复生吗？(do The Dead Return A True Story Of) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

死者会复生吗？(Do the Dead Return A True Story of)

第1/2页

[praɪs] , - [sents]
Price , 50 cents
价格 , - 分

价格：50美分

[duː; də][ðə; ði] [ded] [rɪ'tɜːn] ?
Do the Dead Return ?
做 这 死的 返回 ?

死者会复生吗?

[ə; eɪ] ['stɑːtlɪŋ] ['stɔːri] [frɒm; frəm] [laɪf]
A Startling Story from Life
一个 令人震惊 故事 从 生活

一个来自生活的惊人故事

[kraʊn] ['pʌblɪʃɪŋ] ['kʌmpəni]
Crown Publishing Company
王冠 出版 公司

皇冠出版公司

[sæn; sɑːn] Francisco1900
San Francisco1900
圣 Francisco1900

旧金山1900年

['dɑːktər; draɪv] . ['luːɪs] ['ʃlɛsɪŋər] .
DR . LOUIS SCHLESINGER .
博士 . 路易斯 施莱辛格 .

路易斯·施莱辛格博士。

[duː; də][ðə; ði] [ded] [rɪ'tɜːn] ?
DO THE DEAD RETURN ?
做 这 死的 返回 ?

死者会复生吗?

[ə; eɪ] [truː] ['stɔːri]
A TRUE STORY
一个 真的 故事

真实故事

[ɒv; əv] ['stɑːtlɪŋ] ['seɪɒ̃s]
OF STARTLING SEANCES
的 令人震惊 降神会

令人震惊的降神会

[ɪn] [sæn; sɑːn] [fræn'sɪskəʊ]
IN SAN FRANCISCO
在 SAN 旧金山

在旧金山

['nəʊtɪs]
NOTICE
注意

注意

[ðɪs] [wɜ:k] [ɪz] ['kɔpi,raitid] .
This work is copyrighted .
这 工作 是 版权所有 .

本作品受版权保护。

['editəz] [ɑ:(r); ə(r)] [wɔːnd]
Editors are warned
编辑 是 警告

编辑们请注意

[nɒt] [tuː; tə] [meɪk] [ʌn'lɔːfl] [ə'brɪdʒmənts] .
not to make unlawful abridgments .
不是 到 制作 非法的 节选 .

不得进行非法删减。

[kraʊn] ['pʌblɪʃɪŋ] ['kʌmpəni]
CROWN PUBLISHING COMPANY
王冠 出版 公司

皇冠出版公司

[sæn; sɑːn] FRANCISCO1900
SAN FRANCISCO1900
SAN FRANCISCO1900

旧金山1900

['kɒpiraɪt] , -
COPYRIGHT , 1900
版权 , -

版权所有，1900 年

[baɪ]
BY
经过

经过

[kraʊn] ['pʌblɪʃɪŋ] [ˌsiː 'əʊ] .
CROWN PUBLISHING CO .
王冠 出版 一氧化碳 .

皇冠出版公司

['teɪb(ə)l][ɒv; əv] ['kɒntents] .
TABLE OF CONTENTS .
桌子 的 内容 .

目录。

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[ˌɪntrə'dʌkʃn] [faɪv]
Introduction 5
介绍 5

引言 5

[ðə; ði] ['ɔːθərz] ['stɔːri] ['sɛvən]
The Author's Story 7
这 作者的 故事 7

作者的故事 7

[ðə; ði] “ [ɪɡ'zæmɪnə(r)] ” ['seɪɒ̃s] -
The “ Examiner ” Seance 14
这 “ 考官 ” 降神会 -

《审查员》降神会 14

[sʌm; səm] ['stɑːtlɪŋ] ['deɪlaɪt] ['seɪɒ̃s] -
Some Startling Daylight Seances 19
一些 令人震惊 日光 降神会 -

一些令人震惊的白日降神会 19

['kærəktə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nə'reɪtə(r)] -
Character of the Narrators 55
特点 的 这 叙述者 -

叙述者的角色 55

[[ˌpiː 'dʒiː] [faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[ˌɪntrə'dʌkʃn] .
INTRODUCTION .
介绍 .

介绍。

[bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['vɒljuːm] [ɪz] [riːd] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [ɒv; əv] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['keəfəli] [wei] ,
Before this little volume is read a few words of explanation should be carefully weighed ,
前 这 小的 体积 是 读 一个 很少 字 的 解释 应该 是 小心 称重 ,

在阅读这本小册子之前，应该仔细考虑以下几句话的解释。

[fɔː(r); fə(r)] ['ʌðəwaɪz] [ðə; ði] ['riːdə(r)] [mait] [gəʊ] [ə'weɪ] [wɪð] ['meni] [fɔːls] [ɪm'preʃnz] .
for otherwise the reader might go away with many false impressions .
为了 否则 这 读者 可能 去 离开 和 许多 错误的 印象 .

否则，读者可能会留下许多错误的印象。

[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [dɪ'zaɪr] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['evri] [wɜːd] [hɪə(r)] ['prɪntɪd] [ɪz] ['æbsəluːtli] [ænd; ənd] ['lɪtərəli] [truː] .
The author desires to say that every word here printed is absolutely and literally true .
这 作者 欲望 到 说 那 每一个 单词 这里 打印 是 绝对地 和 字面上地 真的 .

作者想说明，这里印刷的每一个字都是绝对真实、字面意义上的。

['nʌθɪŋ] [hæz; həz] [biːn] ['ædɪd] [ɔː(r)] [sə'prest] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [ɪn'taɪə(r)] [truːθ] [hæz; həz] [biːn] [ɪk'sprest] ,
Nothing has been added or suppressed , but the entire truth has been expressed ,
没有什么 有 到过 额外 或者 被抑制 , 但 这 全部的 真相 有 到过 表达 ,

没有任何增删改动，全部真相都已表达出来。

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ɪn] [ðə; ði] [ɪg'zækt] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['dʒentlmən] [huːz] ['nærətɪvz] [meɪk] [ðə; ði] [bʌlk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bʊk] .
usually in the exact language of the distinguished gentlemen whose narratives make the bulk of the book .
通常 在 这 精确的 语言 的 这 杰出的 先生们 谁 叙事 制作 这 大部分 的 这 书 .

通常情况下，这些叙述正是本书主体部分中那些杰出绅士们的原话。

[ɪn] [məʊst] ['ɪnstənsɪz] [ðə; ði] ['wɪtnəsiz] ['sʌmənd] [rəʊt] [ðeə(r)] [ə'kaʊnts] [wɪð] [ðeə(r)] [əʊn] [hændz] ,
In most instances the witnesses summoned wrote their accounts with their own hands ,
在 最多 实例 这 证人 被召唤 写道 他们的 账户 和 他们的 自己的 双手 ,

大多数情况下，被传唤的证人都是亲手写下证词的。

[ænd; ənd][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['mænjʊskrɪpts][ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [prɪ'zɜːvd] .
and the original manuscripts are still preserved .
和 这 原来的 手稿 是 仍然 保存完好 .

原稿至今仍保存完好。

[ðəʊ] ['meni] [j'iəz] [hæv; həv] [pɑːst] [sɪns] [ðə; ði] [ɪ'vents] [rɪ'kɔːdɪd] [ˌhɪər'ɪn] [træn'spaɪəd] ,
Though many years have passed since the events recorded herein transpired ,
尽管 许多 年 有 通过了 自从 这 活动 记录 在此处 发生了 ,

尽管距本文所记录的事件发生已过去多年，

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

[ɔːl] [huː] ['witnis] [ðə; ði] [fə'nɒmɪnə] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [ə'laɪv] ,
all who witnessed the phenomena are still alive ,
全部 WHO 目击者 这 现象 是 仍然 活 ,

所有目睹这一现象的人都还健在。

[ænd; ənd][ɔːl][ɑː(r); ə(r)] [wel] - [nəʊn] [ænd; ənd]['repjətəb(ə)l] ['sɪtəznz] [ɒv; əv][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] .
and all are well - known and reputable citizens of San Francisco .
和 全部 是 出色地 - 已知 和 信誉良好的 公民 的 圣 弗朗西斯科 .

他们都是旧金山知名且声誉卓著的市民。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ə'gəʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [met] ['kæptɪn] ['dʌbljuː] . [es] . [bɑːnz] ,
It was only a few days ago that the author met Captain W . S . Barnes ,
它 曾是 仅有的 一个 很少 天 前 那 这 作者 遇见 队长 W . S . 巴恩斯 ,

作者几天前才见到W.S.巴恩斯上尉。

[huː] [wɒz; wəz] ['dɪstrɪkt] [ə'tɜːni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd] ['kaʊnti] [ɒv; əv][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ][ɪn]
who was District Attorney of the City and County of San Francisco in
WHO 曾是 区 律师 的 这 城市 和 县 的 圣 弗朗西斯科 在
- ([ðə; ði] [deɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'kəːrəns, -'kʌ-] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bʊk] [diːlz]) ,
1893 (the date of the occurrences with which the book deals) ,
- (这 日期 的 这 发生 和 哪个 这 书 交易) ,

他于 1893 年担任旧金山市和县的地区检察官（本书所论述的事件发生于该年）。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] :
and he said :
和 他 说 :

他说：

“ [wɒt] [ai] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['miːdiəm] [hæz; həz]['pʌz(ə)ld] [ˌem 'iː][ɔːl] [ðiːz] [j'iəz] .
“ What I saw in the presence of the medium has puzzled me all these years .
“ 什么 我 锯 在 这 在场 的 这 中等的 有 困惑 我 全部 这些 年 .

“这些年来，我在灵媒面前所看到的景象一直困扰着我。”

[ai][kæn; kən] ['truːθfəli] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [tʊk] [pleɪs] [æt; ət] [meə(r)] [ɛlɝts] ['ɒfɪs] [ɑː(r); ə(r)]
I can truthfully say that the things that took place at Mayor Ellert's office are
我 能 说实话 说 那 这 事物 那 采取 地方 在 市长 埃勒特 办公室 是
[ðə; ði][məʊst] ['wʌndəf(ə)l] [ɪ'vents] [ðæt] [ai][hæv; həv]['evə(r)] [kʌm] [ə'pɒn] .
the most wonderful events that I have ever come upon .
这 最多 精彩的 活动 那 我 有 曾经 来 之上 .

我可以毫不夸张地说，在埃勒特市长办公室发生的事情是我所经历过的最美好的事情。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['æbsəluːtli] [bɪ'jɒnd] [maɪ] [ˌʌndə'stændɪŋ] .
They are absolutely beyond my understanding .
他们 是 绝对地 超过 我的 理解 .

它们完全超出了我的理解范围。

" [ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['nærətɪv] [diːlz] [ɑː(r); ə(r)][æn; ən][ɪm'pɔːt(ə)nt][ˌkɒntrɪ'bjuːʃ(ə)n]
" The circumstances with which the narrative deals are an important contribution
" 这 情况 和 哪个 这 叙述 交易 是 一个 重要的 贡献
[tuː; tə][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] ['saɪkɪk] [rɪ'sɜːtʃ] ,
to the history of psychic research ,
到 这 历史 的 精神 研究 ,

"叙事所涉及的情境对心灵研究史做出了重要贡献,

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [prɪ'zentɪd] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [wɜːθ] [waɪl] [ðə; ði] ['wɪtnəsiz]
and they are presented for what they are worth while the witnesses
和 他们 是 呈现 为了 什么 他们 是 值得 尽管 这 证人
[ænd; ənd] ['æktəz] [ɪn][ðə; ði] ['stɔːri] [ɑː(r); ə(r)] [ə'laɪv] .
and actors in the story are alive .
和 演员 在 这 故事 是 活 .

并且,当故事中的证人和当事人还活着的时候,这些故事就会被呈现出来,并体现出它们的价值。

[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] .
The Author .
这 作者 .

作者。

[sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] , [sep'tembə(r)] , - .
San Francisco , September , 1900 .
圣 弗朗西斯科 , 九月 , - .

旧金山,1900年9月。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

['tʃæptə(r)] [ai] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ðə; ði] ['ɔːθərz] ['stɔːri] .
THE AUTHOR'S STORY .
这 作者的 故事 .

作者的故事。

[ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] [ɒv; əv] - ,
In the autumn of 1891 ,
在 这 秋天 的 - ,

1891年秋天,

[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] ['nærətɪv] [wɒz; wəz] ['bɪznəs] ['mænɪdʒə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][mə'destəʊ] ([ˌkælə'fɔːniə]
the author of this narrative was business manager of the Modesto (California
这 作者 的 这 叙述 曾是 商业 经理 的 这 莫德斯托 (加利福尼亚州
) ['deɪli] [njuːz] .
) Daily News .
) 日常的 消息 .

本文作者是莫德斯托(加利福尼亚州)每日新闻的商业经理。

[wʌn] [ˌɑːftə'nuːn] [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][æn; ən][ɪm'pɔːt(ə)nt][ˌkɒns(ə)l'teɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [leɪt]
One afternoon while he was engaged in an important consultation with the late
一 下午 尽管 他 曾是 已订婚的 在 一个 重要的 咨询 和 这 晚的
['senətə(r)][dʒeɪ] . [diː] . ['spensə(r)] ,
Senator J . D . Spencer ,
参议员 J . D . 斯宾塞 ,

一天下午,当他正在与已故参议员JD·斯宾塞进行重要磋商时,

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['əʊnə(r)z][ɒv; əv][ðə; ði] [nju:z] ,
one of the owners of the News ,
一 的 这 所有者 的 这 消息 ,

新闻报社的其中一位所有者

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [nɒk] [æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˌedɪ'tɔ:riəl][rʊmz; ru:mz] .
there was a knock at the door of the editorial rooms .
那里 曾是 一个 敲 在 这 门 的 这 社论 房间 .

编辑部的门被敲响了。

[ɪn][ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] [æn; ən][əʊld] ['dʒentlmən] ['entəd] ; [hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['venərəb(ə)l] - ['lʊkɪŋ] , [lɒŋ] - ['bɪədɪd] [mæn] , [wɪð] [hi'breɪɪk] ['fi:tʃəz] .
In a twinkling an old gentleman entered ; he was a venerable - looking , long - bearded man , with Hebraic features .
在 一个 闪烁 一个 老的 绅士 进入 ; 他 曾是 一个 可敬 - 寻找 , 长的 - 留着胡子的 男人 , 和 希伯来语 特征 .

转眼间，一位老先生走了进来；他是一位德高望重、蓄着长胡子的老者，有着犹太人的五官。

[bɪ'fɔ:(r)] ['senətə(r)]['spensə(r)][ænd; ənd][ai][kʊd; kəd] [seɪ] , " [gʊd] [deɪ] , [sɜ:(r)] !
Before Senator Spencer and I could say , " Good day , sir !
前 参议员 斯宾塞 和 我 可以 说 , " 好的 天 , 先生 !

还没等斯宾塞参议员和我开口说："先生，您好！"

" [ðə; ði][əʊld][mæn] [sed] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] : " ['dʒentlmən] , [ai][ˌeɪ 'em]['dɑ:ktər; draɪv] . ['lu:ɪs] ['ʃlɛsɪŋər] , [ðə; ði] ['feɪməs] ['spɪrɪtʃuəlɪst] ['mi:diəm] .
" the old man said something like this : " Gentlemen , I am Dr . Louis Schlesinger , the famous Spiritualist medium .
" 这 老的 男人 说 某物 喜欢 这 : " 先生们 , 我 是 博士 . 路易斯 施莱辛格 , 这 著名的 唯灵论者 中等的 .

老人说了这样一番话："先生们，我是路易斯·施莱辛格博士，著名的灵媒。"

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wel] [nəʊn] [ðæt] [ai]
It is well known that I
它 是 出色地 已知 那 我

众所周知，我

[[ˌpi: 'dʒi:][eit]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[kæn; kən] [tɔ:k] [wɪð] [ðə; ði] [gʊd] ['eɪndʒəls] ,
can talk with the good angels ,
能 讲话 和 这 好的 天使 ,

可以和善良的天使交谈，

[ænd; ənd][ai][dɪ'zaɪə(r)][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['sɪəri:z][ɒv; əv] ['seɪɒ̃s] [hɪə(r)][ɪn][mə'destəʊ] . "
and I desire to have a series of seances here in Modesto . "
和 我 欲望 到 有 一个 系列 的 降神会 这里 在 莫德斯托 . "

我希望在莫德斯托举行一系列降神会。

" ['aʊə(r)] ['ædvətaɪzɪŋ] ['kɒləms] [ɑ:(r); ə(r)]['əʊpən] , " [ai] [sed] ,
" Our advertising columns are open , " I said ,
" 我们的 广告 列 是 打开 , " 我 说 ,

"我们的广告栏目已经开放，"我说。

" [ænd; ənd][wi:; wi][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [pli:zd] [tu:; tə] [ə'naʊns] [jɔ:(r); jə(r)] ['mi:tiŋz] [æt; ət][ðə; ði]['regjələ(r)] [reɪts] . "
" and we shall be pleased to announce your meetings at the regular rates . "
" 和 我们 将 是 高兴 到 宣布 你的 会议 在 这 常规的 利率 . "

"我们将乐于按正常费率宣布您的会议安排。"

" [ai][hæv; həv][nəʊ] ['mʌni] [tu:; tə][speə(r)] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] ;
" I have no money to spare , " he replied ;
" 我 有 不 钱 到 空闲的 , " 他 回复 ;

"我没有多余的钱,"他回答说;

" [bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [wɪl] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ˌem 'i:] [wen] [ai] [ʃəʊ] [ju:; jʊ] [ðæt] [mæn][laɪvz; lɪvz] ['ɑ:ftə(r)] [deθ] .
" but I think you will say something about me when I show you that man lives after death .
" 但 我 思考 你 将要 说 某物 关于 我 什么时候 我 展示 你 那 男人 生活 后 死亡 .

"但我相信，当我向你证明人死后依然存在时，你会对我有所评价。"

" [ðə; ði]['senətə(r)] ['wɪspəd] [tu:; tə][ˌem 'i:] ([ɒn] [dɪ'skʌvərɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [def]) ,
" The Senator whispered to me (on discovering that the old gentleman was quite deaf) ,
" 这 参议员 低声说道 到 我 (在 发现 那 这 老的 绅士 曾是 相当 聋) ,

"参议员（在得知这位老先生完全耳聋后）悄声对我说:"

" [ai] [ges] [hi:z] [ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['stɒktən] ['lu:nətɪk][ə'saɪləm] .
" I guess he's escaped from the Stockton Lunatic Asylum .
" 我 猜测 他是 逃脱 从 这 斯托克顿 疯子 庇护所 .

"我猜他已经从斯托克顿精神病院逃出来了。"

" ['stɒktən] [wɒz; wəz][bʌt; bət] ['twenti] [maɪlz] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ai] [ə'sent] , [bʌt; bət] [sed] ,
" Stockton was but twenty miles away , and I assented , but said ,
" 斯托克顿 曾是 但 二十 英里 离开 , 和 我 同意 , 但 说 ,

"斯托克顿离这里只有二十英里，我同意了，但说道:

" [sə'pəʊz] [wi:; wi] [saʊnd] [hɪm] [bɪ'fɔ:(r)] [wi:; wi] [send] [fɔ:(r); fə(r)] [æn; ən]['ɒfɪsə(r)] .
" Suppose we sound him before we send for an officer .
" 认为 我们 声音 他 前 我们 发送 为了 一个 官 .

"假设我们在派军官来之前先试探一下他。"

" [səʊ][wi:; wi] [ə'gri:d] [tu:; tə] [gɪv] ['dɑ:ktər; draɪv] . ['ʃlɛsɪŋər] [æn; ən] [ˌɒpə'tju:nəti] [tu:; tə] [kən'vɪns] [ˌju: 'es] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] [ɒv; əv][reə(r)] [ɪn'daʊmənts] ,
" So we agreed to give Dr . Schlesinger an opportunity to convince us that he was a man of rare endowments ,
" 所以 我们 同意 到 给 博士 . 施莱辛格 一个 机会 到 说服 我们 那 他 曾是 一个 男人 的 稀有的 捐赠基金 ,

"所以我们同意给施莱辛格博士一个机会，让他证明自己是一位才华横溢的人。"

[æz; əz][hi:; hi] [prɪ'tendɪd] [tu:; tə][bi:; bi] .
as he pretended to be .
作为 他 假装 到 是 .

正如他假装的那样。

['kʌmɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ə'reɪndʒd]
Coming to the point , it was arranged
未来 到 这 观点 , 它 曾是 安排

说到重点，事情是安排好的。

[[ˌpi: 'dʒi:][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[ðæt] [ðə; ði]['senətə(r)][ʃʊd; ʃəd][rɪ'taɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [pres] - [ruːm] [waɪl] [ai] [rɪ'meɪnd] [wɪð] [ðə; ði][eɪdʒd]
that the Senator should retire to the press - room while I remained with the aged
那 这 参议员 应该 退休 到 这 按 - 房间 尽管 我 剩余 和 这 老年人
[sə'spekt] .
suspect .
怀疑 .

参议员应该去新闻发布室休息，而我则留下来陪着那位年迈的嫌疑人。

" [teɪk] [eɪt] [ɔː(r)][ten] [slɪps][ɒv; əv]['peɪpə(r)] , " [sed] ['dɑːktər; draɪv] . ['ʃlɛsɪŋər] ,
" Take eight or ten slips of paper , " said Dr . Schlesinger ,
" 拿 八 或者 十 滑倒 的 纸 , " 说 博士 . 施莱辛格 ,

"准备八到十张纸条，"施莱辛格博士说。

" [ænd; ənd] [raɪt] [wʌn] [neɪm] [ɒn] [iːtʃ] — [sʌm; səm][ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] , [sʌm; səm][ɒv; əv] [ded] [p'ɜːsənz] ;
" and write one name on each — some of living , some of dead persons ;
" 和 写 一 姓名 在 每个 — 一些 的 活的 , 一些 的 死的 人 ;

"在每张纸上写一个名字——有些是活着的人的名字，有些是死去的人的名字；

[ænd; ənd][doʊnt] [tel] [ˌem 'iː][ɔː(r)] ['enibɒdi] [ɒn] [ɜːθ] [wɒt] [nems] [juː; jʊ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ɒn][ðə; ði]
and don't tell me or anybody on earth what names you have written on the
和 不 告诉 我 或者 任何人 在 地球 什么 姓名 你 有 书面 在 这
[slɪps] .
slips .
滑倒 .

别告诉我，也别告诉世上任何人，你在纸条上写了什么名字。

[rəʊl][ðem; ðəm]['ɪntuː]['lɪt(ə)l] ['pelɪt] — [ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [hɪə(r)] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd][æt; ət][rest] ,
Roll them into little pellets — and come back here with your mind at rest ,
卷 他们 进入 小的 颗粒 — 和 来 后退 这里 和 你的 头脑 在 休息 ,

把它们搓成小颗粒——然后安心地回到这里。

[fɔː(r); fə(r)][ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [ɪn'seɪn] , [æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] .
for I am not insane , as you think .
为了 我 是 不是 疯狂的 , 作为 你 思考 .

因为我并没有像你认为的那样疯了。

" [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['sʌmwɒt] [sə'praɪzd] ,
" We were somewhat surprised ,
" 我们 是 有些 惊讶 ,

我们感到有些惊讶，

[fɔː(r); fə(r)][bəʊθ][wɜː(r); wə(r)]['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] [kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [hɜːd]
for both were certain that the old gentleman could not have heard
为了 两个都 是 肯定 那 这 老的 绅士 可以 不是 有 听到
['senətə(r)] ['spɛnsərz] ['wɪspəd] [daʊt] [kən'sɜːnɪŋ] ['aʊə(r)] ['vɪzɪtərz] ['sænəti] .
Senator Spencer's whispered doubt concerning our visitor's sanity .
参议员 斯宾塞的 低声说道 怀疑 有关 我们的 访客 理智 .

因为他们两人都确信，这位老先生不可能听到斯宾塞参议员低声对我们这位访客精神状态的怀疑。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['senətə(r)]['spensə(r)] [rɪ'tɜːnd] ,
In a few minutes Senator Spencer returned ,
在 一个 很少 分钟 参议员 斯宾塞 返回 ,

几分钟后，斯宾塞参议员回来了。

['beərɪŋ] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['peɪpə(r)] ['pelɪt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [held] [ɪn][hɪz; ɪz] [klentʃt] [raɪt] [hænd] .
bearing a number of paper pellets which he held in his clenched right hand .
轴承 一个 数字 的 纸 颗粒 哪个 他 握住 在 他的 紧握 正确的 手 .

他右手紧握着一些纸丸。

[dɔːz] [wɜː(r); wə(r)] [kləʊzd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['teɪb(ə)l] [wɒz; wəz] [rəʊld] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sentə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .
Doors were closed and a table was rolled to the center of the room .
门 是 关闭 和 一个 桌子 曾是 滚动 到 这 中心 的 这 房间 .

门被关上，一张桌子被推到房间中央。

['dɑːktər; draɪv] . ['ʃlɛsɪŋər] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [fɔːl] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [lait] ['slʌmbə(r)] .
Dr . Schlesinger closed his eyes and appeared to fall into a light slumber .
博士 . 施莱辛格 关闭 他的 眼睛 和 出现 到 落下 进入 一个 光 睡眠 .

施莱辛格博士闭上眼睛，似乎进入了浅眠状态。

[æt; ət] [wʌns] [ðeə(r)]
At once there
在 一次 那里

立刻就在那里

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[wɜː(r); wə(r)] ['meni] [dɪ'stɪŋkt] [ræps] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] ,
were many distinct raps on the table ,
是 许多 清楚的 说唱 在 这 桌子 ,

桌上摆放着许多不同的敲击声，

[æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [wʌn] [hæd; həd] [θʌmp] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] ['fɪŋgə(r)] .
as if some one had thumped upon it with a finger .
作为 如果 一些 一 有 猛击 之上 它 和 一个 手指 .

仿佛有人用手指重重地敲了一下。

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['rɑːðə(r)] ['sɪŋgjələ(r)] ,
This was rather singular ,
这 曾是 相当 单数 ,

这相当特殊，

[æz; əz] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] ['aʊə(r)] ['vɪzɪtərz] [hændz] [ɪn] [nəʊ] ['mænə(r)] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .
as we could see that our visitor's hands in no manner touched the table .
作为 我们 可以 看 那 我们的 访客 双手 在 不 方式 感动 这 桌子 .

我们可以看到，来访者的双手根本没有接触桌子。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [sed] : “ ['dʒentlmən] ,
Suddenly the old man opened his eyes and said : “ Gentlemen ,
突然 这 老的 男人 打开 他的 眼睛 和 说 : “ 先生们 ,

老人突然睁开眼睛，说道：“先生们，

[ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['sætɪsfaɪd] [ðæt] [ai] [duː; də] [nɒt] [nəʊ] ['eni] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nems] [ɒn] [ðəʊz] ['peɪpəz] ?
are you satisfied that I do not know any of the names on those papers ?
是 你 使满意 那 我 做 不是 知道 任何 的 这 姓名 在 那些 文件 ?

你确信我对那些文件上的任何一个名字都不认识吗？

” [æz; əz] ['senətə(r)] ['spensə(r)] [wɒz; wəz] [æz; əz] ['truːθfl] [ænd; ənd] ['ɒnərəb(ə)l] [ə; eɪ] [mæn] [æz; əz] ['evə(r)] [lɪvd; 'laɪvd] ,
” As Senator Spencer was as truthful and honorable a man as ever lived ,
” 作为 参议员 斯宾塞 曾是 作为 真实 和 光荣的 一个 男人 作为 曾经 居住地 ,

“斯宾塞参议员是一位诚实正直、品德高尚的人，堪称世间罕见。”

[wʌn] [huːz] [wɜːd] [wɒz; wəz]['betə(r)][ðæn; ðən][məʊst] [menz] [bɒndz] , [ai] [rɪ'plaɪd] :
one whose word was better than most men's bonds , I replied :
一 谁 单词 曾是 更好的 比 最多 男士 债券 , 我 回复 :

我回答说，他的话比大多数人的债券都更有说服力：

“ [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [siːn] [ðə; ði] [nems] [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [wʌn]
“ I am sure you have not seen the names and that you do not know one
“ 我 是 当然 你 有 不是 已见 这 姓名 和 那 你 做 不是 知道 一
[ɒv; əv][ðem; ðəm] . ”
of them . ”
的 他们 . ”

“我敢肯定你没看到这些名字，而且你一个也不认识。”

“ [ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [nems] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [nəʊn] [tuː; tə] ['enibɒdi] [ɪn][ˌkælə'fɔːniə] , ”
“ And some of the names are not known to anybody in California , ”
“ 和 一些 的 这 姓名 是 不是 已知 到 任何人 在 加利福尼亚州 , ”
['ædɪd] [ðə; ði]['senətə(r)] .
added the Senator .
额外 这 参议员 .

“而且其中一些名字在加州无人知晓，”这位参议员补充道。

“ [ðen] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [ðæt] [ai][kæn; kən] [tɔːk] [wɪð] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]
“ Then I'll have to show you that I can talk with the spirits of the
“ 然后 患病的 有 到 展示 你 那 我 能 讲话 和 这 烈酒 的 这
[dɪ'pɑːtɪd] ,
departed ,
已离开 ,

“那我就得向你证明，我可以和逝者的灵魂对话。”

” [sed] ['dɑːktər; draɪv] . ['ʃlɛsɪŋər] .
” said Dr . Schlesinger .
” 说 博士 . 施莱辛格 .

施莱辛格博士说。

[wɪ'ðaʊt] ['fɜːðə(r)] [dɪ'leɪ] [hiː; hi] [sed] : “ [ai] [siː] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['mʌðə(r)] ['stændɪŋ] ['əʊvə(r)]
Without further delay he said : “ I see the spirit of your mother standing over
没有 更远 延迟 他 说 : “ 我 看 这 精神 的 你的 母亲 常设 超过

他毫不迟疑地说：“我看到你母亲的灵魂站在你上方。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[juː; jʊ] .
you .
你 .

你。

[ʃiː; ʃi] [kɔːlz] [juː; jʊ] ['dɪlɑːrd] , [wɪtʃ] [ɪz][jɔː(r); jə(r)]['mɪd(ə)l] [neɪm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi][daɪd][ɪn]
She calls you Dillard , which is your middle name , and she says she died in
她 呼叫 你 迪拉德 , 哪个 是 你的 中间 姓名 , 和 她 说道 她 死亡 在
['kænzəs] ['sɪti] ,
Kansas City ,
堪萨斯州 城市 ,

她叫你迪拉德，那是你的中间名，她说她死在了堪萨斯城。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['berid] [ɪn][ðə; ði][əʊld] ['semətri] [æt; ət] ['wɛstˌpɔːrt] .
and was buried in the old cemetery at Westport .
和 曾是 埋葬 在 这 老的 公墓 在 韦斯特波特 .

并被安葬在韦斯特波特的老墓园里。

[ˌeɪ 'em][ai] [raɪt] ?
Am I right ?
是 我 正确的 ?

我说的对吗?

" ['senətə(r)]['spensə(r)] [tɜːnd] [peɪl] [ænd; ənd] [sed] : " [ðæt] [ɪz] ['æbsəluːtli] [kə'rekt] .
" Senator Spencer turned pale and said : " That is absolutely correct .
" 参议员 斯宾塞 转向 苍白 和 说 : " 那 是 绝对地 正确的 .

斯宾塞参议员脸色苍白，说道："这完全正确。"

[wɪtʃ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['pelɪt] [beəz] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] ?
Which one of the pellets bears her name ?
哪个 一 的 这 颗粒 熊 她 姓名 ?

哪颗药丸上刻着她的名字?

" [hiː; hi] [ðen] [held] [ðə; ði]['bɪts][ɒv; əv]['peɪpə(r)] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [raɪt] ['fɪŋgə(r)][ænd; ənd] [θʌm] ,
" He then held the bits of paper between his right finger and thumb ,
" 他 然后 握住 这 比特 的 纸 之间 他的 正确的 手指 和 拇指 ,

然后他用右手食指和拇指捏着那些纸片，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ðə; ði] ['miːdiəm] [sed] ,
and when he had picked up three or four of them , the medium said ,
和 什么时候 他 有 挑选 向上 三 或者 四 的 他们 , 这 中等的 说 ,

当他捡起其中三四个时，灵媒说：

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ] [kən'teɪnz] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðərz] ['meɪdn] [neɪm] .
" That is the one which contains your mother's maiden name .
" 那 是 这 一 哪个 包含 你的 母亲的 少女 姓名 .

"那是包含你母亲娘家姓的那一个。"

" [ai][hæv; həv] [naʊ] [fə'gɒtn] [ðə; ði] ['meɪdn] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɛnətərz] ['mʌðə(r)] , [ðəʊ] [ai]
" I have now forgotten the maiden name of the Senator's mother , though I
" 我 有 现在 被遗忘的 这 少女 姓名 的 这 参议员的 母亲 , 尽管 我
[θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['dɪlɑːrd] .
think it was Dillard .
思考 它 曾是 迪拉德 .

"我已经忘记了参议员母亲的娘家姓，但我认为应该是迪拉德。"

[ðə; ði]['ɑːnsə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz] [kə'rekt] .
The answer , however , was correct .
这 回答 , 然而 , 曾是 正确的 .

然而，答案是正确的。

[nekst] , [wɪ'ðaʊt] ['ɑːskɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [raɪt] ['eniθɪŋ] [daʊn] , [ðə; ði] ['miːdiəm] [ðʌs] [ə'drest] [ˌem 'iː]
Next , without asking me to write anything down , the medium thus addressed me
下一个 , 没有 问 我 到 写 任何事物 向下 , 这 中等的 因此 已解决 我
:
:
:

接下来，这位灵媒没有要求我写下任何东西，而是这样对我说话：

" [ai] [siː] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðərz] ['mʌðə(r)] .
" I see the spirit of your mother's mother .
" 我 看 这 精神 的 你的 母亲的 母亲 .

"我看到了你外祖母的精神。"

[hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [wɒz; wəz][ɪ'laɪzə] ['dʒɒnsn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kɔːlz] [juː; jʊ] - [maɪ] [sʌn] , - [ænd; ənd] [sez] ,
Her name was Eliza Johnson , and she calls you ' my son , ' and says ,
她 姓名 曾是 伊丽莎 约翰逊 , 和 她 呼叫 你 - 我的 儿子 , - 和 说道 ,

她名叫伊丽莎·约翰逊，她称呼你为"我的儿子"，并说：

- [tel] [æn] [ðæt] [ˌɪmɔːˈtæləti] [ɪz][ðə; ði] [ˈglɔːriəs] [truːθ] [ɒv; əv][ˈhjuːmən][laɪf] .
' Tell Anne that immortality is the glorious truth of human life .
- 告诉 安妮 那 不朽 是 这 辉煌 真相 的 人类 生活 .

告诉安妮，永生是人类生命中最辉煌的真理。

- [æn] [wɒz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈeldɪst] [tʃaɪld] — [jɔː(r); jə(r)][ˈmʌðə(r)] .
' Anne was the name of her eldest child — your mother .
- 安妮 曾是 这 姓名 的 她 长子 孩子 — 你的 母亲 .

安妮是她大女儿的名字——也就是你的母亲。

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
” [Pg 12]
” [页 -]

“[第 12 页]

[ɪf] [ˈsenətə(r)][ˈspensə(r)][wɒz; wəz] [kənˈvɪnst] [ðæt] [ˈdɑːktər; draɪv] . [ˈʃlɛsɪŋər] [hæd; həd][təʊld][hɪm] [ðə; ði] [truːθ] ,
If Senator Spencer was convinced that Dr . Schlesinger had told him the truth ,
如果 参议员 斯宾塞 曾是 确信 那 博士 . 施莱辛格 有 讲述 他 这 真相 ,

如果斯宾塞参议员确信施莱辛格医生告诉他的是真话，

[ai][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][ɒv; əv] [kənˈvɪkʃn] [ɪn][maɪ] [keɪs] ; [fɔː(r); fə(r)] [ˈevri] [wɜːd] [ˈʌtə] [wɒz; wəz] [kəˈrekt] .
I had the same kind of conviction in my case ; for every word uttered was correct .
我 有 这 相同的 种类 的 定罪 在 我的 案件 ; 为了 每一个 单词 说出 曾是 正确的 .

我对自己的案子也抱有同样的信念；因为所说的每一句话都是正确的。

[ai][hæv; həv][ˈnevə(r)] [ˌʌndəˈstʊd] [haʊ] [ðɪs] [əʊld][mæn] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪˈzʌlts] [əˈnaʊnst] ,
I have never understood how this old man came to the results announced ,
我 有 绝不 理解 如何 这 老的 男人 来了 到 这 结果 宣布 ,

我始终不明白这位老人是如何得出公布的结果的。

[nɔː(r)][hæv; həv][ai][ˈevə(r)] [siːn] [ˈeni] [wʌn] [huː] [wɒz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][ɪkˈspleɪn][hɪz; ɪz][ˈpaʊə(r)] .
nor have I ever seen any one who was able to explain his power .
也不 有 我 曾经 已见 任何 一 WHO 曾是 有能力的 到 解释 他的 力量 .

我也从未见过任何人能够解释他的力量。

[wɪð] [ðə; ði] [ˈmeməri] [ɒv; əv][maɪ][məˈdestəʊ] [ɪkˈspɪrɪənsɪz] [freʃ] [ɪn][maɪnd] , [ai][dɪˈsaɪdɪd] ,
With the memory of my Modesto experiences fresh in mind , I decided ,
和 这 记忆 的 我的 莫德斯托 经历 新鲜的 在 头脑 , 我 决定 ,

莫德斯托的经历仍历历在目，我决定：

[wen] [ai] [keɪm] [əˈpɒn][ˈdɑːktər; draɪv] . [ˈʃlɛsɪŋər] [ɪn][sæn; sɑːn][frænˈsɪskəʊ] , [ɪn] - ,
when I came upon Dr . Schlesinger in San Francisco , in 1893 ,
什么时候 我 来了 之上 博士 . 施莱辛格 在 圣 弗朗西斯科 , 在 - ,

1893年，我在旧金山遇到了施莱辛格博士。

[tuː; tə] [ˈɪnstɪtjuːt] [ə; eɪ][ˈsɪəriːz][ɒv; əv] [ˈdeɪlaɪt] [ˈseɪɒ̃s] [ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [məʊst] [dɪˈstɪŋgwɪʃt] [ˈsɪtəznz] [ɒv; əv][sæn; sɑːn][frænˈsɪskəʊ] .
to institute a series of daylight seances in the presence of some of the most distinguished citizens of San Francisco .
到 研究所 一个 系列 的 日光 降神会 在 这 在场 的 一些 的 这 最多 杰出的 公民 的 圣 弗朗西斯科 .

在旧金山一些最杰出的市民的见证下，举行一系列白日降神会。

[æz; əz][ai][wɒz; wəz] [ðen] [ə; eɪ]['raɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] ['deɪli] [ɪɡ'zæmɪnə(r)] [stɑːf] [ai]
As I was then a writer of the San Francisco Daily Examiner staff I
作为 我 曾是 然后 一个 作家 的 这 圣 弗朗西斯科 日常的 考官 职员 我
[faʊnd] [reə(r)] [ˌɒpə'tjuːnətiz] [fɔː(r); fə(r)] [ɪn'lɪstɪŋ] [ðə; ði] [men] [dɪ'zaɪəd] [ɪn][ðə; ði][ɪk'sperɪm(ə)nts] .
found rare opportunities for enlisting the men desired in the experiments .
成立 稀有的 机会 为了 入伍 这 男人 想要的 在 这 实验 .

当时我是《旧金山每日观察报》的撰稿人，因此我找到了难得的机会，招募到实验所需的人员。

[ai][wɒz; wəz][nɒt] [ðen] , [nɔː(r)][ˌeɪ 'em][ai] [naʊ] , [ɪn] ['eni] ['mænə(r)] [ə'fɪlieɪtɪd] [wɪð] ['spɪrɪtʃuəlɪst] ,
I was not then , nor am I now , in any manner affiliated with Spiritualists ,
我 曾是 不是 然后 , 也不 是 我 现在 , 在 任何 方式 附属 和 唯灵论者 ,

我过去没有，现在也没有，以任何方式与唯灵论者有任何关联。

[nɔː(r)][duː; də][ai][set] [fɔːθ] [ðə; ði][fækts][ɒv; əv] [ðɪs] ['nærətɪv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ]
nor do I set forth the facts of this narrative for the purpose of making
也不 做 我 放 前进 这 事实 的 这 叙述 为了 这 目的 的 制作
[kən'vəːt] [tuː; tə] ['eni] ['θɪəri] [ɒv; əv][maɪnd][ɔː(r)]['mætə(r)] .
converts to any theory of mind or matter .
转换 到 任何 理论 的 头脑 或者 事情 .

我陈述这个故事的事实，也不是为了使人皈依任何心灵或物质理论。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[ðə; ði]['mænjuskrɪpt][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðɪs] [wɜːk] [ɪz] ['prɪntɪd] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [æt; ət][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv]
The manuscript from which this work is printed was written at the time of
这 手稿 从 哪个 这 工作 是 打印 曾是 书面 在 这 时间 的
[ðə; ði] ['mætəz] [rɪ'kɔːdɪd] ,
the matters recorded ,
这 事情 记录 ,

本书所依据的手稿写于所记录事件发生的时期。

[ɒn][æn; ən]['ɔːdə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][ɪɡ'zæmɪnə(r)] .
on an order from the Examiner .
在 一个 命令 从 这 考官 .

奉审查员之命。

['əʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [meə(r)] [-] ['ɑːftəwədz] [rɪ'ɡretɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'laʊd]
Owing to the fact that Mayor Ellert afterwards regretted that he had allowed
欠款 到 这 事实 那 市长 埃勒特 然后 后悔 那 他 有 允许
[ə; eɪ] ['seɪɒ̃s] [tuː; tə][biː; bi] [held] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] ,
a seance to be held in his office ,
一个 降神会 到 是 握住 在 他的 办公室 ,

由于埃勒特市长事后后悔允许在他的办公室举行降灵会，

[ðə; ði][ɪɡ'zæmɪnə(r)][wɒz; wəz] [ɪn'djuːst] [tuː; tə] [sə'pres] [ðə; ði] ['stɔːri] , [wɪtʃ] [naʊ] [ə'pɪəz] [ɪn]['diːteɪl]
the Examiner was induced to suppress the story , which now appears in detail
这 考官 曾是 诱导 到 压制 这 故事 , 哪个 现在 出现 在 细节
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] .
for the first time .
为了 这 第一的 时间 .

《Examiner》被迫压制了这则新闻，现在这则新闻的详细内容首次公之于众。

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [bɔːn] [ɪn][maɪnd] [ðæt] [ɔːl] [ðæt] ['fɒləʊz] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [æt; ət][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv]
It should be borne in mind that all that follows was written at the time of
它 应该 是 出生 在 头脑 那 全部 那 跟随 曾是 书面 在 这 时间 的
[ðə; ði] [ɪ'vents] [dɪ'skraɪbd] .
the events described .
这 活动 描述 .

需要注意的是，以下所有内容均写于所述事件发生之时。

[ˈtʃæptə(r)] [ˌaɪ ˈaɪ] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[ðə; ði] “ [ɪɡˈzæmɪnə(r)] ” [ˈseɪɒ̃s] .
THE “ EXAMINER ” SEANCE .
这 “ 考官 ” 降神会 .

《考官》降神会。

[ðæt] [ðə; ði] [ˈriːdə(r)] [meɪ] [ˈfʊli] [ˌʌndəˈstænd] [ðə; ði] [ˈɒrɪdʒɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪkˈsperɪm(ə)nts] [rɪˈkɔːdɪd] [ɪn]
That the reader may fully understand the origin of the experiments recorded in
那 这 读者 可能 完全 理解 这 起源 的 这 实验 记录 在
[ðə; ði] [ˈnærətɪv] [ðæt] [ˈfɒləʊz] ,
the narrative that follows ,
这 叙述 那 跟随 ,

为了让读者能够充分理解接下来叙述中记录的实验的由来，

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈnesəsəri] [tuː; tə] [steɪt] [əˈɡen] [ðæt] [ai] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈraɪtə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ɪɡˈzæmɪnə(r)] [ɪn]
it is necessary to state again that I was a writer for the Examiner in
它 是 必要的 到 状态 再次 那 我 曾是 一个 作家 为了 这 考官 在
[ðə; ði] [ˈɔːtəm] [ɒv; əv] - ,
the autumn of 1893 ,
这 秋天 的 - ,

有必要再次声明，我曾在1893年秋季为《观察家报》撰稿。

[ænd; ənd] [ðæt] [ai] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði] [əˈlɜːt] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ˈnjuːzpeɪpə(r)] [men] [kɔːl] “ [ˈstɔːriz] ,
and that I was on the alert for what newspaper men call “ stories ,
和 那 我 曾是 在 这 警报 为了 什么 报纸 男人 称呼 “ 故事 ,

我时刻警惕着新闻界所谓的“新闻故事”，

” [ɔː(r)] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈɑːtɪk(ə)lz] — [θɪŋz] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˌaʊtˈsaɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈɔːd(ə)n(ə)ri] [rʌn] [ɒv; əv] [njuːz] .
” or special articles — things a little outside of the ordinary run of news .
” 或者 特别的 文章 — 事物 一个 小的 外部 的 这 普通的 跑步 的 消息 .

或者专题文章——一些与常规新闻报道略有不同的内容。

[æmˈbɪʃəs] [tuː; tə] [əˈreɪndʒ] [ˈsʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ʌnˈjuːʒuəl] [ˈɪntrəst] , [ai] [əpɹˈəʊtʃt] [ˈmɪstə(r)] . [hɜːst]
Ambitious to arrange something of unusual interest , I approached Mr . Hearst
雄心勃勃 到 安排 某物 的 异常 兴趣 , 我 接近 先生 . 赫斯特
[ænd; ənd] [es] . [es] . [ˈtʃeɪmbəlɪn] ,
and S . S . Chamberlain ,
和 S . S . 管家 ,

为了促成一件不同寻常的事情，我找到了赫斯特先生和张伯伦先生。

[huː] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [njuːz] [dɪˈpɑːtmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈpeɪpə(r)] .
who were in charge of the news department of the paper .
WHO 是 在 收费 的 这 消息 部门 的 这 纸 .

他们是报社新闻部的负责人。

[ai] [təʊld] [ðem; ðəm] [wɒt] [ai] [hæd; həd] [siːn] [ˈdɑːktər; draɪv] . [ˈʃlɛsɪŋər] [duː; də] [ɪn] [məˈdestəʊ] ,
I told them what I had seen Dr . Schlesinger do in Modesto ,
我 讲述 他们 什么 我 有 已见 博士 . 施莱辛格 做 在 莫德斯托 ,

我告诉他们我在莫德斯托亲眼目睹施莱辛格医生所做的事情，

[ænd; ənd] [ˈaʊtlaɪnd] [ðə; ði] [plænz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [ˈɑːftəwədz] [ˈkærid]
and outlined the plans that were afterwards carried
和 概述 这 计划 那 是 然后 携带

并概述了随后实施的计划。

[aʊt] — [ˈseɪɒ̃s] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɒfɪs] [ɒv; əv] [meə(r)] [-] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃiːf] [ɒv; əv] [pəˈliːs] ,
out — seances at the office of Mayor Ellert and the Chief of Police ,
出去 — 降神会 在 这 办公室 的 市长 埃勒特 和 这 首席 的 警察 ，

出局——在市长埃勒特和警察局长的办公室举行降灵会，

[ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ɒv; əv] [ˈprɒmɪnənt] [ˈsɪtəznz] .
in the presence of prominent citizens .
在 这 在场 的 著名的 公民 .

在知名人士的见证下。

[fɜːst] , [haʊˈevə(r)] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈnesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈeditəz] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈmiːdiəm] [æt; ət] [ðeə(r)][ˈɑː.fɪsɪz] ;
First , however , it was necessary for the editors to see the medium at their offices ;
第一的 , 然而 , 它 曾是 必要的 为了 这 编辑 到 看 这 中等的 在 他们的 办公室 ;

但首先，编辑们需要到办公室亲自体验一下这种媒介；

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [fɪəd] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][sʌm; səm][ˈfeɪljə(r)] ,
for they feared there would be some failure ,
为了 他们 害怕 那里 会 是 一些 失败 ，

因为他们担心会出现失败，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsɪtəznz] [ɪnˈvaɪtɪd] [wʊd] [biː; bi] [dɪsˈɡʌstɪd] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ɒv; əv][ðeə(r)] [lɒs] [ɒv; əv] [taɪm][ɪn] [ˈjuːsləs] [ɪkˈsperɪm(ə)nts] .
and that the citizens invited would be disgusted because of their loss of time in useless experiments .
和 那 这 公民 受邀 会 是 厌恶 因为 的 他们的 损失 的 时间 在 无用 实验 .

受邀的市民会因为把时间浪费在无用的实验上而感到厌恶。

[fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [ˈriːz(ə)nz] , [ˈðeəfɔː(r)] , [ðə; ði][fɜːst] [ˈsɪtɪŋz] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət][ðə; ði][ˌedɪˈtɔːriəl] [ˈɑː.fɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪɡˈzæmɪnə(r)] ,
For these reasons , therefore , the first sittings were at the editorial offices of the Examiner ,
为了 这些 原因 , 所以 , 这 第一的 会议 是 在 这 社论 办公室 的 这 考官 ，

因此，基于这些原因，第一次会议是在《Examiner》报的编辑部举行的。

[weə(r)] [ðə; ði] [ˈeditəz] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [mʌtʃ] [ˈpʌz(ə)ld] [æz; əz] [ˈenibɒdi] [els] .
where the editors were as much puzzled as anybody else .
在哪里 这 编辑 是 作为 很多 困惑 作为 任何人 别的 .

编辑们也和其他人一样感到困惑。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət][wʌns] [kənˈvɪnst] [ðæt] , [haʊˈevə(r)][hiː; hi] [pəˈfɔːmd] [hɪz; ɪz] [fiːts] ,
They were at once convinced that , however he performed his feats ,
他们 是 在 一次 确信 那 , 然而 他 执行 他的 壮举 ，

他们立刻确信，无论他如何完成他的壮举，

[ˈdɑːktər; draɪv] . [ˈʃlɛsɪŋər] [wɒz; wəz][æt; ət] [liːst] [nɒt][ə; eɪ] [ˈbʌŋɡlɪŋ] [ˈmɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [blæk] [ɑːt] .
Dr . Schlesinger was at least not a bungling master of the black art .
博士 . 施莱辛格 曾是 在 至少 不是 一个 笨拙 掌握 的 这 黑色的 艺术 .

施莱辛格博士至少不是个笨手笨脚的黑魔法大师。

['sevrəl] [ɪn'telɪdʒənt] [əb'zɜːrvər] [wɜː(r); wə(r)]['prez(ə)nt] ,
Several intelligent observers were present ,
一些 聪明的 观察员 是 展示 ，

现场有几位眼光敏锐的观察员。

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][wʌn][ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɹ'aɪtəst] ['njuːzpeɪpə(r)][men][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] .
among them one or two of the brightest newspaper men in the city .
之中 他们 一 或者 二 的 这 最亮的 报纸 男人 在 这 城市 .

其中不乏城里最杰出的报人之一。

[ðə; ði][ɪk'sperɪm(ə)nts][wɜː(r); wə(r)][nɒt]['əʊnli] ['keəfəli] ['nəʊtɪd] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [vjuː] [wɪð]
The experiments were not only carefully noted , but they were viewed with
这 实验 是 不是 仅有的 小心 著名的 ， 但 他们 是 已查看 和
[greɪv] [sə'spɪʃ(ə)n] .
grave suspicion .
严重 怀疑 .

这些实验不仅被仔细记录下来，而且还受到了严重的怀疑。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [haʊ'evə(r)] , ['həʊlli] [ɪn'fɔːm(ə)l][ænd; ənd] ['mɪəli] [prɪ'lɪmɪnəri] [tuː; tə][ðə; ði]
They were , however , wholly informal and merely preliminary to the
他们 是 ， 然而 ， 完全 非正式 和 仅仅 初步的 到 这

然而，它们完全是非正式的，仅仅是前期准备工作。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[mɔː(r)][ɪm'pɔːt(ə)nt][ænd; ənd] [prə'lɒŋd] ['seɪɒ̃s] [ðæt] ['fɒləʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [meə(r)]
more important and prolonged seances that followed at the office of the Mayor
更多的 重要的 和 延长 降神会 那 随后 在 这 办公室 的 这 市长
[ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,
of the city ,
的 这 城市 ，

随后在市长办公室举行了更多更重要、持续时间更长的降神会。

[ænd; ənd]['leɪtə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒv; əv][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪtiz] [tʃiːf]
and later at the office of and in the presence of the city's Chief
和 之后 在 这 办公室 的 和 在 这 在场 的 这 城市的 首席
[ɒv; əv] [pə'liːs] .
of Police .
的 警察 .

随后在市警察局长办公室，并在其面前进行了会面。

[ə; eɪ] [fjuː] [fækts] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði][ə'kɜːrəns, -'kʌ-][æt; ət][ðə; ði][ɪg'zæmɪnə(r)] ['ɒfɪs] [ɑː(r); ə(r)]['gɪv(ə)n]
A few facts concerning the occurrences at the Examiner office are given
一个 很少 事实 有关 这 发生 在 这 考官 办公室 是 给定
[ðæt] [ðə; ði]['riːdə(r)] [meɪ] [hæv; həv][ðə; ði] [fʊl] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['stɔːri] .
that the reader may have the full benefit of the story .
那 这 读者 可能 有 这 满的 益处 的 这 故事 .

为了让读者更好地理解故事内容，文中列举了一些与《观察家报》办公室发生的事件相关的事实。

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'vestəˌgetər] (['mænɪdʒɪŋ] ['edɪtə(r)][ə; eɪ] . [biː] . ['hendəsən]) [rəʊt] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)]
One of the investigators (Managing Editor A . B . Henderson) wrote a number
一 的 这 调查人员 (管理 编辑 一个 . B . 亨德森) 写道 一个 数字
[ɒv; əv] [nems] [ɒn][slɪps][ɒv; əv]['peɪpə(r)] ,
of names on slips of paper ,
的 姓名 在 滑倒 的 纸 ，

其中一位调查员（执行主编AB Henderson）在纸条上写下了许多名字，

[bɪ'fɔː(r)] ['dɑːktər; draɪv] . ['ʃlɛsɪŋər] [ə'raɪvd] .
before Dr . Schlesinger arrived .
前 博士 . 施莱辛格 到达的 .

在施莱辛格医生到达之前。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [siːn] [ɔː(r)] [nəʊn] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [seɪv] [ðə; ði] ['pɜːs(ə)n] [ðæt] [prɪ'peəd] [ðem; ðəm] ,
They were not seen or known to any one save the person that prepared them ,
他们 是 不是 已见 或者 已知 到 任何 一 节省 这 人 那 准备 他们 ,

除了制作它们的人之外，没有人见过或知道它们。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [slɪps] [ɒn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['rɪt(ə)n] [wɜː(r); wə(r)] ['keəfəli] ['fəʊldɪd] [ænd; ənd] [klɑːsp, klæsp] [ɪn] [ə; eɪ] ['bʌnd(ə)l] ,
and the slips on which they were written were carefully folded and clasped in a bundle ,
和 这 滑倒 在 哪个 他们 是 书面 是 小心 折叠 和 紧握 在 一个 捆 ,

写着这些话的纸条被仔细折叠好，捆成一捆。

[baɪ] [ə; eɪ] ['rʌbə(r)] [bænd] [ɔː(r)] [ɪ'læstɪk] .
by a rubber band or elastic .
经过 一个 橡皮 乐队 或者 松紧带 .

用橡皮筋或松紧带固定。

[greɪt] [peɪnz] [wɒz; wəz] ['teɪkən] [baɪ] ['mɪstə(r)] . ['hendəsən] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] ['miːdiəm] [frɒm; frəm] ['hændlɪŋ] [ɔː(r)] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [slɪps] .
Great pains was taken by Mr . Henderson to prevent the medium from handling or seeing the slips .
伟大的 疼痛 曾是 已采取 经过 先生 . 亨德森 到 防止 这 中等的 从 处理 或者 看到 这 滑倒 .

亨德森先生费尽心思防止媒介接触或看到这些纸片。

[wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] , ['dɑːktər; draɪv] . ['ʃlɛsɪŋər] [æt; ət] [wʌns] [geɪv] [ðə; ði] [nems] [kə'rektli] .
Without seeing the writing , Dr . Schlesinger at once gave the names correctly .
没有 看到 这 写作 , 博士 . 施莱辛格 在 一次 给予 这 姓名 正确 .

施莱辛格博士甚至不用看字，就能立刻正确地说出名字。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv] ['θædiəs] ['stiːvnz] , [ðə; ði] ['emɪnənt] [,pensil'veiniən] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]
One of them was that of Thaddeus Stevens , the eminent Pennsylvanian ; and when the
一 的 他们 曾是 那 的 萨迪厄斯 史蒂文斯 , 这 杰出 宾夕法尼亚人 ; 和 什么时候 这

其中一位是宾夕法尼亚州的杰出人物萨迪厄斯·史蒂文斯；而当

[[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

['fəʊldɪd] [slɪp] [ɒn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [wɒz; wəz] [tʌtʃt] [baɪ] ['mɪstə(r)] . ['hendəsən] ,
folded slip on which his name was written was touched by Mr . Henderson ,
折叠 滑 在 哪个 他的 姓名 曾是 书面 曾是 感动 经过 先生 . 亨德森 ,

亨德森先生摸过那张写着他名字的折叠纸条，

[ðə; ði] ['mi:diəm] [sed] : “ [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['θædiəs] ['sti:vnz] , [hu:] [nju:] [ju:; jʊ] [wel] .
the medium said : “ That is the name of Thaddeus Stevens , who knew you well .
这 中等的 说 : “ 那 是 这 姓名 的 萨迪厄斯 史蒂文斯 , WHO 知道 你 出色地 .

灵媒说：“那是萨迪厄斯·史蒂文斯的名字，他很了解你。”

[hi:; hi] [kɔ:lz] [ju:; jʊ][ˌælɪg'zɑ:ndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] , [ænd; ənd] [sendz] [ju:; jʊ][hɪz; ɪz] [lʌv] .
He calls you Alexander , and sends you his love .
他 呼叫 你 亚历山大 , 和 发送 你 他的 爱 .

他称呼你为亚历山大，并向你表达他的爱意。

” [ðen] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪtərz] [dɪ'si:st] ['ʌŋk(ə)l][wɒz; wəz] ['prɒpəli] [ə'naʊnst] ,
” Then the name of the sitter's deceased uncle was properly announced ,
” 然后 这 姓名 的 这 保姆 死者 叔叔 曾是 适当地 宣布 ,

“然后，被照看者的已故叔叔的名字被正式宣布了出来。”

[ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][nɒt] [bi:n] ['rɪt(ə)n] [ɒn] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] [slɪps] .
though it had not been written on any of the slips .
尽管 它 有 不是 到过 书面 在 任何 的 这 滑倒 .

虽然这些字条上并没有写着这些内容。

[kə'rekt] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz]['ɔ:lsəʊ]['gɪv(ə)n] [kən'sɜ:nɪŋ] [ðə; ði] ['ʌŋkəlz] [rɪ'lɪdʒən] [waɪl] “ [ɪn][ðə; ði]
Correct information was also given concerning the uncle's religion while “ in the
正确的 信息 曾是 还 给定 有关 这 叔叔的 宗教 尽管 “ 在 这
[fleʃ] .
flesh .
肉 .

在与叔叔“见面”时，也提供了有关其宗教信仰的正确信息。

” [es] . [es] . ['tʃeɪmbəlɪn] , [naʊ] ['mænɪdʒɪŋ] ['edɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌfɪlə'delfiə] [nɔ:θ] [ə'merɪkən] ,
” S . S . Chamberlain , now Managing Editor of the Philadelphia North American ,
” S . S . 管家 , 现在 管理 编辑 的 这 费城 北 美国人 ,

“SS Chamberlain，现任《费城北美报》执行主编，

([ðen] [nju:z] ['edɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ɪg'zæmɪnə(r)]) [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'vestəˌgetər] .
(then News Editor of the Examiner) was one of the investigators .
(然后 消息 编辑 的 这 考官) 曾是 一 的 这 调查人员 .

（当时《旧金山观察家报》的新闻编辑）是调查人员之一。

[hi:; hi] [rəʊt] [daʊn] , [ɒn] ['seprət] [slɪps][ɒv; əv]['peɪpə(r)] , [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv] ['meni] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd]
He wrote down , on separate slips of paper , the names of many living and
他 写道 向下 , 在 分离 滑倒 的 纸 , 这 姓名 的 许多 活的 和
[ded] [p'ɜ:sənz] ,
dead persons ,
死的 人 ,

他把许多在世和已故的人的名字分别写在纸条上，

[bʌt; bət] , ['kɒntrəri] [tu:; tə][ðə; ði] ['mi:diəmz] [rɪ'kwest] ,
but , contrary to the medium's request ,
但 , 相反 到 这 媒介的 要求 ,

但是，与媒介的要求相反，

[hi:; hi][dɪd][nɒt] [raɪt] [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv] [p'ɜ:sənz] [hi:; hi][hæd; həd]['evə(r)] [nəʊn] .
he did not write the names of persons he had ever known .
他 做过 不是 写 这 姓名 的 人 他 有 曾经 已知 .

他没有写下他认识的人的名字。

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['məʊmənts] ['dɑ:ktər; draɪv] . ['ʃlɛsɪŋər] [ri:d] [ðə; ði] [nems] [kə'rektli] [waɪl] [ðə; ði][slɪps]
In a few moments Dr . Schlesinger read the names correctly while the slips
在 一个 很少 时刻 博士 . 施莱辛格 读 这 姓名 正确 尽管 这 滑倒
[wɜ:(r); wə(r)] [bɪ'jɒnd] [hɪz; ɪz] [ri:tʃ] ,
were beyond his reach ,
是 超过 他的 抵达 ,

施莱辛格博士在纸条超出他够不着的地方，片刻之后便正确地读出了名字。

[ænd; ənd]
and
和

和

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[ˈfɜːmli] [klɑːsp, klæsp][ɪn] [ˈtʃeɪmbərlənz] [hænd] .
firmly clasped in Chamberlain's hand .
牢牢 紧握 在 张伯伦的 手 .

紧紧握在张伯伦手中。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv] [sʌtʃ] [pˈɜːsənz] [æz; əz][dʒɒn] [ˈrʌskɪn] , [rælf] [ˈwɔːldəʊ] [ˈeməsn] , [ˈʃeɪkspɪə(r)]
They were of such persons as John Ruskin , Ralph Waldo Emerson , Shakespeare
他们 是 的 这样的 人 作为 约翰 拉斯金 , 拉尔夫 沃尔多 爱默生 , 莎士比亚
, [ˈlɒŋˌfeləʊ] , [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] .
, Longfellow , etc .
, 朗费罗 , ETC .

其中包括约翰·罗斯金、拉尔夫·沃尔多·爱默生、莎士比亚、朗费罗等人。

[ə; eɪ][ˈfeɪθf(ə)l] [rɪˈpɔːt] [ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [əˈkɜːd] [wɒz; wəz] [səbˈmɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmænɪdʒɪŋ] [ˈedɪtə(r)]
A faithful report of all that occurred was submitted to the managing editor
一个 忠实 报告 的 全部 那 发生 曾是 提交 到 这 管理 编辑
[ɒv; əv][ðə; ði][ˈpeɪpə(r)] ,
of the paper ,
的 这 纸 ,

一份如实记录所有事件经过的报告已提交给报社的执行主编。

[huː] [æt; ət][wʌns] [dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [ə; eɪ][ˈsɪəriːz][ɒv; əv][ˈsɪmələ(r)][ɪkˈsperɪm(ə)nts] ,
who at once decided that a series of similar experiments ,
WHO 在 一次 决定 那 一个 系列 的 相似的 实验 ,

他们立即决定进行一系列类似的实验，

[ˈkɒndʌktid] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɒfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [meə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] [ænd; ənd][ˈʌðə(r)z] , [ɪn] [brɔːd]
conducted at the office of the Mayor of the city and others , in broad
实施 在 这 办公室 的 这 市长 的 这 城市 和 其他的 , 在 广阔
[ˈdeɪlaɪt] ,
daylight ,
日光 ,

事件发生在市长办公室和其他一些地方，光天化日之下。

[wʊd] [meɪk] [ðə; ði][ˈbeɪsɪs][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈsʌndeɪ] [ˈspeʃəlz] .
would make the basis for some interesting Sunday specials .
会 制作 这 基础 为了 一些 有趣的 星期日 特价 .

这可以作为一些有趣的周日特别节目的素材。

[ˈʌndə(r)][hɪz; ɪz] [ɪnˈstrʌkʃənz] [ai] [əˈreɪndʒd] [ðə; ði] [ˈseɪɒ̃s] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][ˈprez(ə)nt][æt; ət][ɔːl][ɒv; əv]
Under his instructions I arranged the seances , and was present at all of
在下面 他的 指示 我 安排 这 降神会 , 和 曾是 展示 在 全部 的
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

在他的指示下，我安排了降神会，并且每次都出席了。

[ai] [ˈsʌbsɪkwəntli] [rəʊt] [ə; eɪ][ˈfeɪθf(ə)l] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv] [wɒt] [əˈkɜːd] ,
I subsequently wrote a faithful account of what occurred ,
我 随后 写道 一个 忠实 帐户 的 什么 发生 ,

随后，我如实记录了所发生的事情。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ɑːtɪk(ə)lz][wɜː(r); wə(r)][rɪ'dʒektɪd][baɪ][ðə; ði]['edɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌndeɪ] [ɪg'zæmɪnə(r)]
but the articles were rejected by the editor of the Sunday Examiner
但 这 文章 是 拒绝 经过 这 编辑 的 这 星期日 考官
[fɔː(r); fə(r)]['pɜːsən(ə)l] ['riːz(ə)nz] .
for personal reasons .
为了 个人的 原因 .

但这些文章因个人原因被《星期日观察家报》的编辑拒绝刊登。

[ðɪs] ['vɒljuːm] [im'breis] [ðə; ði] ['sʌbstəns] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz] [ðen] [prɪ'peəd] .
This volume embraces the substance of what was then prepared .
这 体积 拥抱 这 物质 的 什么 曾是 然后 准备 .

本书包含了当时所准备的内容实质。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

['tʃæptə(r)] [θriː] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[sʌm; səm] ['stɑːtlɪŋ] ['deɪlaɪt] ['seɪɒ̃s] .
SOME STARTLING DAYLIGHT SEANCES .
一些 令人震惊 日光 降神会 .

一些令人震惊的白日降灵会。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn][sep'tembə(r)][fɔːr] , - ,
It was on September 4 , 1893 ,
它 曾是 在 九月 4 , - ,

那是1893年9月4日。

[ðæt] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['prɒmɪnənt] ['sɪtəznz] [ɒv; əv][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ][held] [ə; eɪ]
that a number of the most prominent citizens of San Francisco held a
那 一个 数字 的 这 最多 著名的 公民 的 圣 弗朗西斯科 握住 一个
['deɪlaɪt] ['seɪɒ̃s] ([æt; ət] [haɪ] [nuːn]) [æt; ət][ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒv; əv] [meə(r)] [-] .
daylight seance (at high noon) at the office of Mayor Ellert .
日光 降神会 (在 高的 中午) 在 这 办公室 的 市长 埃勒特 .

据说，旧金山的一些最杰出的市民在市长埃勒特的办公室举行了一场光天化日之下的降神会（正午时分）。

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [hæd; həd] [ə'sembəld] [ɪn] [rɪ'spɒns] [tuː; tə][ðə; ði][ɪg'zæmənərz][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ,
The company had assembled in response to the Examiner's invitation ,
这 公司 有 组装 在 回复 到 这 考官的 邀请 ,

该公司是应《观察家报》的邀请而召开的会议。

[ænd; ənd][ɔːl][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪtnəsiz] [hæd; həd] [ə'griːd] [ɪn] [əd'vɑːns] [tuː; tə] [əb'zɜːv] ['evriθɪŋ]
and all of the witnesses had agreed in advance to observe everything
和 全部 的 这 证人 有 同意 在 进步 到 观察 一切
['kləʊsli] [ænd; ənd] [raɪt] [æn; ən] ['æbsəluːtli] [feə(r)] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [wɒt] [ðeɪ] [sɔː] ,
closely and write an absolutely fair account of what they saw ,
密切 和 写 一个 绝对地 公平的 帐户 的 什么 他们 锯 ,

所有证人事先都同意仔细观察一切，并如实记录他们所看到的一切。

['ædɪŋ] ['eni] ['θɪəri] [ɔː(r)][ˌekspl'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [siːmd] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
adding any theory or explanation that seemed sufficient to account for the
添加 任何 理论 或者 解释 那 似乎 充足的 到 帐户 为了 这
[fə'nɒmɪnə] .
phenomena .
现象 .

添加任何似乎足以解释这些现象的理论或解释。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [wel] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ɪz][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mɜːθfəl] [ə'sembli] [æt; ət][ðə; ði] ['aʊtset] ,
It is as well to say that is was a mirthful assembly at the outset ,
它 是 作为 出色地 到 说 那 是 曾是 一个 欢乐的 集会 在 这 开端 ,

可以说，会议伊始气氛十分欢乐。

[ænd; ənd][ðə; ði]['njuːzpeɪpə(r)][mæn] [huː] [hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ɪk'sperɪm(ə)nts][wɒz; wəz]
and the newspaper man who had arranged for the experiments was
和 这 报纸 男人 WHO 有 安排 为了 这 实验 曾是
[ðə; ði] [bʌt] [ɒv; əv] ['meni] ['lɪt(ə)l]
the butt of many little
这 屁股 的 许多 小的

安排这些实验的报社记者成了许多人的笑柄。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[dʒəʊks] .
jokes .
笑话 .

笑话。

[ðə; ði][aɪ'dɪə] [ðæt] [ðə; ði] ['miːdiəm] [kʊd; kəd][duː; də] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['klevə(r)]
The idea that the medium could do anything more than a little clever
这 主意 那 这 中等的 可以 做 任何事物 更多的 比 一个 小的 聪明的
['dʒʌg(ə)lɪŋ] [siːmd] ['fɑːðɪst] [frɒm; frəm] ['ɛniˌbɑːdiz] [θɔːts] .
juggling seemed farthest from anybody's thoughts .
戏法 似乎 最远 从 任何人的 想法 .

人们似乎从未想过，这种媒介除了耍些花招之外，还能做更多的事情。

['dɑːktər; draɪv] . ['luːɪs] ['ʃlɛsɪŋər] , [ðen] [ə; eɪ][mæn][ə'baʊt]['sɪksti] - [wʌn] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] ,
Dr . Louis Schlesinger , then a man about sixty - one years of age ,
博士 . 路易斯 施莱辛格 , 然后 一个 男人 关于 六十 - 一 年 的 年龄 ,

路易斯·施莱辛格博士，当时大约六十一岁，

[wɒz; wəz][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəlɪst] ['miːdiəm] [huː] [sed] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kən'vɪns] [ɔːl]['prez(ə)nt] [ðæt] [ðə; ði]
was the spiritualist medium who said he could convince all present that the
曾是 这 唯灵论者 中等的 WHO 说 他 可以 说服 全部 展示 那 这
[ded] [rɪ'tɜːn] ,
dead return ,
死的 返回 ,

那位灵媒声称他可以说服在场的所有人相信死者会复活。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][həʊld] [kə'mjuːniən] [wɪð] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] .
and that he could hold communion with the living .
和 那 他 可以 抓住 圣餐 和 这 活的 .

他能够与生者交流。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [spek'tetər] [wɜː(r); wə(r)]['prez(ə)nt] ,
The following spectators were present ,
这 下列的 观众 是 展示 ,

以下观众到场：

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rɪt(ə)n] [rɪ'pɔːts] [ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɑː(r); ə(r)]['gɪv(ə)n][ɪn] [fʊl] [ɪn][ðə; ði]
and the written reports of some of them are given in full in the
和 这 书面 报告 的 一些 的 他们 是 给定 在 满的 在 这
[ˌsəb'dʒɔin] ['nærətɪv] :
subjoined narrative :
并列 叙述 :

其中一些人的书面报告全文如下：

[meə(r)] ['liːvaɪ] [ɑː(r)] . [-] , ['dɪstrɪkt] [ə'tɜːni] ['dʌbljuː] . [es] . [bɑːnz] , ['prezɪdənt] ['θɪədɔ] [ef] .
Mayor Levi R . Ellert , District Attorney W . S . Barnes , President Theodore F .
市长 利维 拉 . 埃勒特 , 区 律师 W . S . 巴恩斯 , 总统 西奥多 F .
['bɒnɪt] ,
Bonnet ,
引擎盖 ,

市长 Levi R. Ellert、地区检察官 WS Barnes、校长 Theodore F. Bonnet

[ɒv; əv] [ðə; ði] [sæn; sɑːn] [fræn'sɪskəʊ] [pres] [klʌb] , [eks] - ['prezɪdənt] [grɑːnt] ['kɑːpəntə(r)] , [ɒv; əv] [ðə; ði]
of the San Francisco Press Club , Ex - President Grant Carpenter , of the
的 这 圣 弗朗西斯科 按 俱乐部 , 前任 - 总统 授予 木匠 , 的 这
[seɪm] [klʌb] ,
same club ,
相同的 俱乐部 ,

旧金山新闻俱乐部前主席格兰特·卡彭特，也是该俱乐部的成员。

[eɪtʃ] . [eɪtʃ] . [mə'klɑːskiː] , [ðen] [ə; eɪ] [steɪt] ['sentrəl] [kə'mɪtɪmən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪ'pʌblɪkən] ['pɑːti] ,
H . H . McCloskey , then a State Central Committeeman of the Republican party ,
H . H . 麦克洛斯基 , 然后 一个 状态 中央 委员 的 这 共和党人 派对 ,
[ænd; ənd] ['meni] ['ʌðə(r)] ['kæʒuəl] [əb'zɜːrvər] .
and many other casual observers .
和 许多 其他 随意的 观察员 .

当时的共和党州中央委员会委员 HH McCloskey 以及许多其他非正式观察员。

[æt; ət] [ə'nʌðə(r)] ['seɪɒ̃s] [tʃiːf] [ɒv; əv] [pə'liːs] ['kraʊli] , [dʒʌdʒ] ['rɒbət] ['fɛrəl] , ['dɑːktər; draɪv] . [ɑː(r)] . [iː]
At another seance Chief of Police Crowley , Judge Robert Ferral , Dr . R . E
在 其他 降神会 首席 的 警察 克劳利 , 法官 罗伯特 铁 , 博士 . 拉 . E
. ['bʌŋkə(r)] ,
. Bunker ,
. 掩体 ,

在另一次降神会上，警察局长克劳利、法官罗伯特·费拉尔、R·E·邦克博士……

[ænd; ənd] [ə'tɜːni] [tʃɑːlz] [el] . ['pætən]
and Attorney Charles L . Patton
和 律师 查尔斯 L . 巴顿

以及律师查尔斯·L·帕顿

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] [ɪn'vestəˌgetər] , [ðəʊ] ['kæptɪn] [raɪt] [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðə(r)z] [sɔː]
were the principal investigators , though Captain Wright and many others saw
是 这 主要的 调查人员 , 尽管 队长 赖特 和 许多 其他的 锯
[ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] [dʌn] .
all that was done .
全部 那 曾是 完毕 .

他们是主要调查员，尽管赖特上尉和许多其他人目睹了所有工作。

[æt; ət] [ðɪs] ['seɪɒ̃s] [ðə; ði] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] [wɜː(r); wə(r)] ['kɒndʌktid] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [test] [kən'dɪʃ(ə)nz]
At this seance the observations were conducted under the test conditions
在 这 降神会 这 观察 是 实施 在下面 这 测试 状况
[ə'reɪndʒd] [baɪ] [tʃiːf] ['kraʊli] ,
arranged by Chief Crowley ,
安排 经过 首席 克劳利 ,

这次降神会的观察是在克劳利酋长安排的测试条件下进行的。

['dɑːktər; draɪv] . ['bʌŋkə(r)] , [ænd; ənd] [ə'tɜːni] ['pætən] .
Dr . Bunker , and Attorney Patton .
博士 . 掩体 , 和 律师 巴顿 .

邦克博士和帕顿律师。

[ðə; ði]['riːdə(r)][ʃʊd; ʃəd]['sætɪsfaɪ][hɪm'self] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði]['ment(ə)l][ænd; ənd]['mɒrəl] [kwɒlɪfɪ'keɪʃnz]
The reader should satisfy himself concerning the mental and moral qualifications
这 读者 应该 满足 他自己 有关 这 精神的 和 道德 资格
[ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['wɪtnəsiz] [nemd] [baɪ] ['glɑːnsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˌbaɪə'græfɪkl] ['sketʃɪz] [ˌels'weə(r)] [ɪn]
of all the witnesses named by glancing at the biographical sketches elsewhere in
的 全部 这 证人 命名 经过 瞥了一眼 在 这 传记 草图 别处 在
[ðɪs] ['vɒljuːm] .
this volume .
这 体积 .

读者可以通过浏览本书其他章节中的传记简介，自行判断所有被提及的证人的精神和道德素质。

[æt; ət][ðə; ði] ['meɪərz] ['ɒfɪs] ['dɑːktər; draɪv] . ['ʃlɛsɪŋər] [wɒz; wəz] [ə'naʊnst] [æz; əz][ə; eɪ] ['rezɪdənt]
At the Mayor's office Dr . Schlesinger was announced as a resident
在 这 市长的 办公室 博士 . 施莱辛格 曾是 宣布 作为 一个 居民
[ɒv; əv][nəʊ] . [wʌn] [pɒlk] [striːt] .
of No . 1 Polk Street .
的 不 . 1 波尔克 街道 .

在市长办公室，施莱辛格博士被宣布为波尔克街1号的居民。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [njuː] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mɪti] ,
He said he knew none of the committee ,
他 说 他 知道 没有任何 的 这 委员会 ,

他说他不认识委员会的任何成员。

[ænd; ənd]['nəʊbədi]['prez(ə)nt] [ɪk'sept] [ðə; ði] [ɪg'zæmənərz] [ˌreprɪ'zentətɪv] [njuː] [ðə; ði]['dɒktə(r)] . [[wʌn]]
and nobody present except the Examiner's representative knew the Doctor . [1]
和 无人 展示 除了 这 考官的 代表 知道 这 医生 . [1]

除了考官的代表外，在场的其他人都不认识这位医生。[1]

“ [ai][kæn; kən] [kən'vɜːs] [wɪð] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [dɪ'siːst] [frendz] , ” [sed] [ðə; ði]
“ I can converse with the spirits of your deceased friends , ” said the
“ 我 能 交谈 和 这 烈酒 的 你的 死者 朋友们 , ” 说 这
['miːdiəm] ,
medium ,
中等的 ,

“我可以与你已故朋友的灵魂交谈，”灵媒说道。

“ [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] ['gɪvɪŋ] [maɪ][laɪf][tuː; tə] [ðɪs] [wɜːk] .
“ and I am giving my life to this work .
“ 和 我 是 给予 我的 生活 到 这 工作 .

“我将毕生精力投入到这项工作中。”

[ai] [geɪv] [ʌp] [ə; eɪ] [greɪt] [tiː] ['bɪznəs] [tuː; tə] [tiːtʃ] [maɪ] ['feləʊ] [men] [ðæt] [laɪf] [dʌz] [nɒt] [end] [æt; ət]
I gave up a great tea business to teach my fellow men that life does not end at
我 给予 向上 一个 伟大的 茶 商业 到 教 我的 同伴 男人 那 生活 做 不是 结尾 在
[ðə; ði] [greɪv] .
the grave .
这 严重 .

我放弃了一份非常成功的茶叶生意，是为了告诉我的同胞们，生命不会随着坟墓而结束。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[maɪ] [həʊm] [ɪz] ['kɒnstəntli] [fɪld] [wɪð] [bændz] [ɒv; əv]['eɪndʒəls][frɒm; frəm][ðə; ði] [sə'lestiəl] [depθs] ,
My home is constantly filled with bands of angels from the celestial depths ,
我的 家 是 不断地 已填 和 乐队 的 天使 从 这 天体 深度 ,

我的家中总是挤满了来自天界深处的天使，

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em]['eɪb(ə)l][tuː; tə][kɔːl][ə; eɪ] [fjuː] ['spɪrɪt] [ə'raʊnd] ['eni] [bɒks] , ['teɪb(ə)l] , [ɔː(r)] [desk] .
but I am able to call a few spirits around any box , table , or desk .
但 我 是 有能力的 到 称呼 一个 很少 烈酒 大约 任何 盒子 , 桌子 , 或者 桌子 .

但我可以召唤一些灵魂围绕在任何盒子、桌子或书桌周围。

[ai] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['sætɪsfaɪ] [jɔː'self] [ðæt] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [dʌn] [hɪə(r)] [ɪz] ['æbsəluːtli] ['ɒnɪst] .
I want you to satisfy yourself that all that is done here is absolutely honest .
我 想 你 到 满足 你自己 那 全部 那 是 完毕 这里 是 绝对地 诚实的 .

我希望你能确信，这里所做的一切都是绝对诚实的。

" [bɪ'fɔː(r)] [prə'siːdɪŋ] ['fɜːðə(r)] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [prə'djuːst] [ə; eɪ] [ˌtestɪ'məʊniəl] [frɒm; frəm] ['edɪtə(r)] [wɪl] [es] . [griːn] ,
" Before proceeding further the Doctor produced a testimonial from Editor Will S . Green ,
" 前 进行中 更远 这 医生 生产 一个 用户评价 从 编辑 将要 S . 绿色的 ,

"在继续进行下一步之前，医生出示了编辑威尔·S·格林的推荐信，

[ɒv; əv] [ðə; ði] [kə'luːsə] [sʌn] (['ɑːftəwədz] [steɪt] ['treʒərə(r)]) ,
of the Colusa Sun (afterwards State Treasurer) ,
的 这 科卢萨 太阳 (然后 状态 财务主管) ,

科卢萨太阳报（后任州财政部长）

[wɪtʃ] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] ['dɑːktər; draɪv] . ['ʃlɛsɪŋərz] [pə'fɔːmənsɪz] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [ɪk'spleɪnd] [ɒn] [ðə; ði] ['θɪəri] [ɒv; əv] ['trɪkəri] .
which explained that Dr . Schlesinger's performances could not be explained on the theory of trickery .
哪个 解释 那 博士 . 施莱辛格的 表演 可以 不是 是 解释 在 这 理论 的 诡计 .

这表明，施莱辛格博士的表演无法用欺骗的理论来解释。

[ə; eɪ] ['klɪpɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [sep'tembə(r)] [faɪv] , - ,
A clipping from the Sun of September 5 , 1890 ,
一个 剪裁 从 这 太阳 的 九月 5 , - ,

摘自1890年9月5日《太阳报》的一份剪报

[geɪv] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] ['mætəz] [ðæt] [hæd; həd] ['pʌz(ə)ld] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] [kə'luːsə] .
gave an account of matters that had puzzled the people of Colusa .
给予 一个 帐户 的 事情 那 有 困惑 这 人们 的 科卢萨 .

讲述了困扰科卢萨人民的一些事情。

[ðə; ði] [ɪnˌvestə'geʃən] [bɪ'gæn] , ['ðeəfɔː(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] ,
The investigations began , therefore , with a great deal of interest ,
这 调查 开始 , 所以 , 和 一个 伟大的 交易 的 兴趣 ,

因此，调查工作一开始就引起了广泛关注。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ðeə(r)] [kən'kluːʒn] [ðə; ði] [əʊld] ['dɒktə(r)] [hæd; həd] ['greɪtli] ['pʌz(ə)ld] [ɔːl] ['prez(ə)nt] .
and before their conclusion the old Doctor had greatly puzzled all present .
和 前 他们的 结论 这 老的 医生 有 非常 困惑 全部 展示 .

在他们得出结论之前，老医生已经让在场的所有人都感到非常困惑。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [tel] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [sʌm; səm] ['saɪkɪk] ['paʊə(r)] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ɒpəɹeɪtɪd] ,
They could not tell whether it was some psychic power by which he operated ,
他们 可以 不是 告诉 无论 它 曾是 一些 精神 力量 经过 哪个 他 经营的 ,

他们无法判断他是否运用了某种超自然力量。

[ɔː(r)] ['weðə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['beɪsli] [dɪ'siːvd] .
or whether they had been basely deceived .
或者 无论 他们 有 到过 卑鄙地 受骗 .

或者他们是否受到了卑鄙的欺骗。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] [rɪ'kwest] , ['dɑːktər; draɪv] . ['ʃlɛsɪŋər] [wɒz; wəz]
At his own request , Dr . Schlesinger was
在 他的 自己的 要求 , 博士 . 施莱辛格 曾是

应施莱辛格博士本人要求，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[nɒt] [ˌɪntrə'djuːst] [tuː; tə] ['eni] [ɒv; əv] [ðə; ði] [p'ɜːsənz] ['prez(ə)nt] .
not introduced to any of the persons present .
不是 介绍 到 任何 的 这 人 展示 .

未向在场任何人介绍过自己。

[hiː; hi] [suːn] [kɔːld] [ðeə(r)] [nems] , [haʊ'evə(r)] ,
He soon called their names , however ,
他 很快 称为 他们的 姓名 , 然而 ,

然而，他很快就喊出了他们的名字。

[ænd; ənd] [sed] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [hɪm] [baɪ] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɪn] [ðə; ði] [ræps] [ðæt] [ɔːl] [kʊd; kəd] [hɪə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [desk] .
and said they were given to him by the spirits in the raps that all could hear on the desk .
和 说 他们 是 给定 到 他 经过 这 烈酒 在 这 说唱 那 全部 可以 听到 在 这 桌子 .

他说这些东西是桌子上所有人都能听到的敲击声中，由神灵赐予他的。

[ðə; ði] ['dɒktəz] ['feɪvərɪt] ['meθəd] [ɒv; əv] [kə'mjʊnəˌkeɪtɪŋ] ['stɑːtlɪŋ] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] ['sitə] [raɪt] ,
The Doctor's favorite method of communicating startling information was to have the sitters write ,
这 医生的 最喜欢的 方法 的 沟通 令人震惊 信息 曾是 到 有 这 保姆 写 ,

医生最喜欢用让病人写下惊人信息的方式来传达这些信息。

[bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [keɪm] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] , [ˌfɪf'tiːn] [ɔː(r)] ['twenti] [nems] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] [ded] [frendz] .
before they came into his presence , fifteen or twenty names of living and dead friends .
前 他们 来了 进入 他的 在场 , 十五 或者 二十 姓名 的 活的 和 死的 朋友们 .

在他们见到他之前，他列举了十五到二十位在世和已故朋友的名字。

[iːtʃ] [neɪm] ['biːɪŋ] [ɒn] [ə; eɪ] ['seprət] [piːs] [ɒv; əv] ['peɪpə(r)] ,
Each name being on a separate piece of paper ,
每个 姓名 存在 在 一个 分离 片 的 纸 ,

每个名字都写在单独的纸上，

[ðə; ði] ['vɪzɪtəz] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'kwestɪd] [tuː; tə] [fəʊld] [iːtʃ] [slɪp] ['taɪtli] ,
the visitors were requested to fold each slip tightly ,
这 访客 是 请求 到 折叠 每个 滑 紧紧 ,

参观者被要求将每张纸条紧紧折叠起来。

[səʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [prɪ'kluːd] ['eni] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv] [ɪts] ['biːɪŋ] [riːd] [baɪ] [ðə; ði] ['miːdiəm] .
so as to preclude any possibility of its being read by the medium .
所以 作为 到 排除 任何 可能性 的 它是 存在 读 经过 这 中等的 .

从而排除任何被媒介读取的可能性。

[ðɪs] [dʌn] , [ðə; ði] [slɪps] , [ɔːl] [ɒv; əv] [ˈiːkwəl] [saɪz] , [wɜː(r); wə(r)] [pʊt] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [hæt] [ænd; ənd]
This done , the slips , all of equal size , were put into a hat and
这 完毕 , 这 滑倒 , 全部 的 平等的 尺寸 , 是 放 进入 一个 帽子 和
[ˈθʌrəli] [ˈʃʌfld] .
thoroughly shuffled .
彻底 洗牌 .

完成这些步骤后，将所有大小相同的纸条放入帽子中，并彻底洗牌。

[ðə; ði] [ˈdɒktə(r)] [wʊd] [ðen] [seɪ] : “ [pɪk] [aʊt] [ˈeni] [slɪp] [jɔːˈself] ,
The Doctor would then say : “ Pick out any slip yourself ,
这 医生 会 然后 说 : “ 挑选 出去 任何 滑 你自己 ,

医生会说：“你自己挑出任何一张纸条，

[ænd; ənd] [ai] [wɪl] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪˈðaʊt] [ˈlʊkɪŋ] [ænd; ənd] [bɪˈfɔː(r)] [juː; jʊ] [jɔːˈself] [nəʊ] [wɒt] [ðə; ði]
and I will read it without looking and before you yourself know what the
和 我 将要 读 它 没有 寻找 和 前 你 你自己 知道 什么 这
[neɪm] [ɪz] .
name is .
姓名 是 .

我会不看就读出来，在你之前就能知道它的名字。

” [ðeə(r)] [wʊd] [ðen] [biː; bi] [ræps] , [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈsekəndz; sɪˈkɒndz] [ðə; ði] [ˈdɒktə(r)] [wʊd] [gɪv]
” There would then be raps , and in a few seconds the Doctor would give
” 那里 会 然后 是 说唱 , 和 在 一个 很少 秒 这 医生 会 给
[ðə; ði] [neɪm] [kəˈrektli] .
the name correctly .
这 姓名 正确 .

“然后会有一段说唱，几秒钟后，医生就会正确地说出名字。”

[ðiːz] [nems] [wɜː(r); wə(r)] [ˈrɪt(ə)n] [ænd; ənd] [ˈfəʊldɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [ruːm] [əˈpɑːt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈdɒktə(r)] .
These names were written and folded in a room apart from the Doctor .
这些 姓名 是 书面 和 折叠 在 一个 房间 除 从 这 医生 .

这些名字是在与博士分开的另一个房间里写下并折叠起来的。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

“ [ˈgrɑːntɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [maɪnd] - [ˈriːdɪŋ] , ” [sed] [tʃiːf] [ˈkraʊli] ,
“ Granting that there is such a thing as mind - reading , ” said Chief Crowley ,
“ 授予 那 那里 是 这样的 一个 事物 作为 头脑 - 阅读 , ” 说 首席 克劳利 ,

“假设真的存在读心术这种东西，”克劳利警长说道，

“ [ai] [duː; də] [nɒt] [θɪŋk] [maɪnd] - [ˈriːdɪŋ] [wʊd] [əˈkaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [wɒz; wəz] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)]
“ I do not think mind - reading would account for what was done for
“ 我 做 不是 思考 头脑 - 阅读 会 帐户 为了 什么 曾是 完毕 为了
[ˌem ˈiː] ,
me ,
我 ,

“我不认为读心术可以解释别人为我做的事情。”

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [hiː; hi] [riːd] [θɪŋz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ɪn] [maɪ] [maɪnd] ,
because he read things that were not in my mind ,
因为 他 读 事物 那 是 不是 在 我的 头脑 ,

因为他读懂了我脑子里没有的东西。

[ˈtelɪŋ] [ˌem ˈiː] [maɪ] [ˈmʌðərz] [ˈmeɪdn] [neɪm] [ænd; ənd] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [daɪd] .
telling me my mother's maiden name and where she died .
讲述 我 我的 母亲的 少女 姓名 和 在哪里 她 死亡 .

告诉我母亲的娘家姓和她去世的地方。

" ['dɑːktər; draɪv] . ['ʃlesɪŋər] [kɔːlz] [hɪz; ɪz] [gɪft] [kleə'ɔːdɪənt] ['miːdɪəmʃɪp] ,
" Dr . Schlesinger calls his gift clairaudient mediumship ,
" 博士 . 施莱辛格 呼叫 他的 礼物 灵听 通灵术 ,

施莱辛格博士称他的天赋为“透听通灵术”，

[ænd; ənd] [sez] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ɪə(r)] [ɪz] [def] [tuː; tə] [ɔːl] [tə'restriəl] [saʊndz] , [bʌt; bət] ['kwikən] ,
and says his right ear is deaf to all terrestrial sounds , but quickened ,
和 说道 他的 正确的 耳朵 是 聋 到 全部 陆地 声音 , 但 加速 ,

他说他的右耳对所有陆地上的声音都听不见，但听觉却很敏锐。

[æz; əz] [wɪð] [ə; eɪ] [sɪksθ] [sens] , [fɔː(r); fə(r)] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wɜːld] .
as with a sixth sense , for communications from the other world .
作为 和 一个 第六 感觉 , 为了 通讯 从 这 其他 世界 .

就像拥有第六感一样，能够感知来自另一个世界的讯息。

[hiː; hi] [sez] [hiː; hi] [kæn; kən] [bəʊθ] [siː] [ænd; ənd] [hɪə(r)] ['spɪrɪt] , [ænd; ənd] [ðæt] [bændz] [ɒv; əv] [ðem; ðəm]
He says he can both see and hear spirits , and that bands of them
他 说道 他 能 两个都 看 和 听到 烈酒 , 和 那 乐队 的 他们
[ɪn'sɜːkl] [hɪm] ,
encircle him ,
包围 他 ,

他说他既能看到也能听到鬼魂，而且有成群的鬼魂将他包围着。

[ænd; ənd] [æt; ət] [taɪmz] , [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [pɪ'kjuːliəli] " [fɪt] " ['vɪzɪtəz] ,
and at times , in the presence of some peculiarly " fit " visitors ,
和 在 时代 , 在 这 在场 的 一些 奇特地 " 合身 " 访客 ,

有时，在一些身材格外“健壮”的访客在场的情况下，

['mænɪfest] [ðəm'selvz] [wɪð] [greɪt] ['klɪənəs] [ænd; ənd] ['paʊə(r)] .
manifest themselves with great clearness and power .
显现 他们自己 和 伟大的 清晰度 和 力量 .

以极高的清晰度和力量展现出来。

[tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [ðə; ði] [saʊndz] [hiː; hi] [h'iəz] [ɑː(r); ə(r)] [sə'lestiəl] ['vɔɪsɪz] ,
To prove that the sounds he hears are celestial voices ,
到 证明 那 这 声音 他 听到 是 天体 声音 ,

为了证明他听到的声音是天籁之音，

[hiː; hi] [dʌz] ['meni] [θɪŋz] [wɪtʃ] ['bæf(ə)l] [ðəʊz] [huː] ['wɪtnəs] [ðə; ði] [streɪndʒ] [fə'nɒmɪnə] [wɪtʃ]
he does many things which baffle those who witness the strange phenomena which
他 做 许多 事物 哪个 挡板 那些 WHO 证人 这 奇怪的 现象 哪个
[ə'baʊnd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [weər'evə(r)] [hiː; hi] [gəʊz] .
abound in his presence wherever he goes .
盛产 在 他的 在场 无论 他 去 .

他所做的许多事情令目睹他所到之处都发生的奇异现象的人感到困惑不解。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wɪð] [mʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] [ðæt] [ðəʊz] [huː] [pɑː'tɪsɪpeɪtɪd] [ɪn] [ðiːz] ['seɪɒ̃s] [ænd; ənd]
It was with much difficulty that those who participated in these seances and
它 曾是 和 很多 困难 那 那些 WHO 参与 在 这些 降神会 和

那些参与这些降神会的人都感到非常困难，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[huːz] [ə'kaʊnts] [ɒv; əv] [wɒt] [ðeɪ] [sɔː] [ɑː(r); ə(r)] [ˌsəb'dʒɔin] , [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'djuːst] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði]
whose accounts of what they saw are subjoined , were induced to give the
谁 账户 的 什么 他们 锯 是 并列 , 是 诱导 到 给 这
['miːdiəm] [ə; eɪ] ['hɪərɪŋ] .
medium a hearing .
中等的 一个 听力 .

他们所见所闻的描述附在下文，他们被劝说去听听灵媒的话。

[tʃi:f] ['kraʊli] [wɒz; wəz] [pə'tɪkjələli] [ə'pəʊzd] [tu:; tə] ['gɪvɪŋ] ['sɪəriəs] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [wɒt] [hi:; hi]
Chief Crowley was particularly opposed to giving serious attention to what he
首席 克劳利 曾是 特别 反对 到 给予 严肃的 注意力 到 什么 他
[dɪ'naʊnst] [æz; əz] “ ['trɪkəri] [ænd; ənd] [slaɪt] [ɒv; əv][hænd] ,
denounced as “ trickery and sleight of hand ,
谴责 作为 “ 诡计 和 诡计 的 手 ,

克劳利酋长尤其反对认真对待他所谴责的“诡计和障眼法”。

” [ænd; ənd] ['ɑ:ftəwədz] [kɔ:ld] “ ['mɑ:vələs] [ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] ['paʊə(r)][ɒv; əv][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
” and afterwards called “ marvelous and beyond power of explanation .
” 和 然后 称为 “ 奇妙 和 超过 力量 的 解释 .

随后被誉为“奇妙无比，无法解释”。

” ['faɪnəli] [hi:; hi] [rəʊt] [daʊn] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [nems] [ɒn] ['seprət] [slɪps] , [æz; əz] [ɪk'spleɪnd] [ɪn]
” Finally he wrote down a number of names on separate slips , as explained in
” 最后 他 写道 向下 一个 数字 的 姓名 在 分离 滑倒 , 作为 解释 在
[ðə; ði] ['fɔ:gəʊɪŋ] ,
the foregoing ,
这 前文 ,

“最后，他把一些名字写在不同的纸条上，正如前面解释的那样，

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðəʊz] [nems] [ə'pɪəd] [ðæt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] — [hɜ:(r); hə(r)] ['meɪdn] [neɪm] .
and among those names appeared that of his mother — her maiden name .
和 之中 那些 姓名 出现 那 的 他的 母亲 — 她 少女 姓名 .

在这些名字中，出现了他母亲的名字——她的娘家姓。

[ðə; ði] ['mi:diəm] [æt; ət] [wʌns] [təʊld] [ðə; ði] [tʃi:f] [wɪtʃ] ['pelɪt] [kən'teɪnd] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [neɪm] ,
The medium at once told the Chief which pellet contained his mother's name ,
这 中等的 在 一次 讲述 这 首席 哪个 颗粒 包含 他的 母亲的 姓名 ,

灵媒立刻告诉酋长，哪颗药丸里装着他母亲的名字。

[ðen] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['momənts] [təʊld] [weə(r)] [ʃi:; ʃi][daɪd][ænd; ənd] [weə(r)] [ʃi:; ʃi]
then read it , and in a few moments told where she died and where she
然后 读 它 , 和 在 一个 很少 时刻 讲述 在哪里 她 死亡 和 在哪里 她
[wɒz; wəz] ['berid] .
was buried .
曾是 埋葬 .

然后读了下去，片刻之后便说出了她去世的地方和埋葬的地方。

[ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)][ðə; ði][eɪdʒd]['dɒktə(r)] [sed] : “ [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv] [dɪ'tektɪv] ['hʌtən] ,
A few minutes later the aged Doctor said : “ The spirit of Detective Hutton ,
一个 很少 分钟 之后 这 老年人 医生 说 : “ 这 精神 的 侦探 赫顿 ,

几分钟后，年迈的医生说道：“赫顿侦探的灵魂，

[hu:] [daɪd][ə; eɪ]['vaɪələnt] [deθ] , ['hɒvəz] [nɪə(r)][ju:; jʊ] .
who died a violent death , hovers near you .
WHO 死亡 一个 暴力 死亡 , 悬停 靠近 你 .

一个死于非命的人，徘徊在你附近。

” [ðə; ði]['mi:diəm] [ðen] [spəʊk] [ɒv; əv] ['mætəz] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)] [nəʊn] [tu:; tə]['nəʊbədi][bʌt; bət] [tʃi:f]
” The medium then spoke of matters that were known to nobody but Chief
” 这 中等的 然后 辐 的 事情 那 是 已知 到 无人 但 首席
['kraʊli] [ænd; ənd][ðə; ði] [ded] [dɪ'tektɪv] .
Crowley and the dead detective .
克劳利 和 这 死的 侦探 .

“然后，灵媒谈到了一些只有克劳利警长和那位死去的侦探才知道的事情。

[ðɪs] ['greɪtli] ['pʌz(ə)ld] [ðə; ði] [tʃi:f] , [hu:] [wɒz; wəz]['leɪtə(r)] ['di:pli]
This greatly puzzled the Chief , who was later deeply
这 非常 困惑 这 首席 , WHO 曾是 之后 深

这令酋长十分困惑，他后来对此深感费解。

[ə'fektɪd] ['əʊvə(r)] [pə'pɔːtɪd] ['mesɪdʒɪz] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [sʌn] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] [huː] [hæd; həd] [biːn]
affected over purported messages from a son and others who had been
做作的 超过 据称 消息 从 一个 儿子 和 其他的 WHO 有 到过
[dɪə(r)] [tuː; tə] [hɪm] [ɪn] [laɪf] .
dear to him in life .
亲爱的 到 他 在 生活 .

他因收到据称来自儿子和其他生前亲人的信息而深受影响。

['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pə'pɔːtɪd] ['mesɪdʒ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [ded] ['mʌðə(r)] [ðə; ði] [tʃiːf] [sed] : “ [ai]
Speaking of the purported message from his dead mother the Chief said : “ I
请讲 的 这 据称 信息 从 他的 死的 母亲 这 首席 说 : “ 我
['kænɒt] [ɪk'spleɪn] [ðɪs] ,
cannot explain this ,
不能 解释 这 ,

谈到据称是他已故母亲留下的信息时，酋长说：“我无法解释这件事，

[wɪtʃ] [ɪz] ['mɑːvələs] ,
which is marvelous ,
哪个 是 奇妙 ,

真是太棒了！

[fɔː(r); fə(r)] [ai] [duː; də] [nɒt] [bɪ'liːv] [ə; eɪ] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [ɪn] [sæn; sɑːn] [fræn'sɪskəʊ] [njuː] [ðæt] [maɪ]
for I do not believe a human being in San Francisco knew that my
为了 我 做 不是 相信 一个 人类 存在 在 圣 弗朗西斯科 知道 那 我的
['mʌðərz] ['meɪdn] [neɪm] [wɒz; wəz] [ɪ'lɪzəbəθ] [mə'kɑːθi] ,
mother's maiden name was Elizabeth McCarthy ,
母亲的 少女 姓名 曾是 伊丽莎白 麦卡锡 ,

因为我不相信旧金山有人知道我母亲的娘家姓是伊丽莎白·麦卡锡。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [daɪd] [ɪn] [njuː] ['dʒɜːzi] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['berid] [ɪn] [njuː] [jɔːk] .
that she died in New Jersey and was buried in New York .
那 她 死亡 在 新的 球衣 和 曾是 埋葬 在 新的 约克 .

她死于新泽西州，葬于纽约。

” [tʃiːf] ['kraʊli] [ðen] [rəʊt] [daʊn] [ə; eɪ] [lɪst] [ɒv; əv] [j'iəz] , [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [jɪə(r)] [ɒv; əv]
” Chief Crowley then wrote down a list of years , among them the year of
” 首席 克劳利 然后 写道 向下 一个 列表 的 年 , 之中 他们 这 年 的
[hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [deθ] .
his mother's death .
他的 母亲的 死亡 .

克劳利酋长随后写下了一串年份，其中包括他母亲去世的那一年。

['dɑːktər; draɪv] . ['ʃlesɪŋər] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [jɪə(r)] - [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [deθ] .
Dr . Schlesinger pointed to the year 1833 as that of her death .
博士 . 施莱辛格 尖 到 这 年 - 作为 那 的 她 死亡 .

施莱辛格博士指出，她的去世年份是 1833 年。

“ [kə'rekt] ! ” [rɪ'plaɪd] [tʃiːf] ['kraʊli] ; [ˌweərə'pɒn] [ðə; ði] ['miːdiəm] [sed] , “ [ænd; ənd] [ðə; ði] [neɪm]
“ Correct ! ” replied Chief Crowley ; whereupon the medium said , “ and the name
“ 正确的 ! ” 回复 首席 克劳利 ; 于是 这 中等的 说 , “ 和 这 姓名
[ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðə(r)] ,
of your father ,
的 你的 父亲 ,

“没错！”克劳利酋长回答道；于是灵媒说道：“你父亲的名字是……”

['pætrɪk] [dʒeɪ] . ['kraʊli] , [ɪz]['ɔːlsəʊ][hɪə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['kʌmz] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][sʌn] ['luːɪs] ,
Patrick J . Crowley , is also here , and he comes with your son Lewis ,
帕特里克 J . 克劳利 , 是 还 这里 , 和 他 来 和 你的 儿子 刘易斯 ,

帕特里克·J·克劳利也来了，他和你的儿子路易斯一起来的。

[huː] [hæz; həz][nɒt] [biːn] [ded] [lɒŋ] .
who has not been dead long .
WHO 有 不是 到过 死的 长的 .

他去世时间不长。

" [ðə; ði] [tʃiːf] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][məʊst] ['wʌndəf(ə)l] [pə'fɔːməns] [hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [siːn] .
" The Chief thought it the most wonderful performance he had ever seen .
" 这 首席 想法 它 这 最多 精彩的 表现 他 有 曾经 已见 .

"酋长认为这是他见过的最精彩的表演。"

" [hiː; hi] [dʌz] ['mɑːvələs] [ænd; ənd][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [θɪŋz] ,
" He does marvelous and inexplicable things ,
" 他 做 奇妙 和 无法解释的 事物 ,

"他做了很多奇妙而又无法解释的事情，

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 27]
" [页 -]

"[第 27 页]

[sed] [ðə; ði] [tʃiːf] , " [ænd; ənd] [aɪl] [əd'mɪt][ai] ['kænɒt] [tel] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dʌn] .
said the Chief , " and I'll admit I cannot tell how it is done .
说 这 首席 , " 和 患病的 承认 我 不能 告诉 如何 它 是 完毕 .

酋长说："我承认我无法告诉你这是怎么做到的。"

[waɪl] [ai] ['kænɒt] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [kən'vɜːs] [wɪð] ['spɪrɪt] , [ai][ˌeɪ 'em] ['pʌz(ə)ld] .
While I cannot believe he converses with spirits , I am puzzled .
尽管 我 不能 相信 他 匡威 和 烈酒 , 我 是 困惑 .

虽然我无法相信他能与鬼魂对话，但我仍然感到困惑。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [ə'gen] [ænd; ənd] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði]['mætə(r)] ['fɜːðə(r)] .
I want to see him again and look into the matter further .
我 想 到 看 他 再次 和 看 进入 这 事情 更远 .

我想再见他一面，进一步调查此事。

" [eks] - [tʃiːf] [ɒv; əv] [pə'liːs] [piː] . ['kraʊli] .
" EX - CHIEF OF POLICE P . CROWLEY .
" 前任 - 首席 的 警察 P . 克劳利 .

"前警察局长 P. 克劳利。

[ðə; ði][ɪk'sperɪm(ə)nts] [wɪð] [meə(r)] [el] . [ɑː(r)] . [-] ,
The experiments with Mayor L . R . Ellert ,
这 实验 和 市长 L . 拉 . 埃勒特 ,

与市长 LR Ellert 进行的实验，

[huː] [spræŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][tʃeə(r)][ænd; ənd] ['pɒzətɪvli] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [θrəʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ]
who sprang from his chair and positively declined to be thrown into a
WHO 弹簧 从 他的 椅子 和 积极地 拒绝 到 是 抛掷 进入 一个

他猛地从椅子上跳起来，断然拒绝被扔进……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[trɑːns] [kən'dɪʃn] [wen] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [rɪ'kwestɪd] [hɪm] [ðʌs] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði]['spɪrɪt] [wɜːld] ,
trance condition when the doctor requested him thus to visit the spirit world ,
发呆 状况 什么时候 这 医生 请求 他 因此 到 访问 这 精神 世界 ,

当医生要求他进入这种恍惚状态以访问灵界时，他

[wɜː(r); wə(r)] ['fʊli] [æz; əz] ['stɑːtlɪŋ] [æz; əz] [ðəʊz] [wɪð] [tʃiːf] ['kraʊli] .
were fully as startling as those with Chief Crowley .
是 完全 作为 令人震惊 作为 那些 和 首席 克劳利 .

和克劳利酋长一样令人震惊。

[meə(r)] [-] [tʊk] [ə; eɪ][tʃeə(r)][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'fɪʃ(ə)l] ['teɪb(ə)l] ,
Mayor Ellert took a chair in front of his official table ,
市长 埃勒特 采取 一个 椅子 在 正面 的 他的 官方的 桌子 ,

埃勒特市长在他的办公桌前坐了下来。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ðʌs] [biːn] ['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə]['spɪrɪtʃuəl]['juːzɪz; 'juːsɪz] ,
which had thus been dedicated to spiritual uses ,
哪个 有 因此 到过 投入的 到 精神 用途 ,

因此，这些土地被专门用于宗教用途。

[ænd; ənd] [ɑːskt] [ɪf] ['eni] ['spɪrɪt] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð] [hɪm] ,
and asked if any spirits desired to communicate with him ,
和 问 如果 任何 烈酒 想要的 到 交流 和 他 ,

他问是否有亡灵想要与他交流，

[ˌweərə'pɒn] [ðə; ði] ['miːdiəm] [grɑːsp, græsp][hɪz; ɪz] ['ɑːnərz] [hændz][ænd; ənd][ðə; ði][laɪn][ɒv; əv]
whereupon the medium grasped his Honor's hands and the line of
于是 这 中等的 抓住 他的 荣誉的 双手 和 这 线 的
[kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [wɒz; wəz] [dɪ'kleəd] ['fʊli] [ɪ'stæblɪʃt] .
communication with the spirits was declared fully established .
沟通 和 这 烈酒 曾是 声明 完全 已确立的 .

于是，灵媒握住了大人的双手，与亡灵的沟通渠道就此正式建立。

[kwaɪt] [dɪ'stɪŋkt] [ræps][wɜː(r); wə(r)] [ðen] [hɜːd] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,
Quite distinct raps were then heard on the table ,
相当 清楚的 说唱 是 然后 听到 在 这 桌子 ,

随后，桌子上传来清晰的敲击声。

[ænd; ənd]['dɑːktər; draɪv] . ['ʃlɛsɪŋər] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [meə(r)] [ænd; ənd] [sed] : “ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]
and Dr . Schlesinger looked at the Mayor and said : “ You are
和 博士 . 施莱辛格 看起来 在 这 市长 和 说 : “ 你 是
[ə; eɪ] ['miːdiəm] [jɔː'self] , [sɜː(r)] !
a medium yourself , sir !
一个 中等的 你自己 , 先生 !

施莱辛格博士看着市长说：“先生，您自己就是一位灵媒！”

[maɪ] , [wɒt] [ə; eɪ]['paʊə(r)] !
My , what a power !
我的 , 什么 一个 力量 !

我的天，这力量真强大！

” [ðə; ði] [meə(r)] [wɒz; wəz] [ɜːrdʒd] “ [tuː; tə] [sɪt] [ə'ləʊn] ['ɒf(ə)n] [ænd; ənd] [biː; bi] ['peɪʃ(ə)nt] ,
” The Mayor was urged “ to sit alone often and be patient ,
” 这 市长 曾是 敦促 “ 到 坐 独自的 经常 和 是 病人 ,

市长被敦促“经常独处，保持耐心”，

” [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [təʊld] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [dɪ'veləp] [mʌtʃ] ['paʊə(r)] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔːs] .
” and was told that he could develop much power by such a course .
” 和 曾是 讲述 那 他 可以 发展 很多 力量 经过 这样的 一个 课程 .

并被告知，通过这种方式他可以获得很大的力量。

[ɒn] .
HON .
亲爱的 .

尊敬的

[el] . [ɑː(r)] . [-] .
L . R . ELLERT .
L . 拉 . 埃勒特 .

LR ELLERT。

[meə(r)] [-] [ðen] [rəʊt] [daʊn] [ten] [ɒv; əv] [ˌfɪf'tiːn] [nems] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] [ded] [frendz] ,
Mayor Ellert then wrote down ten of fifteen names of living and dead friends ,
市长 埃勒特 然后 写道 向下 十 的 十五 姓名 的 活的 和 死的 朋友们 ,

埃勒特市长随后写下了十五位在世和已故朋友中的十位的名字。

[ɒn] ['seprət] [slɪps] [ɒv; əv] ['peɪpə(r)] .
on separate slips of paper .
在 分离 滑倒 的 纸 .

写在不同的纸条上。

[hiː; hi] [rɪ'fjuːzd]
He refused
他 拒绝

他拒绝了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[tuː; tə] [juːz] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] ['hændɪd] [hɪm] [baɪ] ['dɑːktər; draɪv] . ['ʃlɛsɪŋər] ,
to use the paper handed him by Dr . Schlesinger ,
到 使用 这 纸 递交 他 经过 博士 . 施莱辛格 ,

使用施莱辛格博士递给他的那张纸，

[bʌt; bət] [kʌt] [ʌp] [æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] ['letə(r)] [hed] [wɪtʃ] [leɪ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [desk] .
but cut up an official letter head which lay on his own desk .
但 切 向上 一个 官方的 信 头 哪个 躺 在 他的 自己的 桌子 .

但他却剪碎了放在自己办公桌上的官方信笺。

[æz; əz] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [raɪt] [ðə; ði] [nems] ,
As he began to write the names ,
作为 他 开始 到 写 这 姓名 ,

当他开始写下这些名字时，

[ðə; ði] ['miːdiəm] [stept] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] ['dɪstrɪkt] [ə'tɜːni] [bɑːnz]
the medium stepped away and engaged in conversation with District Attorney Barnes
这 中等的 步 离开 和 已订婚的 在 对话 和 区 律师 巴恩斯
[ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . ['bɒnɪt] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] ,
and Mr . Bonnet at the other side of the room ,
和 先生 . 引擎盖 在 这 其他 边 的 这 房间 ,

灵媒走开，与房间另一边的地区检察官巴恩斯和邦内特先生交谈起来。

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [siː] [wɒt] [meə(r)] [-] [rəʊt] .
so that he could not see what Mayor Ellert wrote .
所以 那 他 可以 不是 看 什么 市长 埃勒特 写道 .

这样他就看不到埃勒特市长写了什么。

[ðə; ði] [meə(r)] ['keəfəli] ['fəʊldɪd] [ðə; ði]
The Mayor carefully folded the
这 市长 小心 折叠 这

市长小心翼翼地叠好

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[slɪps] , [pʊt] [ðem; ðəm] [ɪn] [ə; eɪ] [hæt] , [ænd; ənd] ['ʃʌfld] [ðem; ðəm] .
slips , put them in a hat , and shuffled them .
滑倒 , 放 他们 在 一个 帽子 , 和 洗牌 他们 .

将纸条放入帽子里，然后打乱顺序。

[hiː; hi] [ðen] [brɔːt] [wʌn] [fɔːθ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['hætfʊl] .
He then brought one forth from the hatful .
他 然后 带来 一 前进 从 这 满 .

然后他从帽子里拿出一个出来。

" [ðæts] [ə; eɪ] [ded] [wʌn] , " [sed] ['dɑːktər; draɪv] . ['ʃlɛsɪŋər] .
" That's a dead one , " said Dr . Schlesinger .
" 那就是 一个 死的 一 , " 说 博士 . 施莱辛格 .

"那条已经死了,"施莱辛格医生说。

" ['əʊpən] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [siː] ['weðə(r)] [ai] [ˌeɪ 'em] [kə'rekt] ; [bʌt; bət] [doʊnt] [let] [ˌem 'iː] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .
" Open it and see whether I am correct ; but don't let me see it .
" 打开 它 和 看 无论 我 是 正确的 ; 但 不 让 我 看 它 .

"打开看看我是否猜对了；但别让我看到。"

" [ðə; ði] [meə(r)] [əu'bei] [ðə; ði] [rɪ'kwest] , [ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] , " [jes] , [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [ded] ['pɜːrsənz] [neɪm] ! "
" The Mayor obeyed the request , and answered , " Yes , this is a dead person's name ! "
" 这 市长 服从 这 要求 , 和 回答 , " 是的 , 这 是 一个 死的 人的 姓名 ! "

市长遵照要求回答说："是的，这是一个死者的名字！"

" [doʊnt] [let] [ˌem 'iː] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] ['vɪzɪtə(r)] , " [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ,
" Don't let me see it , " said the mysterious visitor , " and I'll tell you what it is ,
" 不 让 我 看 它 , " 说 这 神秘 游客 , " 和 患病的 告诉 你 什么 它 是 ,

"别让我看到它,"神秘的访客说，"我就告诉你它是什么。"

" [ˌweərə'pɒn] [hiː; hi] [æt; ət] [wʌns] [kə'rektli] [prə'naʊnst] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['meɪərz] ['sɪstə(r)] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [nɒt] [-] .
" whereupon he at once correctly pronounced the name of the Mayor's sister , which was not Ellert .
" 于是 他 在 一次 正确 发音 这 姓名 的 这 市长的 姐姐 , 哪个 曾是 不是 埃勒特 .

于是他立刻正确地念出了市长妹妹的名字，但她的名字不是埃勒特。

[ðə; ði] [meə(r)] [ðen] [ə'naʊnst] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [ðə; ði] [fə'nɒmɪnə] .
The Mayor then announced that he was unable to explain the phenomena .
这 市长 然后 宣布 那 他 曾是 无法 到 解释 这 现象 .

市长随后宣布，他无法解释这种现象。

[hiː; hi] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['miːdiəmz] ['muːvmənts] [ænd; ənd] [kən'vɪnst] [hɪm'self] [ðæt] [ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [nəʊ] ['dʒʌg(ə)lɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃʌf(ə)l] ,
He watched the medium's movements and convinced himself that there had been no juggling in the shuffle ,
他 观看 这 媒介的 移动 和 确信 他自己 那 那里 有 到过 不 戏法 在 这 洗牌 ,

他观察着灵媒的动作，并确信其中没有任何猫腻。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtə(r)] [aʊt] - - ['hɜːrmən] .
and said that his visitor out - Hermanned Hermann .
和 说 那 他的 游客 出去 - - 赫尔曼 .

他说他的访客比赫尔曼本人还要出色。

[hiː; hi] [wʊd] [liːv] [ðə; ði][səˈluːʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [fəˈnɒmɪnə] [tuː; tə][ˈʌðə(r)z] [ˈlɜːnɪd] [ɪn][ðə; ði] [aːts] [ɒv; əv] [ˌdɪvɪˈneɪʃn] .
He would leave the solution of the phenomena to others learned in the arts of divination .
他 会 离开 这 解决方案 的 这 现象 到 其他的 学习 在 这 艺术 的 占卜 .

他会把解决这些现象的任务留给其他精通占卜术的人。

[tʃɑːlz] [el] . [ˈpætən] .
CHARLES L . PATTON .
查尔斯 L . 巴顿 .

查尔斯·L·巴顿。

[ðə; ði] [ˈaʊtkʌm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈseɪɒ̃s] [ænd; ənd][ðə; ði]
The outcome of the seances and the
这 结果 的 这 降神会 和 这

降神会的结果以及

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[ˈstɔːri][ɒv; əv] [wɒt] [əˈkɜːd] [meɪ] [best][biː; bi][təʊld][baɪ] [ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)][ˈprez(ə)nt] ,
story of what occurred may best be told by those who were present ,
故事 的 什么 发生 可能 最好的 是 讲述 经过 那些 WHO 是 展示 ,

事件经过或许由当时在场的人讲述最为清楚。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌsəbˈdʒɔin] [ˈvɜːʃ(ə)nz] [ɑː(r); ə(r)][ˈgɪv(ə)n] : —
and the subjoined versions are given : —
和 这 并列 版本 是 给定 : —

下文给出了相关版本：—

[əˈtɜːni] [ˈpætənz] [ˈstɔːri] .
ATTORNEY PATTON'S STORY .
律师 巴顿的 故事 .

帕顿律师的故事。

“ [ai][dɪˈzaɪə(r)][tuː; tə] [ˈprefəs] [wɒt] [ai][hæv; həv][tuː; tə][seɪ] [baɪ] [rɪˈmɑːkɪŋ] [ðæt] [waɪl] [ai][hæv; həv] [ˈnevə(r)] [biːn] [nɔː(r)][ˌeɪ ˈem][ai] [naʊ] [ə; eɪ] [ˈspɪrɪtʃuəlɪst] ,
“ I desire to preface what I have to say by remarking that while I have never been nor am I now a spiritualist ,
“ 我 欲望 到 前言 什么 我 有 到 说 经过 评论 那 尽管 我 有 绝不 到过 也不 是 我 现在 一个 唯灵论者 ,

“在开始发言之前，我想先说明一点：虽然我过去不是，现在也不是唯灵论者，

[nɔː(r)][hæv; həv][ai][ˈevə(r)][bɪˈfɔː(r)] [biːn] [ˈprez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] [pəˈfɔːməns] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈmiːdiəm] ,
nor have I ever before been present at the performance of a medium ,
也不 有 我 曾经 前 到过 展示 在 这 表现 的 一个 中等的 ,

我以前也从未亲眼见过灵媒的表演。

[jet] [wɒt] [ai] [sɔː] [ɒv; əv]
yet what I saw of
然而 什么 我 锯 的

然而我所看到的

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[ˈdɑːktər; draɪv] . [ˈʃlɛsɪŋərz] [səʊ] - [kɔːld] [ˌmænəfesˈteʃən] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈspɪrɪt] [wɜːld] [ɪz] [ɪnˈtaɪəli]
Dr . Schlesinger's so - called manifestations from the spirit world is entirely
博士 . 施莱辛格的 所以 - 称为 表现 从 这 精神 世界 是 完全
[ˌɪnɪkˈsplɪkəb(ə)l][tuː; tə][ˌem ˈiː][əˈpɒn] [ˈeni] [ˌsaɪənˈtɪfɪk] [haɪˈpɒθəsɪs] [wɪð] [wɪtʃ] [ai][ˌeɪ ˈem][fəˈmɪliə(r)] ;
inexplicable to me upon any scientific hypothesis with which I am familiar ;
无法解释的 到 我 之上 任何 科学 假设 和 哪个 我 是 熟悉的 ;

施莱辛格博士所谓的来自灵界的显现，用我所知的任何科学假设都完全无法解释；

[jet] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ai][mʌst; məst][ədˈmɪt] [ðæt] [ai] [ˈkænɒt] [ɪkˈspleɪn][ðə; ði] [fəˈnɒmɪnə]
yet at the same time I must admit that I cannot explain the phenomena
然而 在 这 相同的 时间 我 必须 承认 那 我 不能 解释 这 现象
[igˈzibitid] [əˈpɒn] [ˈeni] [ˈθɪəri] [ɒv; əv] [ˈledʒədəmeɪn] [ɔː(r)] [slaɪt] [ɒv; əv][hænd] [wɪˈðɪn] [maɪ] [ˈnɒlɪdʒ] .
exhibited upon any theory of legerdemain or sleight of hand within my knowledge .
展出 之上 任何 理论 的 戏法 或者 诡计 的 手 之内 我的 知识 .

但与此同时，我必须承认，以我所知的任何魔术或障眼法理论，我都无法解释所表现出的现象。

[ˈðeəfɔː(r)] , [ai] [ˈmɪəli] [steɪt] [ðæt] [ai][hæv; həv] [siːn] , [ɔː(r)] [ˈsiːmɪŋli] [siːn] , [ænd; ənd] [hɜːd] [ðə; ði]
Therefore , I merely state that I have seen , or seemingly seen , and heard the
所以 , 我 仅仅 状态 那 我 有 已见 , 或者 似乎 已见 , 和 听到 这
[ˈfɒləʊɪŋ] [rɪˈmɑːkəb(ə)l] [θɪŋz] ,
following remarkable things ,
下列的 卓越 事物 ,

因此，我仅陈述我已看到或看似看到、听到以下几件非同寻常的事情：

[ˈdjʊərɪŋ][ðə; ði] [ˈsɪtɪŋ] [ɔː(r)] [ˈseɪɒ̃s] [wɪð] [ˈdɑːktər; draɪv] . [ˈʃlɛsɪŋər] ,
during the sitting or seance with Dr . Schlesinger ,
期间 这 坐着 或者 降神会 和 博士 . 施莱辛格 ,

在与施莱辛格博士的会面或降神会期间，

[ˈliːvɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ˈʌðə(r)z][mɔː(r)] [ˈkɒmpɪtənt] [ðæn; ðən][ai][tuː; tə] [dɪˈtɜːmɪn] [ˈweðə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]
leaving it to others more competent than I to determine whether they are
离开 它 到 其他的 更多的 胜任的 比 我 到 决定 无论 他们 是
[ðə; ði] [ˌmænəfesˈteʃən] [ɒv; əv][sʌm; səm] [ˈsaɪkɪk] [fɔːs] [æt; ət][ˈprez(ə)nt] [ˌʌnədˈmɪtɪd] [baɪ] [ˈsaɪəntɪsts] [ɔː(r)]
the manifestations of some psychic force at present unadmitted by scientists or
这 表现 的 一些 精神 力量 在 展示 未承认 经过 科学家 或者
[ðə; ði] [ˈledʒədəmeɪn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [slaɪt] - [ɒv; əv] - [hænd] [pəˈfɔːmə(r)] .
the legerdemain of a sleight - of - hand performer .
这 戏法 的 一个 诡计 - 的 - 手 演员 .

至于它们究竟是目前科学家尚未承认的某种精神力量的表现，还是魔术师的障眼法，就留给比我更有能力的人来判断吧。

“ [ðə; ði][fækts][ɑː(r); ə(r)][æz; əz] [fˈɒləʊz] : [æt; ət][ðə; ði] [rɪˈkwest] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈdɒktə(r)] ,
“ The facts are as follows : At the request of the Doctor ,
“ 这 事实 是 作为 跟随 : 在 这 要求 的 这 医生 ,

事实如下：应医生要求，

[ai] [rəʊt] [eɪt] [ɔː(r)][ten] [nems] [ɒv; əv] [ˈdɪfrənt] [pˈɜːsənz] [ɒn][æz; əz] [ˈmeni] [slɪps][ɒv; əv][ˈpeɪpə(r)] ,
I wrote eight or ten names of different persons on as many slips of paper ,
我 写道 八 或者 十 姓名 的 不同的 人 在 作为 许多 滑倒 的 纸 ,

我在八到十张纸条上分别写下了八到十个不同人的名字。

[tuː] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈnʌmbə(r)] [ˈbiːɪŋ] [ded] ,
two of the number being dead ,
二 的 这 数字 存在 死的 ,

其中两人已经死亡，

[ænd; ənd][ˈfəʊldɪd][ðə; ði][slɪps][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈmænə(r)] [ðæt] [ðə; ði][ˈdɒktə(r)][kʊd; kəd][nɒt] [riːd]
and folded the slips in such a manner that the Doctor could not read
和 折叠 这 滑倒 在 这样的 一个 方式 那 这 医生 可以 不是 读

并将纸条折叠得让医生无法阅读。

[ðem; ðəm] ; [ænd; ənd][səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ai][kæn; kən][dʒʌdʒ] ,
them ; and so far as I can judge ,
他们 ; 和 所以 远的 作为 我 能 法官 ,

它们；而且就我所见，

[ðə; ði]['dɒktə(r)][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv][hæd; həd]['eni] ['meθəd] [ɒv; əv] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [nems] [ai] [rəʊt] .
the Doctor could not have had any method of knowing what names I wrote .
这 医生 可以 不是 有 有 任何 方法 的 会心 什么 姓名 我 写道 .

医生不可能有任何办法知道我写了哪些名字。

[ai] [ðen] [pleɪst] [ðə; ði]['fəʊldɪd]['peɪpəz][ɪn][ə; eɪ][hæt] ,
I then placed the folded papers in a hat ,
我 然后 放置 这 折叠 文件 在 一个 帽子 ,

然后我把折叠好的纸放进帽子里。

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['dʒentlmən] ['prez(ə)nt] [druː] [ðem; ðəm][aʊt][wʌn][baɪ][wʌn] .
and one of the other gentlemen present drew them out one by one .
和 一 的 这 其他 先生们 展示 画 他们 出去 一 经过 一 .

在场的另一位先生将它们一个个抽了出来。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] , [æz; əz] [iːtʃ] ['peɪpə(r)][wɒz; wəz] [drɔːn] [aʊt] , [ɑːskt] [sʌm; səm]['kwestʃən] , [sʌtʃ] [æz; əz] -
The Doctor , as each paper was drawn out , asked some question , such as '
这 医生 , 作为 每个 纸 曾是 绘制 出去 , 问 一些 问题 , 这样的 作为 -
[gaɪd] ,
Guide ,
指导 ,

医生每抽出一张纸，就会问一些问题，例如“指导，

[ɪz] [ðɪs] [ðə; ði][wʌn] [ded] ?
is this the one dead ?
是 这 这 一 死的 ?

是这个死了的人吗？

- ['faɪnəli] , ['ɑːftə(r)][ɔːl][ðə; ði]['peɪpəz][hæd; həd] [biːn] [held] [ʌp][ænd; ənd][ðə; ði] ['kwestʃənz] [ɑːskt] ,
' Finally , after all the papers had been held up and the questions asked ,
- 最后 , 后 全部 这 文件 有 到过 握住 向上 和 这 问题 问 ,

“最后，在所有文件都展示完毕、所有问题都提出之后，

[sʌm; səm][ræps][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,
some raps on the table ,
一些 说唱 在 这 桌子 ,

桌上敲了几下，

['siːmɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv]['ɪndəˌkeɪtɪd] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['dɒktə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [p'ɜːsənz] [huːz]
seeming to have indicated according to the Doctor that the persons whose
似乎 到 有 表明的 根据 到 这 医生 那 这 人 谁
[nems] [wɜː(r); wə(r)][ɒn] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði][slɪps][wɜː(r); wə(r)] [ded] ,
names were on two of the slips were dead ,
姓名 是 在 二 的 这 滑倒 是 死的 ,

据医生说，这似乎表明其中两张纸条上写着的人已经去世了。

[ai] , [ɒn][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] , [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kə'rekt] [ɪn][hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt] .
I , on examination , found that he was correct in his judgment .
我 , 在 考试 , 成立 那 他 曾是 正确的 在 他的 判断 .

经查证，我发现他的判断是正确的。

[hiː; hi] [ðen] [wɪ'ðaʊt] ([səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ai][kʊd; kəd] [siː]) ['hævɪŋ] [hæd; həd] ['eni] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə]
He then without (so far as I could see) having had any opportunity to
他 然后 没有 (所以 远的 作为 我 可以 看) 拥有 有 任何 机会 到
[hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [nems] ,
have seen the names ,
有 已见 这 姓名 ,

然后，他（据我所见）没有任何机会看到这些名字，

[dɪ'zaɪəd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [pleɪs] [ðə; ði] [slɪps] [wɪð] [ðə; ði] [nems] [ɒn][ɪn][maɪ] ['pɒkɪt] .
desired me to place the slips with the names on in my pocket .
想要的 我 到 地方 这 滑倒 和 这 姓名 在 在 我的 口袋 .

他希望我把写着名字的纸条放在口袋里。

['prez(ə)ntli][hiː; hi] [sed] : - [ai] [siː] [tuː] ['feɪsɪz]['əʊvə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['ʃəʊldə(r)] ;
Presently he said : ' I see two faces over your shoulder ;
目前 他 说 : - 我 看 二 面孔 超过 你的 肩膀 ;

他接着说："我看到你肩膀后面有两张脸；

[ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][wʌn][ɪz][dʒeɪ] . [biː] . [ðə; ði]['ʌðə(r)] [sez] :
the name of one is J . B . The other says :
这 姓名 的 一 是 J . B . 这 其他 说道 :

其中一人的名字是JB。另一人说：

" [ai][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ][hæv; həv] [kə'memərei t] [maɪ] [neɪm] [baɪ] ['raɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][hɪə(r)] , " [ðə; ði] [neɪm]
" I am glad you have commemorated my name by writing it here , " the name
" 我 是 高兴的 你 有 纪念 我的 姓名 经过 写作 它 这里 , " 这 姓名
[ɪz][viː] .
is V .
是 V .

"我很高兴你把我的名字写下来纪念我，"我的名字是V。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[siː] . ; - [ðə; ði]['dɒktə(r)] ['biːɪŋ] [kə'rekt] [ɪn] ['neɪmɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'siːst] ['pɜːs(ə)n][ɪn] [iːtʃ] ['ɪnstəns] ,
C . ; ' the Doctor being correct in naming the deceased person in each instance ,
C . ; - 这 医生 存在 正确的 在 命名 这 死者 人 在 每个 实例 ,

C.；'医生在每一种情况下都正确地指认了死者，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mesɪdʒ] ['biːɪŋ] [ə'prəʊpriət] [tuː; tə][ðə; ði]['kærəktə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'siːst] ['pɜːs(ə)n] .
and the message being appropriate to the character of the deceased person .
和 这 信息 存在 合适的 到 这 特点 的 这 死者 人 .

而且信息内容与逝者的性格相符。

[ai] [wɪl] [ˌeɪ diː 'diː] , [ðæt] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ai] [nəʊ] ,
I will add , that , so far as I know ,
我 将要 添加 , 那 , 所以 远的 作为 我 知道 ,

我还要补充一点，据我所知，

['dɑːktər; draɪv] . ['ʃlɛsɪŋər] [hæd; həd][nəʊ]['pɒsəb(ə)l] [miːnz] [ɒv; əv] ['nəʊɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [ɔː(r)]
Dr . Schlesinger had no possible means of knowing the name or
博士 . 施莱辛格 有 不 可能的 方法 的 会心 这 姓名 或者
['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['aɪðə(r)]['pɜːs(ə)n] .
anything about either person .
任何事物 关于 任何一个 人 .

施莱辛格博士不可能知道这两个人的姓名或任何相关信息。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [nems] , [ai] [fiːl] ['kɒnfɪdənt] ,
One of the names , I feel confident ,
一 的 这 姓名 , 我 感觉 自信的 ,

其中一个名字，我感觉很有把握。

[wɒz; wəz] [nɒt] [nəʊn] [tuː; tə] ['eni] ['pɜːs(ə)n] [ɪn] [ˌkælə'fɔːniə] [ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv] [maɪ'self] .
was not known to any person in California outside of myself .
曾是 不是 已知 到 任何 人 在 加利福尼亚州 外部 的 我 .

除了我之外，加州没有人认识我。

" ['tʃæs] . [el] . ['pætən] .
" Chas . L . Patton .
" 查斯 . L . 巴顿 .

"查尔斯·L·巴顿

" [bɑːnz] [wɒz; wəz] ['pʌz(ə)ld] .
" BARNES WAS PUZZLED .
" 巴恩斯 曾是 困惑 .

巴恩斯感到困惑。

['dɪstrɪkt] [ə'tɜːni] [bɑːnz] [gɪvz] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['seɪɒ̃s] : —
District Attorney Barnes gives the following account of the seance : —
区 律师 巴恩斯 给予 这 下列的 帐户 的 这 降神会 : —

地方检察官巴恩斯对降神会的描述如下：——

" [ai] [wɒz; wəz] [kəm'pliːtli] [sə'praɪzd] [æt; ət] [ðə; ði] [pə'fɔːməns] [ɪn] [ðə; ði] ['meɪərz] ['ɒfɪs] .
" I was completely surprised at the performance in the Mayor's office .
" 我 曾是 完全地 惊讶 在 这 表现 在 这 市长的 办公室 .

"我对市长办公室的表现感到非常惊讶。"

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɜːst] ['seɪɒ̃s] [ai] [hæd; həd] ['evə(r)] [ə'tendɪd] ,
It was the first seance I had ever attended ,
它 曾是 这 第一的 降神会 我 有 曾经 参加 ,

那是我第一次参加降灵会。

[ænd; ənd] [ai] [mʌst; məst] [kən'fes] [ðæt] [ai] [hæd; həd] [nɒt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ˌmænəfes'teʃən] ['ʌðə(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['nætʃ(ə)rəl] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['kwɪknəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɒpəreɪtə(r)] .
and I must confess that I had not the slightest respect for such manifestations other than a natural admiration for the quickness of the operator .
和 我 必须 承认 那 我 有 不是 这 丝毫 尊重 为了 这样的 表现 其他 比 一个 自然的 钦佩 为了 这 速度 的 这 操作员 .

我必须承认，除了对操作者的速度感到由衷的钦佩之外，我对这种表现形式丝毫没有尊重。

[ai] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] ['bætəris] , ['waɪərz] , [ə; eɪ] ['tɒlərəb(ə)l] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [ðə; ði] ['sɪtə(r)] , [ɔːl] ['eɪdɪd] [baɪ]
I had always supposed that batteries , wires , a tolerable acquaintance with the sitter , all aided by
我 有 总是 据称 那 电池 , 电线 , 一个 可容忍的 熟人 和 这 保姆 , 全部 协助 经过

我一直以为，电池、电线、与照看者之间尚可的熟悉程度，所有这些都有助于……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

['dɑːknəs] , [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] ['kɔːzɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [prə'djuːst] [baɪ] [ðə; ði] ['miːdiəm] .
darkness , were the causes of the effects produced by the medium .
黑暗 , 是 这 原因 的 这 效果 生产 经过 这 中等的 .

黑暗是造成这种媒介产生效果的原因。

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] ['seɪɔ̃s] [tʊk] [pleɪs] [ɪn] [brɔːd] ['deɪlaɪt] , [ænd; ənd][nəʊ] [ə'tempt]
In this case , however , the seance took place in broad daylight , and no attempt
在 这 案件 ， 然而 ， 这 降神会 采取 地方 在 广阔 日光 ， 和 不 试图
[wɒz; wəz] [meɪd] ,
was made ,
曾是 制成 ，

然而，这次降灵会是在光天化日之下进行的，而且没有采取任何行动。

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ai][kʊd; kəd] [siː] , [tuː; tə][juːz] ['eni] [mə'kænɪkl] [miːnz] .
so far as I could see , to use any mechanical means .
所以 远的 作为 我 可以 看 ， 到 使用 任何 机械的 方法 .

就我所见，使用任何机械手段。

[ðə; ði] ['miːdiəm] [sæt] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [fiːt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['meɪərz] [desk] ,
The medium sat two or three feet from the Mayor's desk ,
这 中等的 卫星 二 或者 三 脚 从 这 市长的 桌子 ，

那位灵媒就坐在离市长办公桌两三英尺远的地方。

[ænd; ənd]['əʊnli] [tʌtʃt] [ðə; ði] [desk] [ə'keɪʒnəli] [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd] , [jet] [frɒm; frəm] [ðæt] [desk]
and only touched the desk occasionally with his hand , yet from that desk
和 仅有的 感动 这 桌子 偶尔 和 他的 手 ， 然而 从 那 桌子
[keɪm] [ðə; ði]['spɪrɪt] [ræpɪŋz]
came the spirit rappings
来了 这 精神 说唱

他只是偶尔用手触碰桌子，然而，敲击桌子的声音却从那张桌子上传来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['klɪəli] ['ɔːdəbl] [tuː; tə][ɔːl][ɒv; əv][ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] [ruːm] .
that were clearly audible to all of us in the room .
那 是 清楚地 可听见的 到 全部 的 我们 在 这 房间 .

房间里的所有人都听得清清楚楚。

[ai] [wɒtʃt] [ðə; ði]['ʌðə(r)z] [raɪt] ['lɪsts][ɒv; əv] [nems] [kən'teɪnɪŋ] [iːtʃ] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][sʌm; səm]
I watched the others write lists of names containing each the name of some
我 观看 这 其他的 写 列表 的 姓名 包含 每个 这 姓名 的 一些
[ded] ['pɜːs(ə)n] ,
dead person ,
死的 人 ，

我看着其他人写名单，名单上的每个人都是某个已故的人的名字。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['kwɪknəs] [wɪð] [wɪtʃ] ['dɑːktər; draɪv] . ['ʃlesɪŋər] [pɪkt] [aʊt] [ðə; ði] [p'ɜːsənz]
and saw the quickness with which Dr . Schlesinger picked out the persons
和 锯 这 速度 和 哪个 博士 . 施莱辛格 挑选 出去 这 人
[huː] [hæd; həd] [pɑːst] [ə'weɪ] ,
who had passed away ,
WHO 有 通过了 离开 ，

并看到施莱辛格医生迅速辨认出已故的人。

[ænd; ənd] [geɪv] ['mesɪdʒɪz] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] .
and gave messages from them .
和 给予 消息 从 他们 .

并传达了他们的信息。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [maɪ] [tɜːn] [ai] [rəʊt] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [nems] [ɒn] [smɔːl] [slɪps][ɒv; əv]['peɪpə(r)] ,
When it came my turn I wrote a number of names on small slips of paper ,
什么时候 它 来了 我的 转动 我 写道 一个 数字 的 姓名 在 小的 滑倒 的 纸 ，

轮到我时，我在小纸条上写下了一些名字。

['fəʊldɪd][ðem; ðəm][ænd; ənd][held][ðem; ðəm][ɪn][maɪ][hænd] .
folded them and held them in my hand .
折叠 他们 和 握住 他们 在 我的 手 .

把它们折叠起来，拿在手里。

[ə'mʌŋ] [ðiːz] [nems] [wɒz; wəz][ðæt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['klɑːsmeɪt] [ɒv; əv][maɪn][æt; ət] ['hɑːvəd] ,
Among these names was that of a classmate of mine at Harvard ,
之中 这些 姓名 曾是 那 的 一个 同学 的 矿 在 哈佛大学 ,

这些人当中有一位是我在哈佛大学的同学，

[huː] [daɪd] [lɒŋ] [ə'gəʊ][æt; ət] [ˌfɪlə'delfiə] , [huː] [hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [ɪn][ˌkælə'fɔːniə] ,
who died long ago at Philadelphia , who had never been in California ,
WHO 死亡 长的 前 在 费城 , WHO 有 绝不 到过 在 加利福尼亚州 ,

他很久以前就去世在费城了，从未去过加利福尼亚。

[ænd; ənd] [huːz] [neɪm] [ai][hæv; həv][nɒt] ['menʃ(ə)nd] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] .
and whose name I have not mentioned for years .
和 谁 姓名 我 有 不是 提及 为了 年 .

我已经很多年没有提起过他的名字了。

['hɑːdli] [hæd; həd][ai][sæt] [daʊn] [wen] ['dɑːktər; draɪv] . ['ʃlɛsɪŋər] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [fʊl] [neɪm] [ænd; ənd]
Hardly had I sat down when Dr . Schlesinger called his full name and
几乎 有 我 卫星 向下 什么时候 博士 . 施莱辛格 称为 他的 满的 姓名 和
[geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frɒm; frəm][hɪm] ,
gave me a message from him ,
给予 我 一个 信息 从 他 ,

我刚坐下，施莱辛格博士就喊出了他的全名，并转达了他的一个信息。

[rɪ'kɔːlɪŋ] [æn; ən] [ə'kʌrəns] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ai][ˌeɪ 'em][ə'weə(r)] , [nəʊn] ['əʊnli][tuː; tə][ðə; ði] [ded]
recalling an occurrence , so far as I am aware , known only to the dead
回忆 一个 发生 , 所以 远的 作为 我 是 意识到的 , 已知 仅有的 到 这 死的
[mæn][ænd; ənd][maɪ'self] .
man and myself .
男人 和 我 .

回想起一件据我所知只有死者和我才知道的事情。

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [ə'meɪzd] [bʌt; bət] ['fiːbli] [ɪk'spresɪz] [ˌaɪ 'tiː] ;
To say that I was amazed but feebly expresses it ;
到 说 那 我 曾是 惊叹 但 虚弱地 表达 它 ;

要说我感到震惊，却又不足以表达我的感受；

[ænd; ənd] [wen] [ai] [ɑːskt] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [wens] [hiː; hi][gɒt][hɪz; ɪz][ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,
and when I asked the Doctor whence he got his information , he replied ,
和 什么时候 我 问 这 医生 何处 他 得到 他的 信息 , 他 回复 ,

当我问医生他的信息来源时，他回答说：

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bɔːn] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɒn]['eɪndʒəls] - [wɪŋz] .
' It is borne to me on angels ' wings .
- 它 是 出生 到 我 在 天使 - 翅膀 .

它仿佛乘着天使的翅膀来到我身边。

- [ə'tɜːni] ['dʌbljuː] . [es] . [bɑːnz] .
' ATTORNEY W . S . BARNES .
- 律师 W . S . 巴恩斯 .

律师 WS 巴恩斯。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

“ ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔː(r)][nɒt] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][məʊst] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [θɪŋ] ,
“ Whether it was or not , it was a most remarkable thing ,
“ 无论 它 曾是 或者 不是 , 它 曾是 一个 最多 卓越 事物 ,

“不管是不是真的，这都是一件非常了不起的事情。”

[ænd; ənd] ['diːpli] [ɪm'prest] [ə'pɒn][ˌem 'iː] [ðæt] - [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)] [θɪŋz] [ɪn] ['hev(ə)n] [ænd; ənd]
and deeply impressed upon me that ' There are more things in heaven and
和 深 印象深刻 之上 我 那 - 那里 是 更多的 事物 在 天堂 和
[ɜːθ] [ðæn; ðən] [ɑː(r); ə(r)] [dremt] [ɒv; əv] [ɪn] ['aʊə(r)] [fə'lɒsəfi] . -
earth than are dreamt of in our philosophy . '
地球 比 是 梦见 的 在 我们的 哲学 . -

并深深地打动了我，让我明白“天地间有许多事物是我们哲学所能想象不到的”。

“ ['wɪljəm] [es] . [bɑːnz] .
“ William S . Barnes .
“ 威廉 S . 巴恩斯 .

“威廉·S·巴恩斯。

” ['sev(ə)n] [j'iəz] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['fɔːgəʊɪŋ] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] , ['mɪstə(r)] . [bɑːnz] [ɪk'sprest] [hɪm'self]
” Seven years after the foregoing was written , Mr . Barnes expressed himself
” 七 年 后 这 前文 曾是 书面 , 先生 . 巴恩斯 表达 他自己
[æz; əz] [stɪl] ['diːpli] ['pʌz(ə)ld] .
as still deeply puzzled .
作为 仍然 深 困惑 .

“在写下上述内容七年后，巴恩斯先生表示他仍然深感困惑。

“ [ai] ['kænɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['eni] [ɪk'spɪəriəns] [ɪn][laɪf][səʊ] ['mɑːvələs] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ I cannot think of any experience in life so marvelous , ” he said ,
“ 我 不能 思考 的 任何 经验 在 生活 所以 奇妙 , ” 他 说 ,

他说：“我想不出人生中还有什么经历比这更美妙。”

“ [səʊ] [bɪ'jɒnd] [maɪ]['paʊə(r)][tuː; tə][ɪk'spleɪn] .
“ so beyond my power to explain .
“ 所以 超过 我的 力量 到 解释 .

“这已经超出了我的解释能力。”

” [dʒʌdʒ] - ['testɪməni] .
” JUDGE FERRAL'S TESTIMONY .
” 法官 - 见证 .

费拉尔法官的证词。

[eks] - [dʒʌdʒ] ['rɒbət] - ['nærətɪv] ['lɑːdʒli] [kə'rɔbə,reit] [wɒt] [ðə; ði]['ʌðə(r)z] [sed] .
Ex - Judge Robert Ferral's narrative largely corroborates what the others said .
前任 - 法官 罗伯特 - 叙述 很大程度上 证实 什么 这 其他的 说 .

前法官罗伯特·费拉尔的说法基本证实了其他人的说法。

[hiː; hi]['prez(ə)nts][ðə; ði] [keɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [wei] .
He presents the case in his own way .
他 礼物 这 案件 在 他的 自己的 方式 .

他以自己的方式陈述案情。

“ ['hævɪŋ] ['teɪkən][ə; eɪ] [diːp] ['ɪntrəst] [frɒm; frəm] ['ɜːli] ['bɔɪhʊd] [ɪn] [ˌeksə'bɪʃən] [ɒv; əv][ə; eɪ]
“ Having taken a deep interest from early boyhood in exhibitions of a
“ 拥有 已采取 一个 深的 兴趣 从 早期的 童年 在 展览 的 一个
['mɑːvələs] ['neɪtʃə(r)] ,
marvelous nature ,
奇妙 自然 ,

“从孩提时代起就对精彩纷呈的展览产生了浓厚的兴趣，

[sʌtʃ] [æz; əz]['mædʒɪk] , ['ledʒədəmeɪn] , ['mezmərɪzəm] , ['hɪpnətɪzəm] , [maɪnd] - ['riːdɪŋ] , [ænd; ənd]
such as magic , legerdemain , mesmerism , hypnotism , mind - reading , and
这样的 作为 魔法 , 戏法 , 催眠术 , 催眠术 , 头脑 - 阅读 , 和
['spɪrɪtʃuəlɪzəm] ,
spiritualism ,
招魂 ,

例如魔术、戏法、催眠术、读心术和唯灵论，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] ['pleʒə(r)] [ðæt] [ai] [ək'septɪd] [ðə; ði][kaɪnd][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə]['vɪzɪt]
it was with pleasure that I accepted the kind invitation to visit
它 曾是 和 乐趣 那 我 公认 这 种类 邀请 到 访问

我欣然接受了贵方的盛情邀请，前去拜访。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

['dɑːktər; draɪv] . ['ʃlɛsɪŋər] [ænd; ənd] ['pɜːsənəli] ['wɪtnəs] [hɪz; ɪz][ɪk'sperɪm(ə)nts][ænd; ənd]
Dr . Schlesinger and personally witness his experiments and
博士 . 施莱辛格 和 亲自 证人 他的 实验 和
[ˌmænəfes'teʃən] .
manifestations .
表现 .

我曾亲自见证施莱辛格博士的实验和表现。

“ [ai] [faʊnd] [ðə; ði]['dɒktə(r)][æn; ən][eɪdʒd] , ['venərəb(ə)l][mæn] , [ɪn][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ruːm] ,
“ I found the Doctor an aged , venerable man , in a large room ,
“ 我 成立 这 医生 一个 老年人 , 可敬 男人 , 在 一个 大的 房间 ,

“我发现医生是一位年迈而令人尊敬的老人，他待在一个大房间里。”

[sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] ['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] , [braɪt] , ['tʃɪəf(ə)l] , [ænd; ənd]
surrounded by a company of ladies and gentlemen , bright , cheerful , and
包围 经过 一个 公司 的 女士们 和 先生们 , 明亮的 , 快乐 , 和
[ɪn'telɪdʒənt] ,
intelligent ,
聪明的 ,

周围环绕着一群聪明、开朗、睿智的男男女女，

[ɔːl] [ə'pærəntli] [bent] [ə'pɒn][ðə; ði]['ræʃ(ə)nəl] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv] [ðɪs] [laɪf] ,
all apparently bent upon the rational enjoyment of this life ,
全部 显然 弯曲 之上 这 合理的 享受 的 这 生活 ,

显然，所有人都致力于理性地享受生活。

[ænd; ənd] ['hæpi] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ɒv; əv] [kəm'pænjənəbl] ['ɪntəkɔːs] [wɪð] [ðə; ði] [relm] [ɒv; əv] ['spɪrɪt]
and happy in the belief of companionable intercourse with the realm of spirits
和 快乐的 在 这 信仰 的 友善的 交往 和 这 领域 的 烈酒
.
.
.

并乐于相信能与灵界进行友好的交流。

“ [rɪ'taɪərɪŋ][tuː; tə][mɔː(r)]['kwaɪət] ['kwɔːtəz] , [kən'sɪstɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['bedruːm] [ænd; ənd]
“ Retiring to more quiet quarters , consisting of an ordinary bedroom and
“ 退休 到 更多的 安静的 四分之一 , 由 的 一个 普通的 卧室 和
['pɑːlə(r)] ,
parlor ,
客厅 ,

“退居到更安静的住处，那里有一间普通的卧室和客厅，

[ðə; ði] ['bɪznəs] [bɪ'gæn] [wɪ'ðaʊt] [weɪst] [ɒv; əv] [wɜːdz] [ɔː(r)] [lɒs] [ɒv; əv] [taɪm] .
the business began without waste of words or loss of time .
这 商业 开始 没有 浪费 的 字 或者 损失 的 时间 .

这项业务开局干脆利落，没有浪费任何时间和精力。

['hævɪŋ] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv][hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [p'ɜːsənz] , ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] [ded] ,
Having written the names of half a dozen persons , living and dead ,
拥有 书面 这 姓名 的 一半 一个 打 人 , 活的 和 死的 ,

写下了六个人的名字，包括在世的和已故的，

[iːtʃ] [neɪm] [ɒn][ə; eɪ] ['seprət] [slɪp] , ['keəfəli] ['fəʊldɪd][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [prɪ'saɪsli] [ə'laɪk] ,
each name on a separate slip , carefully folded and looking precisely alike ,
每个 姓名 在 一个 分离 滑 , 小心 折叠 和 寻找 恰恰 同样 ,

每个名字都写在单独的纸条上，小心折叠，看起来一模一样。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [tɒst] ['ɪntuː][ə; eɪ][hæt][ænd; ənd] [wel] ['ʃeɪkən] [ʌp] ,
which were tossed into a hat and well shaken up ,
哪个 是 抛掷 进入 一个 帽子 和 出色地 摇晃 向上 ,

这些纸条被扔进帽子里，并充分摇匀。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [prə'siːdid] [tuː; tə] [neɪm] [ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['peɪpə(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]
the doctor proceeded to name the contents of each paper as it was
这 医生 继续 到 姓名 这 内容 的 每个 纸 作为 它 曾是
[drɔːn] [aʊt] .
drawn out .
绘制 出去 .

医生一边把每张纸抽出来，一边逐一念出纸上的内容。

[ə'keɪʒnəli] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] , [bʌt; bət][ɪn] ['nɪəli] ['evri] ['ɪnstəns] [sək'siːdɪd] [æt; ət][ðə; ði]
Occasionally he made a mistake , but in nearly every instance succeeded at the
偶尔 他 制成 一个 错误 , 但 在 几乎 每一个 实例 成功了 在 这
[fɜːst][ɔː(r)]['sekənd]['traɪəl] .
first or second trial .
第一的 或者 第二 审判 .

他偶尔也会犯错，但几乎每次都能在第一次或第二次尝试中取得成功。

[hiː; hi][fɜːst] ['sepəreɪtɪd] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ded] , [wɪ'ðaʊt]
He first separated the living from the dead , without
他 第一的 分开 这 活的 从 这 死的 , 没有

他首先将活人与死人分开，没有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

['əʊpənɪŋ][ðə; ði][slɪps] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [nɒt]['iːv(ə)n] ['tʌtʃɪŋ] [ðem; ðəm] ; [ðen] [prə'siːdid] [tuː; tə]
opening the slips , and sometimes not even touching them ; then proceeded to
开幕 这 滑倒 , 和 有时 不是 甚至 接触 他们 ; 然后 继续 到
[gɪv] [ðə; ði] [nems] .
give the names .
给 这 姓名 .

打开纸条，有时甚至都不碰纸条；然后开始报名字。

['ɑːftəwəd] , [ə'pɒn] ['raɪtɪŋ] [pleɪs] [ænd; ənd] [kɔːz] [ɒv; əv] [deθ] , [eɪdʒ] , [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] ,
Afterward , upon writing place and cause of death , age , occupation ,
之后 , 之上 写作 地方 和 原因 的 死亡 , 年龄 , 职业 ,
[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ə'pɒn]['ʌðə(r)][slɪps] ,
etc . , upon other slips ,
ETC . , 之上 其他 滑倒 ,

之后，在其他纸条上填写死亡地点、死因、年龄、职业等信息。

[ðə; ði] [seɪm] [rɪ'zʌlt] ['fɒləʊd] .
the same result followed .
这 相同的 结果 随后 .

结果相同。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [nems] [səb'mɪtɪd] [baɪ][ˌem 'iː][wɜː(r); wə(r)][pɪ'kjuːliə(r)] ,
Some of the names submitted by me were peculiar ,
一些 的 这 姓名 提交 经过 我 是 奇特 ,

我提交的一些名字很奇特，

[ænd; ənd][ai] [bɪ'liːv] [nəʊn] [tuː; tə][nəʊ][wʌn] [els] [ɪn] [ðɪs] ['sɪti] , [jet] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'naʊnst] —
and I believe known to no one else in this city , yet they were announced —
和 我 相信 已知 到 不 一 别的 在 这 城市 , 然而 他们 是 宣布 —
[riːd] [ɒf] ,
read off ,
读 离开 ,

而且我相信这座城市里除了我之外没有人知道这些事，但它们却被宣布了——被宣读出来——

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] — [wɪð]
as it were — with
作为 它 是 — 和

就好像——用

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [ˌhezɪ'teɪʃn] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli][ɪg'zæktli][æz; əz] ['rɪt(ə)n] .
but little hesitation and generally exactly as written .
但 小的 犹豫 和 一般来说 确切地 作为 书面 .

但几乎没有犹豫，而且通常与所写完全一致。

[ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ə'kɜːd] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'ziːzɪz] [ænd; ənd]['pleɪsɪz][ɒv; əv] [deθ] .
The same thing occurred as to the diseases and places of death .
这 相同的 事物 发生 作为 到 这 疾病 和 地方 的 死亡 .

疾病和死亡地点的情况也类似。

[dʒʌdʒ] ['rɒbət] ['fɛrəl] .
JUDGE ROBERT FERRAL .
法官 罗伯特 铁 .

法官罗伯特·费拉尔。

“ ['djʊərɪŋ] [ðɪs] [ˌmænɪfe'steɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['paʊə(r)]['dɑːktər; draɪv] . ['ʃlɛsɪŋər] ['sɪmpli] [fɔːmd] [ə; eɪ]
“ During this manifestation of his power Dr . Schlesinger simply formed a
“ 期间 这 表现 的 他的 力量 博士 . 施莱辛格 简单地 形成 一个
['sɜːk(ə)l][ɔː(r)] [tʃeɪn] [ɒv; əv][hændz] ,
circle or chain of hands ,
圆圈 或者 链 的 双手 ,

“施莱辛格博士在展现他的力量时，只是简单地用手围成一个圆圈或手链，

[kə'nektɪŋ] [wɪð] [hɪm'self] , ['friːkwəntli] [tæpt] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [ə'piːld] [tuː; tə][æn; ən]
connecting with himself , frequently tapped the table , and appealed to an
连接 和 他自己 , 频繁地 轻敲 这 桌子 , 和 上诉 到 一个
[ˌʌn'siːn] - [gaɪd] - [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .
unseen ' guide ' for his information .
看不见 - 指导 - 为了 他的 信息 .

他与自己对话，经常敲击桌子，并向看不见的“向导”寻求信息。

[ræps][wɜː(r); wə(r)] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [hɜːd] ['ɔːlsəʊ] , [bʌt; bət][ɒv; əv] [ðɪs] [ai] ['kænɒt] [beə(r)]
Raps were said to have been heard also , but of this I cannot bear
说唱 是 说 到 有 到过 听到 还 , 但 的 这 我 不能 熊
['testɪməni] .
testimony .
见证 .

据说还听到了敲击声，但我对此无法证实。

“ [haʊ] [wɒz; wəz] [ðɪs] [dʌn] ?
“ How was this done ?
“ 如何 曾是 这 完毕 ?

这是怎么做到的?

[baɪ]['mezmərɪzəm] ?
By mesmerism ?
经过 催眠术 ?

通过催眠术?

[nəʊ] ; [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] [sliːp] [ɔː(r)] ['pʊtɪŋ] [tuː; tə] [sliːp] .
No ; for there was nothing in the nature of sleep or putting to sleep .
不 ; 为了 那里 曾是 没有什么 在 这 自然 的 睡觉 或者 推杆 到 睡觉 .
不，因为当时并没有任何睡眠或催眠的性质。

[maɪnd] - ['riːdɪŋ] ?
Mind - reading ?
头脑 - 阅读 ?

读心术?

['pɒsəbli] ;
Possibly ;
可能 ;

有可能;

[ɔːl'ðəʊ] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][slɪps][ɒv; əv]['peɪpə(r)][wɜː(r); wə(r)] [riːd] [kə'rektli] [wen] [ðə; ði]
although some of the slips of paper were read correctly when the
虽然 一些 的 这 滑倒 的 纸 是 读 正确 什么时候 这
['kɒntents] [wɜː(r); wə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] [fə'gɒtn] [ænd; ənd] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə][maɪ'self] .
contents were for the time forgotten and unknown to myself .
内容 是 为了 这 时间 被遗忘的 和 未知 到 我 .
虽然有些纸条的内容我一时忘记了，也不知道，但我还是正确地读了出来。

['hɪpnətɪzəm] ?
Hypnotism ?
催眠术 ?

催眠术?

[doʊnt] [nəʊ] , ['hævɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [feɪnt] [aɪ'dɪə] [haʊ] [fɑː(r)] [ðiːz] [fə'nɒmɪnə] [ɪk'stend] .
Don't know , having but a faint idea how far these phenomena extend .
不 知道 , 拥有 但 一个 头晕的 主意 如何 远的 这些 现象 延长 .
不清楚，我对这些现象的普遍程度只有模糊的概念。

[baɪ] ['ʃɑːpnəs] [ɒv; əv] [saɪt] , ['trɪkəri] , [slaɪt] [ɒv; əv][hænd] ?
By sharpness of sight , trickery , sleight of hand ?
经过 锐利度 的 视线 , 诡计 , 诡计 的 手 ?
凭借敏锐的视力、诡计和花招?

[ai] ['kænɒt] ['ɑːnsə(r)] , [æt; ət] [liːst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [rɪ'meɪnɪŋ] , [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] , [æn; ən]
I cannot answer , at least for the present , remaining , as before , an
我 不能 回答 , 在 至少 为了 这 展示 , 其余的 , 作为 前 , 一个
[æg'nɒstɪk][ɒn] [ðiːz] ['mætəz] ;
agnostic on these matters ;
不可知论者 在 这些 事情 ;
至少目前我无法回答这个问题，我对这些问题仍然持不可知论的态度;

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt]
unable to give an intelligent
无法 到 给 一个 聪明的

无法给出明智的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ,
explanation ,
解释 ,

解释，

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [nɒt] [dɪ'spəʊzd][tuː; tə][dʒɪə(r)][ɔː(r)] [skɒf] [æt; ət] [wɒt] [ai][duː; də][nɒt] [ˌʌndə'stænd] .
but at the same time not disposed to jeer or scoff at what I do not understand .
但 在 这 相同的 时间 不是 处置 到 嘲笑 或者 嘲笑 在 什么 我 做 不是 理解 .

但同时，我也不打算嘲笑或讥讽我不理解的事物。

[rɪ'spektfəli] ,
Respectfully ,
尊敬 ,

尊敬，

“ ['rɒbət] ['fɛrəl] .
“ Robert Ferral .
“ 罗伯特 铁 .

“罗伯特·费拉尔。

” [sep'tembə(r)][faɪv] , - .
” September 5 , 1893 .
” 九月 5 , - .

1893年9月5日。

['dɑːktər; draɪv] . ['bʌŋkərz] ['nærətɪv] .
DR . BUNKER'S NARRATIVE .
博士 . 地堡的 叙述 .

邦克博士的叙述。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ɪz]['dɑːktər; draɪv] . [ɑː(r)] . [iː] . ['bʌŋkərz] [ə'kaʊnt] , ['rɪt(ə)n] [æt; ət][hɪz; ɪz][əʊld] ['ɒfɪs] , [nəʊ] . - ['kɑːrni] [striːt] ,
The following is Dr . R . E . Bunker's account , written at his old office , No . 802 Kearny Street ,
这 下列的 是 博士 . 拉 . E . 地堡的 帐户 , 书面 在 他的 老的 办公室 , 不 . - 卡尼 街道 ,

以下是 RE Bunker 博士在他位于 Kearny 街 802 号的老办公室里写下的记述：

[dʒʌst]['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['seɪɒ̃s] [ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [rɪ'siːvɪŋ] ['hɒspɪt(ə)l] : —
just after the seances and while he was still in charge of the City Receiving Hospital : —
只是 后 这 降神会 和 尽管 他 曾是 仍然 在 收费 的 这 城市 接收 医院 : —

就在降神会结束后，在他仍然掌管市立收容医院期间：——

“ [ai] [sɔː] ['dɑːktər; draɪv] . ['ʃlɛsɪŋər] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['dʒentlmən] [nemd] ,
“ I saw Dr . Schlesinger in company with the other gentlemen named ,
“ 我 锯 博士 . 施莱辛格 在 公司 和 这 其他 先生们 命名 ,

“我看到施莱辛格博士和另外几位先生在一起，他们的名字是……”

[ænd; ənd][ai] [sɔː] ['wʌndəf(ə)l] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ai][ˌeɪ 'em] ['həʊlli] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪk'spleɪn] .
and I saw wonderful things which I am wholly unable to explain .
和 我 锯 精彩的 事物 哪个 我 是 完全 无法 到 解释 .

我看到了许多奇妙的事物，但我完全无法解释这些事物。

[ðə; ði] [fə'nɒmɪnə] , [ˌmænəfes'teʃən] , [ɔː(r)] [θɪŋz] [ðæt] [ə'kɜː(r)][ɪn][ðə; ði] ['miːdiəmz] ['prez(ə)ns]
The phenomena , manifestations , or things that occur in the medium's presence
这 现象 , 表现 , 或者 事物 那 发生 在 这 媒介的 在场
[ɑː(r); ə(r)][nɒt]['əʊnli] ['ɪntrəstɪŋ] , [bʌt; bət] ['mɑːvələs] .
are not only interesting , but marvelous .
是 不是 仅有的 有趣的 , 但 奇妙 .

在灵媒面前发生的现象、表现或事物不仅有趣，而且奇妙。

[ai] [went] [pə'zest] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [eɪt] [ɔː(r)] [ten] [slɪps] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] ,
I went possessed of something like eight or ten slips of paper ,
我 去 拥有 的 某物 喜欢 八 或者 十 滑倒 的 纸 ,

我当时手里拿着大概八到十张纸条，

[ɒn] [iːtʃ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] ['priːviəsli] ['rɪt(ə)n] ([æt; ət][maɪ] ['ɒfɪs]) [ə; eɪ] [neɪm] [ɒv; əv]
on each of which I had previously written (at my office) a name of
在 每个 的 哪个 我 有 之前 书面 (在 我的 办公室) 一个 姓名 的
[sʌm; səm]['pɜːs(ə)n][ai][hæd; həd] [nəʊn] — [sʌm; səm] ['lɪvɪŋ] ,
some person I had known — some living ,
一些 人 我 有 已知 — 一些 活的 ,

我之前（在我的办公室里）在每张纸上都写下了我认识的某个人的名字——有些还活着，

[sʌm; səm] [ded] .
some dead .
一些 死的 .

有人死亡。

[nɒt]
Not
不是

不是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[ə; eɪ] [səʊl] ['evə(r)] [sɔː] [ðə; ði] [slɪps] , [fɔː(r); fə(r)][ai][wɒz; wəz][ə'ləʊn] [wen] [ai] [rəʊt] [ðə; ði] [nems] .
a soul ever saw the slips , for I was alone when I wrote the names .
一个 灵魂 曾经 锯 这 滑倒 , 为了 我 曾是 独自的 什么时候 我 写道 这 姓名 .

没有人见过这些字条，因为我写下这些名字的时候只有我一个人。

[ˌfɜːðə'mɔː(r)] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][səʊ]['fəʊldɪd] [ðæt] [nəʊ][wʌn][kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [hæv; həv] [riːd] [ə; eɪ]
Furthermore , they were so folded that no one could possibly have read a
此外 , 他们 是 所以 折叠 那 不 一 可以 可能 有 读 一个
['sɪŋg(ə)l] [neɪm] .
single name .
单身的 姓名 .

此外，它们折叠得如此之紧，以至于任何人都不可能看清上面的任何一个名字。

['dɑːktər; draɪv] . ['ʃlesɪŋər] [æt; ət][wʌns] [pɪkt] [aʊt][ðə; ði] [nems] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] [ded]
Dr . Schlesinger at once picked out the names of living and dead
博士 . 施莱辛格 在 一次 挑选 出去 这 姓名 的 活的 和 死的
[p'ɜːsənz] ,
persons ,
人 ,

施莱辛格博士立刻挑出了在世和已故人士的名字。

[waɪl] [ðə; ði] [slɪps] [wɜː(r); wə(r)] [held] [bɪ'twiːn] [maɪ] ['fɪŋgəz] [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [wɒt]
while the slips were held between my fingers and when I did not know what
尽管 这 滑倒 是 握住 之间 我的 手指 和 什么时候 我 做过 不是 知道 什么
['pɜːrsənz] [neɪm] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði] [pə'tɪkjələ(r)] [slɪp] [ðæt] [aɪ] [held] .
person's name was on the particular slip that I held .
人的 姓名 曾是 在 这 特别的 滑 那 我 握住 .

当时我把纸条夹在手指间，却不知道我手里拿着的那张纸条上写着谁的名字。

[hiː; hi] [prə'naʊnst] ['evri] [neɪm] [kə'rektli] [waɪl] [aɪ] [held] [ðə; ði] ['pelɪt] ,
He pronounced every name correctly while I held the pellet ,
他 发音 每一个 姓名 正确 尽管 我 握住 这 颗粒 ,

我拿着弹丸的时候，他把每个名字都念对了。

[ɔː(r)] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ʌn'tʌtʃt] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['teɪb(ə)l] .
or as it lay untouched on his table .
或者 作为 它 躺 未受触碰 在 他的 桌子 .

或者就那样原封不动地放在他的桌子上。

“ [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [wɒt] [hiː; hi] [dɪd] [wɒz; wəz] [baɪ] [ðə; ði] [eɪd] [ɒv; əv] ['waɪərz] [ɔː(r)] ['bætəris] [wʊd] [biː; bi]
“ To say that what he did was by the aid of wires or batteries would be
“ 到 说 那 什么 他 做过 曾是 经过 这 援助 的 电线 或者 电池 会 是
[tuː; tə] [ɪm'pɑːt] [tuː; tə] ['waɪərz] [ænd; ənd] ['bætəris] [mɔː(r)] [ɪn'telɪdʒəns] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['greɪtɪst]
to impart to wires and batteries more intelligence than the greatest
到 传授 到 电线 和 电池 更多的 智力 比 这 最
[fə'lɑːsəfərz] [hæv; həv] ['evə(r)] [pə'zest] .
philosophers have ever possessed .
哲学家 有 曾经 拥有 .

“如果说他所做的一切都是借助电线或电池实现的，那就等于赋予电线和电池比最伟大的哲学家所拥有的还要多的智慧。

[ðɪs] [ɪz] [nəʊ] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ;
This is no explanation ;
这 是 不 解释 ;

这根本算不上解释；

[nɔː(r)] [hæz; həz] ['eni] [wʌn] ['evə(r)] [biːn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [haʊ] [ðiːz] [θɪŋz]
nor has any one ever been able to explain to me how these things
也不 有 任何 一 曾经 到过 有能力的 到 解释 到 我 如何 这些 事物
[wɜː(r); wə(r)] [dʌn] .
were done .
是 完毕 .

也从来没有人能够向我解释这些事情是如何做到的。

[aɪ] [duː; də] [nɒt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [maɪnd] - ['riːdɪŋ] ([ə; eɪ] [tɜːm] [ðæt] [kən'veɪz] [nəʊ] [ɪn'telɪdʒənt]
I do not believe it was mind - reading (a term that conveys no intelligent
我 做 不是 相信 它 曾是 头脑 - 阅读 (一个 学期 那 传递 不 聪明的
[aɪ'dɪə] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ['enihaʊ]) ,
idea to me anyhow) ,
主意 到 我 无论如何) ,

我不认为那是读心术（反正我觉得这个词根本就没什么意义），

[fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðə; ði] [neɪm] [ɒn] [ðə; ði] [slɪp] ['ʌndə(r)] ['kwestʃən] — [nɒt] [ʌn'tɪl] [aɪ] ['ɑːftəwədz]
for I did not know the name on the slip under question — not until I afterwards
为了 我 做过 不是 知道 这 姓名 在 这 滑 在下面 问题 — 不是 直到 我 然后

因为我当时并不知道那张纸条上的名字——直到后来我才知道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[ʌn'foʊldɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [kə'rɒbə,reit] [ðə; ði] ['dɒktəz] ['ridɪŋ] .
unfolded it and corroborated the Doctor's readings .
展开 它 和 证实 这 医生的 阅读 .

展开后证实了医生的解读。

[juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'taɪə(r)] [bʌntʃ] [hæd; həd] [biːn] ['θʌrəli] ['ʃʌfld] [ɪn] [ə; eɪ] [hæt]
You understand that the entire bunch had been thoroughly shuffled in a hat
你 理解 那 这 全部的 束 有 到过 彻底 洗牌 在 一个 帽子
[bɪ'fɔː(r)] ['eni] [slɪp] [wɒz; wəz] [pɪkt] [ʌp] .
before any slip was picked up .
前 任何 滑 曾是 挑选 向上 .

你应该明白，在抽取任何一张纸条之前，所有的纸条都已经被彻底洗混放在帽子里了。

" [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [spə'sɪfɪk] ['ɪnstənsɪz] , [let] [ˌem 'iː] [gɪv] [ə; eɪ] [fjuː] [keɪsɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [ə'kɜːd] .
" To come to specific instances , let me give a few cases as they occurred .
" 到 来 到 具体的 实例 , 让 我 给 一个 很少 案例 作为 他们 发生 .

"具体来说，让我举几个例子来说明情况。"

[ɒn] [wʌn] [slɪp] [ai] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [maɪ] ['mʌðərz] ['meɪdn] [neɪm] ,
On one slip I had written my mother's maiden name ,
在 一 滑 我 有 书面 我的 母亲的 少女 姓名 ,

我在一张纸条上写下了我母亲的娘家姓，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [nɒt] [nəʊn] [tuː; tə] ['enibɒdi] [ɪn] [sæn; sɑːn] [fræn'sɪskəʊ] .
which was not known to anybody in San Francisco .
哪个 曾是 不是 已知 到 任何人 在 圣 弗朗西斯科 .

这件事在旧金山无人知晓。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

死者会复生吗？(Do the Dead Return A True Story of)
第2/2页

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pleɪst] [ə'mʌŋ] [eɪt] [ɔː(r)][ten]['ʌðə(r)] [nems] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] — [sʌm; səm] ['mærid] ,
It was placed among eight or ten other names of women — some married ,
它 曾是 放置 之中 八 或者 十 其他 姓名 的 女性 — 一些 已婚 ,
[sʌm; səm] [ˌʌn'mærid] , [sʌm; səm] ['həʊlli] [fɪk'tɪʃəs] .
some unmarried , some wholly fictitious .
一些 未婚 , 一些 完全 虚拟 .

它与另外八到十个女性的名字放在一起——有些已婚，有些未婚，有些完全是虚构的。

[ɔːl] [slɪps] [wɜː(r); wə(r)]['fəʊldɪd][ə'laɪk][ænd; ənd] [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ][hæt]['ʌndə(r)][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,
All slips were folded alike and placed in a hat under the table ,
全部 滑倒 是 折叠 同样 和 放置 在 一个 帽子 在下面 这 桌子 ,

所有纸条都折叠成一样的形状，然后放在桌子下面的帽子里。

[wɪtʃ] [ai] [held] [ɪn] [maɪ] [hændz] .
which I held in my hands .
哪个 我 握住 在 我的 双手 .

我把它拿在手里。

['dɑːktər; draɪv] . ['ʃlɛsɪŋər] [ɑːskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [pɪk] [aʊt] [ðə; ði] ['pelɪt] ,
Dr . Schlesinger asked me to pick out the pellets ,
博士 . 施莱辛格 问 我 到 挑选 出去 这 颗粒 ,

施莱辛格医生让我把颗粒挑出来，

[wʌn][æt; ət][ə; eɪ][taɪm][ænd; ənd][həʊld][ðem; ðəm] [bɪ'twiːn] [maɪ]['fɪŋgə(r)][ænd; ənd] [θʌm] .
one at a time and hold them between my finger and thumb .
一 在 一个 时间 和 抓住 他们 之间 我的 手指 和 拇指 .

一次拿一个，用我的拇指和食指捏住。

[hiː; hi] [wʊd] [seɪ] , - [ðæt] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [neɪm] , [θrəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ə'saɪd] ; - [ænd; ənd][səʊ][ɒn] ,
He would say , ' That is not the name , throw it aside ; ' and so on ,
他 会 说 , - 那 是 不是 这 姓名 , 扔 它 旁边 ; - 和 所以 在 ,

他会说，“这不是正确的名字，把它扔掉；”等等。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] [æt; ət][wʌn] ['pelɪt] [ænd; ənd] [sed] , - [ðæt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðərz] ['meɪdn]
until he hesitated at one pellet and said , ' That is your mother's maiden
直到 他 犹豫了一下 在 一 颗粒 和 说 , - 那 是 你的 母亲的 少女
[neɪm] ;
name ;
姓名 ;

直到他犹豫了一下，对着一颗弹丸说道：“那是你母亲的娘家姓；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['eməli][dʒeɪ] . ['laʊmən] . -
it is Emily J . Laumann . '
它 是 艾米丽 J . 劳曼 . -

她是艾米莉·J·劳曼。

“ [ðə; ði]['ɑːnsə(r)][wɒz; wəz] [kə'rekt] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]
“ The answer was correct , and in a
“ 这 回答 曾是 正确的 , 和 在 一个

答案是正确的，而且在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

['sɪmələ(r)]['mænə(r)][hiː; hi] [riːd] ['ʌðə(r)] [nems] [ænd; ənd][təʊld][ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [p'ɜːsənz] .
similar manner he read other names and told me all about the persons .
相似的 方式 他 读 其他 姓名 和 讲述 我 全部 关于 这 人 .

他用同样的方法念出了其他人的名字，并把这些人的情况都告诉了我。

[ai][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [dɪk] ['fɒstə(r)][ɒn][wʌn][slɪp] .
I had written the name of Dick Foster on one slip .
我 有 书面 这 姓名 的 迪克 促进 在 一 滑 .

我在一张纸条上写下了迪克·福斯特的名字。

['fɒstə(r)][hæd; həd][daɪd][ɒv; əv] [kən'sʌmpʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði][əʊld] ['belə] ['juːniən] ['θɪətə(r)] , [ɒn][dʒuːn] 21st .
Foster had died of consumption at the old Bella Union Theater , on June 21st .
促进 有 死亡 的 消耗 在 这 老的 贝拉 联盟 剧院 , 在 六月 21st .

福斯特于 6 月 21 日在老贝拉联合剧院因肺结核去世。

[ðə; ði] ['miːdiəm] [dɪd] [nɒt] [riːd] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [bʌt; bət] [rəʊt] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] ['bækwədz] — [ðæt] [ɪz] ,
The medium did not read his name , but wrote a message backwards — that is ,
这 中等的 做过 不是 读 他的 姓名 , 但 写道 一个 信息 向后 — 那 是 ,

灵媒没有念出他的名字，而是倒着写了一条信息——也就是说，

[frɒm; frəm] [left] [tuː; tə] [raɪt] — ['veri] ['ræpɪdli] ,
from left to right — very rapidly ,
从 左边 到 正确的 — 非常 快速 ,

从左到右——速度非常快，

[ænd; ənd] [wen] [ai] [held] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [lait] [wɪð] [ðə; ði] ['rɪt(ə)n] ['sɜːfɪs] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] ,
and when I held it up to the light with the written surface from me ,
和 什么时候 我 握住 它 向上 到 这 光 和 这 书面 表面 从 我 ,

当我把它举到光下，让写字的那一面朝外时，

[ai][kʊd; kəd] [riːd] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] : —
I could read the following : —
我 可以 读 这 下列的 : —

我能读出以下内容：——

[ai][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə][biː; bi][hɪə(r)] ,
I am glad to be here ,
我 是 高兴的 到 是 这里 ,

我很高兴来到这里。

[ænd; ənd] [ɪf] [ai][kæn; kən] [əb'teɪn] [ðə; ði] [ə'prəʊpriət] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ai] [wɪl] [ʃəʊ] [maɪ][aɪ'dentəti] .
and if I can obtain the appropriate conditions I will show my identity .
和 如果 我 能 获得 这 合适的 状况 我 将要 展示 我的 身份 .

如果条件允许，我会出示身份证明。

[dɪk] ['fɒstə(r)] .
DICK FOSTER .
迪克 促进 .

迪克·福斯特。

“ [ðɪs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['pʌzlɪŋ] [θɪŋ] ,
“ This was a puzzling thing ,
“ 这 曾是 一个 令人费解 事物 ,

“这真是一件令人费解的事，

[ænd; ənd][ai][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə][ɪk'spleɪn] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dʌn] ,
and I should like for some one to explain how it was done ,
和 我 应该 喜欢 为了 一些 一 到 解释 如何 它 曾是 完毕 ,

我希望有人能解释一下这是怎么做到的。

[ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪð] [sʌm; səm][ɪn'vɪzəb(ə)l] [ɪn'telɪdʒəns] .
if there was not communication with some invisible intelligence .
如果 那里 曾是 不是 沟通 和 一些 无形的 智力 .

如果没有与某种看不见的智能体进行沟通的话。

[ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] ['fɔːstərz] [neɪm] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [sed] [ðæt] [ðə; ði] ['miːdiəm] [hæd; həd] [nɒt] [siːn] [nɔː(r)] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] ,

In regard to Foster's name it should be said that the medium had not seen nor heard it ,

在 看待 到 福斯特 姓名 它 应该 是 说 那 这 中等的 有 不是 已见 也不 听到 它 ,

至于福斯特这个名字，应该说明的是，这位灵媒既没有见过也没有听过。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz][hænd] [fluː] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['peɪpə(r)] ['veri] [fɑːst] [waɪl] [hiː; hi] [rəʊt] [ðə; ði] ['bækwəd] ['mesɪdʒ] .

and that his hand flew over the paper very fast while he wrote the backward message .

和 那 他的 手 飞翔 超过 这 纸 非常 快速地 尽管 他 写道 这 落后 信息 .

他写反字的时候，手在纸上飞快地移动。

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ai][kʊd; kəd] [siː] , ['dɑːktər; draɪv] .

So far as I could see , Dr .

所以 远的 作为 我 可以 看 , 博士 .

就我所见，博士

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 45]

[页 -]

[第45页]

['ʃlɛsɪŋər] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [def] [ænd; ənd][nɪə(r)] - ['saɪtɪd] .

Schlesinger was quite deaf and near - sighted .

施莱辛格 曾是 相当 聋 和 靠近 - 目击者 .

施莱辛格耳聋且近视。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən][əʊld][mæn][ɒv; əv] ['hevi] [weɪt] [ænd; ənd] ['klʌmzi] ['fɪŋgəz] .

He was an old man of heavy weight and clumsy fingers .

他 曾是 一个 老的 男人 的 重的 重量 和 笨拙 手指 .

他是个年纪大了、体型庞大、手指笨拙的老人。

[hɪz; ɪz]['mænə(r)][wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'vaʊt] [bɪ'liːvə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['dʒenjuɪnnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['θɪəri] .

His manner was that of a devout believer in the genuineness of his theory .

他的 方式 曾是 那 的 一个 虔诚的 信徒 在 这 真实性 的 他的 理论 .

他的举止就像一个对自己的理论深信不疑的虔诚信徒。

[ɪf] ['eni] [wʌn][kæn; kən][ɪk'spleɪn][tuː; tə][ˌem 'iː] [haʊ] [ðiːz] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [dʌn] ,

If any one can explain to me how these things were done ,

如果 任何 一 能 解释 到 我 如何 这些 事物 是 完毕 ,

如果有人能向我解释一下这些事情是如何发生的，

[hiː; hi] [wɪl] ['ɪntrəst] [ˌem 'iː][fɑː(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən]['dɑːktər; draɪv] . ['ʃlɛsɪŋər] [dɪd] ,

he will interest me far more than Dr . Schlesinger did ,

他 将要 兴趣 我 远的 更多的 比 博士 . 施莱辛格 做过 ,

他比施莱辛格博士更能引起我的兴趣。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [sed] [ðæt] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɒt] [hiː; hi][dɪd][wɒz; wəz][held] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði] [stɑːt] .

and it should be said that my attention to what he did was held without interruption from the start .

和 它 应该 是 说 那 我的 注意力 到 什么 他 做过 曾是 握住 没有 中断 从 这 开始 .

应该说，从一开始，我就全神贯注地关注着他的一举一动。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['sevrəl] ['ʌðə(r)] [laɪk] [tests] [weər'ɪn] [hiː; hi] [riːd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] ['ʌðə(r)] [nems] [baɪ] [ə; eɪ] ['prəʊses] ['iːkwəli] ['stɑːtlɪŋ] ,
There were several other like tests wherein he read for me other names by a process equally startling ,
那里 是 一些 其他 喜欢 测试 其中 他 读 为了 我 其他 姓名 经过 一个 过程 同样地 令人震惊 ，

还有几次类似的测试，他在测试中用同样令人震惊的方式念出了其他名字。

['meɪkɪŋ] [wʌn] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['mɑːvələs] [p'aʊəz] .
making one feel that he had marvelous powers .
制作 一 感觉 那 他 有 奇妙 权力 .

让人觉得他拥有神奇的力量。

" [ɑː(r)] . [iː] . ['bʌŋkə(r)] , [em] . [diː] .
" R . E . Bunker , M . D .
" 拉 . E . 掩体 , M . D .

"RE Bunker，医学博士

" [wɒt] ['mɪstə(r)] . ['bɒnɪt] [sɔː] .
" WHAT MR . BONNET SAW .
" 什么 先生 . 引擎盖 锯 .

"邦内特先生看到了什么。"

['θɪədɔ] [ef] . ['bɒnɪt] ,
Theodore F . Bonnet ,
西奥多 F . 引擎盖 ,

西奥多·F·博内特

[huː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [rɪ'pɔːtə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['deɪli] [rɪ'pɔːt] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['seɪɒ̃s] [æt; ət] [ðə; ði] ['meɪərz] ['ɒfɪs] ,
who was a reporter for the Daily Report at the time of the seance at the Mayor's office ,
WHO 曾是 一个 记者 为了 这 日常的 报告 在 这 时间 的 这 降神会 在 这 市长的 办公室 ,

当时他是《每日报道》的记者，亲眼目睹了市长办公室举行的降灵会。

[wɒz; wəz] [ə; eɪ] [gest] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] ['seɪɒ̃s] .
was a guest of the author during the seance .
曾是 一个 客人 的 这 作者 期间 这 降神会 .

在降神会期间，他是作者的客人。

['mɪstə(r)] . ['bɒnɪt] , [huː] [ɪz] [naʊ] ['edɪtə(r)] [ænd; ənd] ['əʊnə(r)] [ɒv; əv] [taʊn] [tɔːk] , [æn; ən] [ˌɪnflu'enʃ(ə)l] ['wiːkli]
Mr . Bonnet , who is now editor and owner of Town Talk , an influential weekly
先生 . 引擎盖 , WHO 是 现在 编辑 和 所有者 的 镇 讲话 , 一个 有影响 每周

博内特先生目前是颇具影响力的周刊《城镇谈话》的编辑兼所有者。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

['njuːzpeɪpə(r)] ,
newspaper ,
报纸 ,

报纸，

[rəʊt] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi] [sɔː] [ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)]
wrote the following account of what he saw and handed it to the author
写道 这 下列的 帐户 的 什么 他 锯 和 递交 它 到 这 作者
[dʒʌst] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['seɪɒ̃s] : —
just after the seance : —
只是 后 这 降神会 : —

他将自己所见所闻记录如下，并在降神会结束后立即交给了作者：

" ['ɑːftə(r)] ['wɪtnəsɪŋ] [ðə; ði] ['efəts] [ɒv; əv] ['dɑːktər; draɪv] . ['ʃlɛsɪŋər] [æz; əz] [ə; eɪ] ['miːdiəm] ,
" After witnessing the efforts of Dr . Schlesinger as a medium ,
" 后 见证 这 努力 的 博士 . 施莱辛格 作为 一个 中等的 ,

"在亲眼目睹了施莱辛格博士作为灵媒的努力之后，

[wʌn] ['kænɒt] [bʌt; bət] [biː; bi] [ɪm'prest] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['mɑːvələs] [p'aʊəz] [ɒv; əv] [ˌdɪvɪ'neɪʃn] .
one cannot but be impressed by his marvelous powers of divination .
一 不能 但 是 印象深刻 经过 他的 奇妙 权力 的 占卜 .

人们不禁会被他惊人的占卜能力所折服。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [ɒv; əv] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ɒn] ['eni] [haɪ'pɒθəsɪs] ['kælkjuleɪtɪd] [tuː; tə] [rɪ'djuːs] [hɪz; ɪz]
They are impossible of explanation on any hypothesis calculated to reduce his
他们 是 不可能的 的 解释 在 任何 假设 计算 到 减少 他的
[wɜːk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vʌlgə(r)] [pleɪn] [ɒv; əv] ['ledʒədəmeɪn] .
work to the vulgar plane of legerdemain .
工作 到 这 庸俗 飞机 的 戏法 .

任何旨在将他的作品贬低到庸俗魔术层面的假设都无法解释这些现象。

[jet] [ðə; ði] [ˌmænəfes'teʃən] , [æz; əz] [hiː; hi] [ɪz] [pliːzd] [tuː; tə] [kɔːl] [hɪz; ɪz] ['mɑːvələs] ,
Yet the manifestations , as he is pleased to call his marvelous ,
然而 这 表现 , 作为 他 是 高兴 到 称呼 他的 奇妙 ,

然而，他乐于称之为他奇妙的显现，

['pʌzlɪŋ] [ænd; ənd] [ə'pærəntli] [ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl] [revl'eʃən] [kən'sɜːnɪŋ] ['mætəz] [wɪð]
puzzling and apparently supernatural revelations concerning matters with
令人费解 和 显然 超自然 启示 有关 事情 和
[wɪtʃ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [bɪ'kʌm] [fə'mɪliə(r)] ['ʌndə(r)] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['sɜːkəmstənsɪz] ,
which he could not become familiar under ordinary circumstances ,
哪个 他 可以 不是 变得 熟悉的 在下面 普通的 情况 ,

一些令人费解且看似超自然的启示，涉及他在正常情况下不可能了解的事情。

[ɑː(r); ə(r)] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɜːs(ə)n] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['testɪŋ] [hɪz; ɪz] ['paʊə(r)] .
are after all , unsatisfactory to the person engaged in testing his power .
是 后 全部 , 不令人满意 到 这 人 已订婚的 在 测试 他的 力量 .

毕竟，对于测试自身能力的人来说，这些都是无法令人满意的。

[ai] [mʌst; məst] [gɪv] [hɪm] ['kredɪt] , [haʊ'evə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] ['stɑːtld] [ˌem 'iː] [baɪ] [wʌn] ['mesɪdʒ] .
I must give him credit , however , for having startled me by one message .
我 必须 给 他 信用 , 然而 , 为了 拥有 惊慌 我 经过 一 信息 .

不过，我必须承认，他的一条信息确实让我大吃一惊。

[ai] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ɒn] [smɔːl] [slɪps] [ɒv; əv] ['peɪpə(r)] ,
I had written on small slips of paper ,
我 有 书面 在 小的 滑倒 的 纸 ,

我写在小纸条上，

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ðen] ['keəfəli] ['fəʊldɪd] — [ɔːl] [ðɪs] [æn; ən] ['aʊə(r)] [ɔː(r)] [mɔː(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['miːtɪŋ]
which were then carefully folded — all this an hour or more before the meeting
哪个 是 然后 小心 折叠 — 全部 这 一个 小时 或者 更多的 前 这 会议
.
.
.

然后将它们小心地折叠起来——所有这些都在会议开始前一个小时或更长时间完成。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nems] [wɒz; wəz] ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] [tʌhɪl] , [æn; ən] ['əʊklənd] ['bɜːglə(r)] , [huː]
One of the names was Joseph Touhill , an Oakland burglar , who
一 的 这 姓名 曾是 约瑟夫 图希尔 , 一个 奥克兰 窃贼 , WHO
[hæd; həd] [biːn] [kɪld]
had been killed
有 到过 被杀

其中一个名字是约瑟夫·图希尔，他是奥克兰的一名窃贼，已被杀害。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[baɪ] [ə; eɪ] [pə'liːsmən] [huː] [kɔːt] [hɪm] ['rɒbɪŋ] [ə; eɪ] [sə'luːn] .
by a policeman who caught him robbing a saloon .
经过 一个 警察 WHO 捕捉 他 抢劫 一个 酒吧 .

被一名警察抓获，当时他正在抢劫一家酒吧。

[ai] [hæd; həd] [nəʊn] [tʌhɪl] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [biːn] [kwaɪt] ['frendli] [wɪð] [hɪm] [ɪn] [leɪt] [j'iəz] ,
I had known Touhill , and had been quite friendly with him in late years ,
我 有 已知 图希尔 , 和 有 到过 相当 友好的 和 他 在 晚的 年 ,

我认识图希尔，晚年我们关系还不错。

[bʌt; bət] [hæd; həd] ['nevə(r)] [sə'spektɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒikɪl] [ænd; ənd] [haɪd] ['spiːʃiːz] .
but had never suspected that he was of the Jekyll and Hyde species .
但 有 绝不 怀疑 那 他 曾是 的 这 杰基尔 和 海德 物种 .

但他从未怀疑过自己是杰基尔和海德那样的人。

[ðə; ði] ['miːdiəm] [dɪd] [nɒt] [æt; ət] [wʌns] [də'rekt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv] ['peɪpə(r)] [ɒn] [wɪtʃ]
The medium did not at once direct me to the piece of paper on which
这 中等的 做过 不是 在 一次 直接的 我 到 这 片 的 纸 在 哪个
- [neɪm] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] ,
Touhill's name was written ,
- 姓名 曾是 书面 ,

灵媒并没有立刻指引我找到写着图希尔名字的那张纸。

[bʌt; bət] ['ɑːftəwədz] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [sed] :
but afterwards he suddenly said :
但 然后 他 突然 说 :

但随后他突然说道：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

- [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mæn] [wɪð] [huːm] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [ɪz] [hɪə(r)] [naʊ] .
' The spirit of the man with whom you wish to communicate is here now .
- 这 精神 的 这 男人 和 谁 你 希望 到 交流 是 这里 现在 .

"你想与之沟通的那个人的灵魂现在就在这里。"

- ['edɪtə(r)] ['θɪədɔ] [ef] . ['bɒnɪt] .
' EDITOR THEODORE F . BONNET .
- 编辑 西奥多 F . 引擎盖 .

'编辑西奥多·F·博内特。

" [ai] ['sɪgnɪfaɪd] [maɪ] ['wɪlɪŋnəs] [tuː; tə] [hɪə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['spɪrɪt] , [ˌweərə'pɒn] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [sed]
" I signified my willingness to hear from the spirit , whereupon the Doctor said
" 我 表示 我的 意愿 到 听到 从 这 精神 , 于是 这 医生 说
,
,
,

"我表示愿意聆听来自灵界的指示，于是医生说道：

- [əʊld] [bɔɪ] , [aɪm] [nɒt] [kwaɪt] [æz; əz] [ded] [æz; əz] [juː; jʊ] [θɪŋk] .
' Old boy , I'm not quite as dead as you think .
- 老的 男生 , 我是 不是 相当 作为 死的 作为 你 思考 .

"老兄，我还没像你想的那样死透呢。"

- [ðen] [hiː; hi] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] [tʌhɪl] .
' Then he mentioned the name of Joseph Touhill .
- 然后 他 提及 这 姓名 的 约瑟夫 图希尔 .

然后他提到了约瑟夫·图希尔的名字。

[naʊ] , [ðɪs] ['sɜːkəmstəns] ['diːpli] [ɪm'prest] [ˌem 'iː] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [wɒz; wəz] [səʊ]
Now , this circumstance deeply impressed me , because the language was so
现在 , 这 环境 深 印象深刻 我 , 因为 这 语言 曾是 所以
[ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ded] ['bɜːglə(r)] ,
characteristic of the dead burglar ,
特征 的 这 死的 窃贼 ,

这件事给我留下了深刻的印象，因为这段话的语言风格非常具有死去的窃贼的特征。

[ˌaɪ 'tiː] ['hævɪŋ] [biːn] ['kʌstəməri] [wɪð] [hɪm] [tuː; tə] [ə'dres] [ˌem 'iː] [æz; əz] - [əʊld] [bɔɪ] .
it having been customary with him to address me as ' Old boy .
它 拥有 到过 习惯 和 他 到 地址 我 作为 - 老的 男生 .

他习惯称呼我为"老伙计"。

- [maɪnd] - ['riːdɪŋ] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'dʒektɪd] [æz; əz] [æn; ən] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ,
' Mind - reading will have to be rejected as an explanation ,
- 头脑 - 阅读 将要 有 到 是 拒绝 作为 一个 解释 ,

"读心术"这种解释必须被否定。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] ['sʌbsɪkwəntli] [riːd] [ə; eɪ] [neɪm] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɒn] [ə; eɪ] ['pelɪt] [ðæt] [ai]
because the Doctor subsequently read a name that was on a pellet that I
因为 这 医生 随后 读 一个 姓名 那 曾是 在 一个 颗粒 那 我
[hæd; həd] [nɒt] ['əʊpənd] ,
had not opened ,
有 不是 打开 ,

因为医生后来读出了一个我还没打开的药丸上的名字。

[ænd; ənd] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ʌn'tɪl] [ai] ['sʌbsɪkwəntli] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .
and knew nothing about until I subsequently read it .
和 知道 没有什么 关于 直到 我 随后 读 它 .

直到后来读到它之前，我对它一无所知。

[ai] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] ['pelɪt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [desk] [weə(r)] [ai] [hæd; həd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] ['nʌmbə(r)]
I picked up the pellet from the desk where I had put it with a number
我 挑选 向上 这 颗粒 从 这 桌子 在哪里 我 有 放 它 和 一个 数字
[ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] ,
of others ,
的 其他的 ,

我从桌子上拿起那颗弹丸，它和其他一些弹丸一起放在一起。

[ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [meə(r)] [-] , [huː] , [wɪ'ðaʊt] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [dɪ'pɒzɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn]
and handed it to Mayor Ellert , who , without examining it , deposited it in
和 递交 它 到 市长 埃勒特 , WHO , 没有 检查 它 , 已存 它 在
[hɪz; ɪz] [vest] - ['pɒkɪt] .
his vest - pocket .
他的 背心 - 口袋 .

然后把它交给了埃勒特市长，埃勒特市长没有检查，就把它放进了自己的背心口袋里。

[ðen] [keɪm] [ræpɪŋz] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['miːdiəm] [sed] :
Then came rappings on the table , and the medium said :
然后 来了 说唱 在 这 桌子 , 和 这 中等的 说 :

然后传来敲击桌子的声音，灵媒说道：

- [bɪ'haɪnd][juː; jʊ][stændz][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [huːz] [neɪm] [ɪz][ɒn]
' Behind you stands the spirit of the man whose name is on
- 在后面 你 站立 这 精神 的 这 男人 谁 姓名 是 在

"在你身后，站着那位名字与他同名的人的灵魂。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

[ðæt] ['peɪpə(r)] .
that paper .
那 纸 .

那份文件。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən] ['emɪnənt] ['pɜːs(ə)n] , [ænd; ənd][hiː; hi][daɪd][fɑː(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪə(r)] .
He was an eminent person , and he died far away from here .
他 曾是 一个 杰出 人 , 和 他 死亡 远的 离开 从 这里 .

他是一位杰出人物，而且去世的地方离这里很远。

[hiː; hi][ɪz] ['weɪvɪŋ] [ə; eɪ][flæg]['əʊvə(r)][jɔː(r); jə(r)] [hed] ,
He is waving a flag over your head ,
他 是 挥手 一个 旗帜 超过 你的 头 ,

他正挥舞着旗帜在你头顶盘旋。

[ænd; ənd][ɒn][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]['vɪktə(r)]['hjuːgəʊ] . -
and on it is written the name of Victor Hugo . '
和 在 它 是 书面 这 姓名 的 胜利者 雨果 . -

上面写着维克多·雨果的名字。

" [ðə; ði] [neɪm] [wɒz; wəz] [kə'rekt] .
" The name was correct .
" 这 姓名 曾是 正确的 .

"名字是对的。"

['sʌbsɪkwəntli] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [kə'rektli] [riːd] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['wɪljəm] ['kʌlən] ['braɪənt] , [wɪtʃ] [ai]
Subsequently the Doctor correctly read the name of William Cullen Bryant , which I
随后 这 医生 正确 读 这 姓名 的 威廉 库伦 布莱恩特 , 哪个 我
[hæd; həd]['ɔːlsəʊ] ['rɪt(ə)n] .
had also written .
有 还 书面 .

随后，医生正确地读出了威廉·卡伦·布莱恩特的名字，这也是我写下的。

[ðə; ði]['dɒktə(r)][kwəʊtid][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊɪt][æz; əz] ['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd]
The Doctor quoted the spirit of the poet as saying that he was delighted
这 医生 引 这 精神 的 这 诗人 作为 说 那 他 曾是 高兴极了
[ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['demənstreɪtɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] ['spɪrɪt] .
that I was interested in demonstrating that there was a world of spirits .
那 我 曾是 感兴趣的 在 演示 那 那里 曾是 一个 世界 的 烈酒 .

医生引用诗人的灵魂的话说，他很高兴我有兴趣证明存在一个精神世界。

['dɑːktər; draɪv] . ['ʃlesɪŋərz] [fiːts] [ɑː(r); ə(r)] [bɪ'wɪldərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['hjuːmən][maɪnd] .
Dr . Schlesinger's feats are bewildering to the human mind .
博士 . 施莱辛格的 壮举 是 扑朔迷离 到 这 人类 头脑 .

施莱辛格博士的壮举令人类感到匪夷所思。

[ɪf] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][mɪə(r)] ['trɪkstə(r)] [hiː; hi] [pə'zesɪz] [ɪn][ə; eɪ] ['mɑːvələs] [wei] [ðə; ði] [skɪl] [tuː; tə]
If he is a mere trickster he possesses in a marvelous way the skill to
如果 他 是 一个 仅仅 骗子 他 拥有 在 一个 奇妙 方式 这 技能 到
[dɪs'gaɪz] [hɪz; ɪz]['kærəktə(r)] ,
disguise his character ,
伪装 他的 特点 ,

如果他只是个骗子，那他确实拥有高超的伪装技巧。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] [ænd; ənd] [dɪ'miːnə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [pɪ'kjuːliə(r)][tuː; tə][fə'nætɪsɪzəm][ɔː(r)]
for his appearance and demeanor are those peculiar to fanaticism or
为了 他的 外貌 和 风度 是 那些 奇特 到 狂热 或者
[strɒŋ] [feɪθ] [ɪn][ə; eɪ] [kɔːz] .
strong faith in a cause .
强的 信仰 在 一个 原因 .

因为他的外表和举止都带有狂热分子或对某种事业有坚定信仰的人的特征。

" ['θiːəʊ] . [ef] . ['bɒnɪt] .
" Theo . F . Bonnet .
" 西奥 . F . 引擎盖 .

"西奥·F·博内特

" ['mɪstə(r)] . - ['vɜːʃ(ə)n] .
" MR . M'CLOSKEY'S VERSION .
" 先生 . - 版本 .

麦克洛斯基先生的版本。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ɪz][ðə; ði] ['nærətɪv] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [eɪtʃ] . [eɪtʃ] . [mə'klɑːskiː] ,
The following is the narrative of Mr . H . H . McCloskey ,
这 下列的 是 这 叙述 的 先生 . H . H . 麦克洛斯基 ,

以下是HH McCloskey先生的叙述:

[ə; eɪ] ['rezɪdənt] [ɒv; əv][mɜːr'sɛd][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['seɪɒ̃s] , [bʌt; bət] [naʊ] [ə; eɪ][sæn; sɑːn]
a resident of Merced at the time of the seance , but now a San
一个 居民 的 默塞德 在 这 时间 的 这 降神会 , 但 现在 一个 圣
[fræn'sɪskəʊ] ['lɔɪə(r)] : —
Francisco lawyer : —
弗朗西斯科 律师 : —

降神会举行时居住在默塞德，但现在是旧金山的一名律师:

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

" [ai][dɪd][nɒt] [ə'tend] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['seɪɒ̃s] [æt; ət][ðə; ði] ['meɪərz] ['ɒfɪs] [baɪ] [ə'pɔɪntmənt] .
" I did not attend the little seance at the Mayor's office by appointment .
" 我 做过 不是 出席 这 小的 降神会 在 这 市长的 办公室 经过 预约 .

"我没有按预约参加在市长办公室举行的小型降神会。"

[ai][wɒz; wəz][ɒn][maɪ] [wei] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ʌp][sʌm; səm] ['bɪznəs] [ænd; ənd] [kætʃ] [ðə; ði][fɔːr] - [ə'klɑːk]
I was on my way to finish up some business and catch the 4 - o'clock
我 曾是 在 我的 方式 到 结束 向上 一些 商业 和 抓住 这 4 - 点钟
[bəʊt] ,
boat ,
船 ,

我当时正要去处理一些事情，然后赶上四点钟的船。

[wen] ['dɪstrɪkt] [ə'tɜːni] [bɑːnz] [sə'dʒestid] [ðæt] [ai][drɒp][ɪn][ænd; ənd] [siː] [ðə; ði][fʌn] .
when District Attorney Barnes suggested that I drop in and see the fun .
什么时候 区 律师 巴恩斯 建议 那 我 降低 在 和 看 这 乐趣 .

地方检察官巴恩斯建议我去看看热闹。

[ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['məʊmənts] , [ai] [ək'septɪd] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ,
Intending to remain but a few moments , I accepted the invitation ,
意图 到 保持 但 一个 很少 时刻 , 我 公认 这 邀请 ,

我本打算只待片刻，于是接受了邀请。

[ænd; ənd][hæv; həv][nəʊ]['riːz(ə)n][tuː; tə] [rɪ'gret] ['hævɪŋ] [dʌn] [səʊ] .
and have no reason to regret having done so .
和 有 不 原因 到 后悔 拥有 完毕 所以 .

而且没有理由后悔这样做。

[æz; əz][tuː; tə] [wɒt] ['hæpənd] [ðeə(r)] , [waɪl] [ai][rɪ'membə(r)] ['pɜːfɪktli] [wel] [wɒt] [wɒz; wəz] [dʌn] ,
As to what happened there , while I remember perfectly well what was done ,
作为 到 什么 发生 那里 , 尽管 我 记住 完美 出色地 什么 曾是 完毕 ,

至于那里发生了什么，虽然我清楚地记得当时的情况，

[ænd; ənd] [kept] ['keəf(ə)l] [nəʊt] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðæt] [ai] [sɔː] ,
and kept careful note of all that I saw ,
和 保留 小心 笔记 的 全部 那 我 锯 ,

我仔细记录了所看到的一切，

[ai][ˌeɪ 'em][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɒn] ['eni] ['ʌðə(r)] [haɪ'pɒθəsɪs] [ðæn; ðən] [ðæt] [ðə; ði] ['dɒktə(r)][wɒz; wəz] ,
I am unable to account for it on any other hypothesis than that the Doctor was ,
我 是 无法 到 帐户 为了 它 在 任何 其他 假设 比 那 这 医生 曾是 ,

除了医生是……之外，我无法用其他任何假设来解释这件事。

[æz; əz][hiː; hi] [kleɪmz] [tuː; tə][biː; bi] , [ə; eɪ]['spɪrɪtʃuəl] ['miːdiəm] .
as he claims to be , a spiritual medium .
作为 他 索赔 到 是 , 一个 精神 中等的 .

他自称是一位灵媒。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [prɪ'peəd] [tuː; tə][əd'mɪt] [ðæt] [mʌtʃ] .
At the same time I am not prepared to admit that much .
在 这 相同的 时间 我 是 不是 准备 到 承认 那 很多 .

与此同时，我并不准备承认这一点。

“ [wɒt] [ai] [sɔː] [ai] [sɔː] ['klɪəli] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['riːəl][ænd; ənd] [dɪ'vɔɪd] [ɒv; əv][ɪ'luːʒ(ə)n] .
“ What I saw I saw clearly ; it was real and devoid of illusion .
“ 什么 我 锯 我 锯 清楚地 ; 它 曾是 真实的 和 缺乏 的 错觉 .

“我所看到的一切都很清晰；它是真实的，没有丝毫幻觉。”

[ðeə(r)] ['biːɪŋ] [nəʊ][wʌn]['prez(ə)nt][bʌt; bət][ðə; ði][meə(r)][ænd; ənd] ['θʌrəli] ['repjətəb(ə)l] ['dʒentlmən] ,
There being no one present but the Mayor and thoroughly reputable gentlemen ,
那里 存在 不 一 展示 但 这 市长 和 彻底 信誉良好的 先生们 ,

除了市长和几位德高望重的绅士外，没有其他人在场。

[kə'luːʒ(ə)n][baɪ] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'vents] [ɒv; əv] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] [mait] [biː; bi] [ə'kaʊntɪd] [fɔː(r); fə(r)][ɪz] ,
collusion by which a portion of the events of that afternoon might be accounted for is ,
共谋 经过 哪个 一个 部分 的 这 活动 的 那 下午 可能 是 已记录 为了 是 ,

那天下午发生的某些事件可能与串谋有关，具体而言，

[ɒv; əv] [kɔːs] , [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] ; [ænd; ənd]['naɪðə(r)][kə'luːʒ(ə)n] ,
of course , out of the question ; and neither collusion ,
的 课程 , 出去 的 这 问题 ; 和 两者都不 共谋 ,

当然，这根本不可能；而且也不存在串谋。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[maɪnd] - ['riːdɪŋ] , [nɔː(r)] ['eniθɪŋ] [els] [kʊd; kəd] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] [ə'kɜːd] .
mind - reading , nor anything else could account for all that occurred .
头脑 - 阅读 , 也不 任何事物 别的 可以 帐户 为了 全部 那 发生 .

读心术或其他任何方法都无法解释所有发生的事情。

“ [ðə; ði]['dɒktə(r)] [rɪ'kwestɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [raɪt] [ɒn]['sev(ə)n][slɪps][ɒv; əv]['peɪpə(r)] , [wʌn][ɒn] [iːtʃ] [slɪp] ,
“ The Doctor requested me to write on seven slips of paper , one on each slip ,
“ 这 医生 请求 我 到 写 在 七 滑倒 的 纸 ， 一 在 每个 滑 ，

医生要求我在七张纸条上各写一个问题，

[ðə; ði] [nems] [ɒv; əv][sɪks] [ə'kweɪntəns] , [faɪv][ɒv; əv] [huːm] [wɜː(r); wə(r)] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][sɪksθ] [ded] .
the names of six acquaintances , five of whom were living and the sixth dead .
这 姓名 的 六 熟人 ， 五 的 谁 是 活的 和 这 第六 死的 .

六个熟人的名字，其中五个在世，第六个已故。

[ɒn][ðə; ði]['sev(ə)nθ][maɪ] [əʊn] [neɪm] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['rɪt(ə)n] .
On the seventh my own name was to be written .
在 这 第七 我的 自己的 姓名 曾是 到 是 书面 .

第七天，我的名字也要被写下来。

[ai][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [ðə; ði]['dɒktə(r)][bɪ'fɔː(r)] ,
I had never seen the Doctor before ,
我 有 绝不 已见 这 医生 前 ，

我之前从未见过这位医生。

[ænd; ənd][hæv; həv][nəʊ]['riːz(ə)n][tuː; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [siːn] [ˌem 'iː] .
and have no reason to suppose that he had ever seen me .
和 有 不 原因 到 认为 那 他 有 曾经 已见 我 .

没有任何理由认为他曾经见过我。

[ai] [juːst] [maɪ] [əʊn] ['pens(ə)l][ɪn] ['raɪtɪŋ] [ðə; ði] [nems] ,
I used my own pencil in writing the names ,
我 用过的 我的 自己的 铅笔 在 写作 这 姓名 ，

我用自己的铅笔写的名字。

[ænd; ənd] [rəʊt] [ə'pɒn]['peɪpə(r)] ['fɜːnɪʃt] [baɪ][ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd] ['kaʊnti] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][juːz][ɒv; əv] [hɪz; ɪz]['ɒnə(r)][ðə; ði][meə(r)] .
and wrote upon paper furnished by the city and county for the use of his Honor the Mayor .
和 写道 之上 纸 提供 经过 这 城市 和 县 为了 这 使用 的 他的 荣誉 这 市长 .

并使用市县政府提供的纸张书写，供市长阁下使用。

[wen] ['raɪtɪŋ] [ðə; ði] [nems] [ai][wɒz; wəz] ['twenti] [fiːt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['dɒktə(r)] ,
When writing the names I was twenty feet away from the Doctor ,
什么时候 写作 这 姓名 我 曾是 二十 脚 离开 从 这 医生 ，

我写下名字的时候，离医生只有二十英尺远。

[ænd; ənd][æz; əz][ai] [rəʊt] [ə'pɒn] [iːtʃ] [slɪp][ai]['fəʊldɪd][ˌaɪ 'tiː][ʌp] ['keəfəli] ,
and as I wrote upon each slip I folded it up carefully ,
和 作为 我 写道 之上 每个 滑 我 折叠 它 向上 小心 ，

我把每张纸条写好后，都小心翼翼地折叠起来。

[səʊ] [ðæt] [ai][maɪ'self][kʊd; kəd][nɒt] [siː] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] ,
so that I myself could not see anything of the writing ,
所以 那 我 我 可以 不是 看 任何事物 的 这 写作 ，

因此，我自己什么也看不见。

[nɔː(r)] [tel] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['sev(ə)n][slɪps][frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)z] .
nor tell one of the seven slips from the others .
也不 告诉 一 的 这 七 滑倒 从 这 其他的 .

也不要将七张纸条中的任何一张与其他纸条区分开来。

[faɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] [nems] [wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['ɪntɪmət] ['pɜːsən(ə)l] [frendz] ,
Five of the names were those of intimate personal friends ,
五 的 这 姓名 是 那些 的 亲密的 个人的 朋友们 ,

其中五个名字是我的挚友。

[ðə; ði][sɪksθ][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huːm] [ai] [njuː] [ɪn][ə; eɪ] ['bɪznəs] [wei] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [huːm] ,
the sixth of a man whom I knew in a business way , but for whom ,
这 第六 的 一个 男人 谁 我 知道 在 一个 商业 方式 , 但 为了 谁 ,

第六个是我在生意上认识的一个人，但对他来说，

[waɪl] [ai][wɒz; wəz][nɒt][æt; ət][ɔːl] ['ɪntɪmət] [wɪð] [hɪm] , [ai][hæd; həd]['ɔːlweɪz][ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'gɑːd] .
while I was not at all intimate with him , I had always a great regard .
尽管 我 曾是 不是 在 全部 亲密的 和 他 , 我 有 总是 一个 伟大的 看待 .

虽然我和他并不亲密，但我一直很尊敬他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[ðɪs] [mæn][ɪz] [ded] , [ænd; ənd][hæz; həz] [biːn] [səʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ɒv; əv] [j'iəz] .
This man is dead , and has been so for a couple of years .
这 男人 是 死的 , 和 有 到过 所以 为了 一个 夫妻 的 年 .

这个人已经死了，而且已经死了好几年了。

“ [ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɒktəz] [rɪ'kwest] , [ai] [pleɪst] [ðə; ði]['sev(ə)n][slɪps][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
“ In obedience to the Doctor's request , I placed the seven slips on the table .
“ 在 服从 到 这 医生的 要求 , 我 放置 这 七 滑倒 在 这 桌子 .

“遵照医生的要求，我把这七张纸条放在桌子上。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði][hænd][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [bɑːnz] , [ai] ['həʊldɪŋ] [ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ðə; ði]['lætə(r)] ,
Taking the hand of Mr . Barnes , I holding the hand of the latter ,
采取 这 手 的 先生 . 巴恩斯 , 我 保持 这 手 的 这 后者 ,

我握住巴恩斯先生的手，也握住他的手。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [prə'siːdid] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][slɪps][wʌn][baɪ][wʌn][frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
the Doctor proceeded to take the slips one by one from the table .
这 医生 继续 到 拿 这 滑倒 一 经过 一 从 这 桌子 .

医生接着从桌子上一张张地取走了这些纸条。

[ðə; ði][fɜːst][hiː; hi][held][ə; eɪ]['sekənd][ænd; ənd] [drɒpt] .
The first he held a second and dropped .
这 第一的 他 握住 一个 第二 和 掉落 .

他先是握住了第一个，然后又握住了第二个，结果都掉在了地上。

[ðə; ði]['sekənd][hiː; hi]['hændɪd][tuː; tə][ˌem 'iː] ['seɪɪŋ] , - [ðɪs] [kən'teɪnz] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] .
The second he handed to me saying , ' This contains your name .
这 第二 他 递交 到 我 说 , - 这 包含 你的 姓名 .

他递给我的第二个纸条上写着：“这上面有你的名字。”

- [ə'pɒn] ['əʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ai] [faʊnd] [ðə; ði]['dɒktə(r)][tuː; tə][biː; bi] [kə'rekt] ,
' Upon opening it I found the Doctor to be correct ,
- 之上 开幕 它 我 成立 这 医生 到 是 正确的 ,

“打开后我发现医生说得没错。”

[ænd; ənd] ['ɑːskɪŋ] [hɪm] [wɒt] [maɪ] [neɪm] [wɒz; wəz][hiː; hi] ['prɒmptli] [təʊld][ˌjuː 'es] .
and asking him what my name was he promptly told us .
和 问 他 什么 我的 姓名 曾是 他 及时 讲述 我们 .

我问他我叫什么名字，他立刻告诉了我们。

“ [ai] [kən'fes] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mɪstɪfaɪd] , [bʌt; bət][ðə; ði]['dɒktə(r)]['dɪd(ə)nt][stɒp] [ðeə(r)] .
“ I confess I was a little mystified , but the Doctor didn't stop there .
“ 我 承认 我 曾是 一个 小的 困惑 , 但 这 医生 没有 停止 那里 .

“我承认我当时有点困惑，但医生并没有就此罢休。”

[kən'tɪnjʊɪŋ] , [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [slɪps] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [fɪfθ] [wʌn] [hæd; həd] [biːn] [riːtʃt] .
Continuing , he picked up the other slips until the fifth one had been reached .
继续 , 他 挑选 向上 这 其他 滑倒 直到 这 第五 一 有 到过 达到 .

他继续捡起其他纸条，直到捡到第五张。

- [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [ded] [frend] .
' This is the name of your dead friend .
- 这 是 这 姓名 的 你的 死的 朋友 .

这是你已故朋友的名字。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] [viː] . [siː] . ['dʌbljuː] . ['hʊkə(r)] — [nɒt] [ɪg'zæktli] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [neɪm] ['veri] ['sɪmələ(r)] .
His name is V . C . W . Hooker — not exactly , but a name very similar .
他的 姓名 是 V . C . W . 妓女 — 不是 确切地 , 但 一个 姓名 非常 相似的 .

他的名字是 VCW Hooker——虽然不完全一样，但非常相似。

[ai] [kænt] [kwaɪt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .
I can't quite make it out .
我 不能 相当 制作 它 出去 .

我看不清楚。

[hiː; hi] [sez] [hiː; hi] [wɪl] [tɔːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] [æt; ət] [ə'nʌðə(r)] [taɪm] .
He says he will talk to you at another time .
他 说道 他 将要 讲话 到 你 在 其他 时间 .

他说他会改天再跟你谈。

- [æz; əz] [juː; jʊ] [sɔː] [wen] [ai] ['əʊpənd] [ðə; ði] [slɪp] [ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊd] [æz; əz] [ai] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː]
' As you saw when I opened the slip it showed as I had written it
- 作为 你 锯 什么时候 我 打开 这 滑 它 显示 作为 我 有 书面 它
[ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]
the name of
这 姓名 的

“正如你看到的，当我打开纸条时，上面写着我的名字......”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[viː] . [siː] . ['dʌbljuː] . ['huːpə(r)] , [ə; eɪ] [mæn] [huː] [wɒz; wəz] [kwaɪt] ['prɒmɪnənt] [ɪn] [mɜːr'sɛd] ['djʊərɪŋ] [hɪz; ɪz]
V . C . W . Hooper , a man who was quite prominent in Merced during his
V . C . W . 胡珀 , 一个 男人 WHO 曾是 相当 著名的 在 默塞德 期间 他的
['laɪftaɪm] .
lifetime .
寿命 .

VCW Hooper，生前在默塞德是一位相当有名望的人。

[dʒʌst] [haʊ] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [faʊnd] [ðæt] [aʊt] [ai] [liːv] [tuː; tə] ['ʌðə(r)z] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [ðeə(r)] [tuː; tə]
Just how the Doctor found that out I leave to others who were there to
只是 如何 这 医生 成立 那 出去 我 离开 到 其他的 WHO 是 那里 到
[ɪk'spleɪn] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv] [taɪm] ['ɑːftə(r)] [ə'kaʊntɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] [θɪŋz] [ðæt]
explain when they have time after accounting for the mysterious things that
解释 什么时候 他们 有 时间 后 会计 为了 这 神秘 事物 那
['hæpənd] [tuː; tə] [ðəm'selvz] .
happened to themselves .
发生 到 他们自己 .

至于博士是如何发现这一点的，我留给当时在场的其他人，等他们解释完自己身上发生的那些神秘事件后，有时间再来解释吧。

[ai] ['kænɒt] [ænd; ənd] [wɪl] [nɒt] [prɪ'tend] [tuː; tə] .
I cannot and will not pretend to .
我 不能 和 将要 不是 假装 到 .

我不能也不会假装可以。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][maɪnd] - ['riːdɪŋ] , [haʊ'evə(r)] .
It was not mind - reading , however .
它 曾是 不是 头脑 - 阅读 , 然而 .

但这并非读心术。

[ɒv; əv] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em]['sætɪsfaɪd] .
Of that I am satisfied .
的 那 我 是 使满意 .

对此我感到满意。

[fɔː(r); fə(r)][æz; əz][hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [fɪfθ] [slɪp][ænd; ənd] [sed] ,
For as he picked up the fifth slip and said ,
为了 作为 他 挑选 向上 这 第五 滑 和 说 ,

当他拿起第五张纸条时，说道：

- [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] [mæn] ,
' This is the name of the dead man ,
- 这 是 这 姓名 的 这 死的 男人 ,

这是死者的名字，

- [hiː; hi][dɪd][nɒt][get] [ðæt] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [baɪ] ['riːdɪŋ] [maɪ][maɪnd] ,
' he did not get that information by reading my mind ,
- 他 做过 不是 得到 那 信息 经过 阅读 我的 头脑 ,

他并不是通过读心术获得这些信息的。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [tuː] [mɔː(r)][slɪps] [rɪ'meɪnɪŋ] , [ænd; ənd][ai]['kʊd(ə)nt] [seɪ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]
for there were two more slips remaining , and I couldn't say which was
为了 那里 是 二 更多的 滑倒 其余的 , 和 我 不能 说 哪个 曾是
[wɪtʃ] .
which .
哪个 .

因为还剩下两张纸条，我分不清哪张是哪张。

[ðæt] [ɪz] [bɪ'jɒnd] ['eni] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
That is beyond any explanation .
那 是 超过 任何 解释 .

这完全无法解释。

[maɪnd] - ['riːdɪŋ] [wɪl] [nɒt] [fɪt] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] .
Mind - reading will not fit it at all .
头脑 - 阅读 将要 不是 合身 它 在 全部 .

读心术完全不适用。

“ [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] — [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['mɪstə(r)] . [bɑːnz] — [rəʊt] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]
“ One of the party — I think it was Mr . Barnes — wrote the name of
“ 一 的 这 派对 — 我 思考 它 曾是 先生 . 巴恩斯 — 写道 这 姓名 的
[tuː] [ded] [men] [ɪn][hɪz; ɪz][lɪst] .
two dead men in his list .
二 死的 男人 在 他的 列表 .

“聚会中的一人——我想是巴恩斯先生——在他的名单上写下了两个死者的名字。

['liːvɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [fɜːst] ['prɒbləm] — [ðə; ði] ['pɪkɪŋ] [ʌp][ɒv; əv][ðə; ði] [raɪt] [slɪp] — ['pʊtɪŋ] [ðæt] [ə'saɪd]
Leaving out the first problem — the picking up of the right slip — putting that aside
离开 出去 这 第一的 问题 — 这 挑选 向上 的 这 正确的 滑 — 推杆 那 旁边
,
,
,

暂且不谈第一个问题——捡起正确的纸条——先把这个问题放在一边，

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [tʃəʊz] [ðə; ði] [raɪt] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [ded] [wʌnz] ?
how is it to be explained that the Doctor chose the right name of the two dead ones ?
如何 是 它 到 是 解释 那 这 医生 选择 这 正确的 姓名 的 这 二 死的 一个 ?

如何解释医生竟然选对了两个死者的名字?

['mɪstə(r)] . [bɑːnz]
Mr . Barnes
先生 . 巴恩斯

巴恩斯先生

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

[dɪd] [nɒt] [nəʊ] .
did not know .
做过 不是 知道 .

不知道。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] ['əʊpənd][ðə; ði][slɪp] ; ['ðeəfɔː(r)] [ðə; ði]['dɒktə(r)][kʊd; kəd][nɒt] [riːd] [hɪz; ɪz][maɪnd] .
He had not opened the slip ; therefore the Doctor could not read his mind .
他 有 不是 打开 这 滑 ; 所以 这 医生 可以 不是 读 他的 头脑 .

他没有打开那张纸条，因此医生无法读懂他的心思。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] , [ai] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] [kə'nʌndrəm] .
For myself , I give up the conundrum .
为了 我 , 我 给 向上 这 难题 .

至于我自己，我放弃思考这个问题了。

“ ['veri] ['truːli] .
“ Very truly .
“ 非常 真的 .

“确实如此。”

“ [eɪtʃ] . [eɪtʃ] . [mə'klɑːski] .
“ H . H . McCloskey .
“ H . H . 麦克洛斯基 .

“HH McCloskey。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 55]
” [页 -]

“[第 55 页]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

['kærəktə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [nə'reɪtə(r)] .
CHARACTER OF THE NARRATORS .
特点 的 这 叙述者 .

叙述者的性格。

[tuː; tə]['eni][wʌn] [huː] [hæz; həz][ə; eɪ][feə(r)] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)] ,
To any one who has a fair knowledge of human nature ,
到 任何 一 WHO 有 一个 公平的 知识 的 人类 自然 ,

任何对人性稍有了解的人，

[ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði] [laɪn] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒentlmən] [huː] [pɑː'tɪsɪpeɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'vents]
a glance at the line pictures of the gentlemen who participated in the events
一个 瞥一眼 在 这 线 图片 的 这 先生们 WHO 参与 在 这 活动
[wɪð] [wɪtʃ] [ðɪs] [bʊk] [diːlz] [wɪl] [tel] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [men] [ɒv; əv] ['kærəktə(r)] [ænd; ənd] [kiːn]
with which this book deals will tell that they are men of character and keen
和 哪个 这 书 交易 将要 告诉 那 他们 是 男人 的 特点 和 敏锐的
[ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] .
observation .
观察 .

只需瞥一眼本书所讲述的事件中参与者的照片，就会发现他们都是品格高尚、观察敏锐的人。

[ɪn][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ][ænd; ənd] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [west] ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɑː(r); ə(r)][æz; əz]
In San Francisco and throughout the West many of them are as
在 圣 弗朗西斯科 和 自始至终 这 西方 许多 的 他们 是 作为
[wel] [nəʊn] [æz; əz][ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] .
well known as the Governor of the State .
出色地 已知 作为 这 州长 的 这 状态 .

在旧金山和整个西部地区，他们中的许多人与州长一样有名。

[ðeə(r)] [nems] [niːd] [nəʊ] [ˌɪntrə'dʌkʃn] ,
Their names need no introduction ,
他们的 姓名 需要 不 介绍 ,

他们的名字无需介绍。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] [ˌreprɪ'zentətɪv] [men] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt]
and since they have been representative men for many years it is not
和 自从 他们 有 到过 代表 男人 为了 许多 年 它 是 不是
['nesəsəri] [tuː; tə] [seɪ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .
necessary to say much about them .
必要的 到 说 很多 关于 他们 .

鉴于他们多年来一直是具有代表性的人物，因此没有必要对他们多加赘述。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv] [p'ɜːsənz] [huː] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [kən'sɜːnɪŋ] [ðem; ðəm] , [haʊ'evə(r)] ,
For the benefit of persons who know nothing concerning them , however ,
为了 这 益处 的 人 WHO 知道 没有什么 有关 他们 , 然而 ,
[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɪz] [səb'mɪtɪd] : —
the following information is submitted : —
这 下列的 信息 是 提交 : —

然而，为了那些对此一无所知的人，现提供以下信息：——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

['pætrɪk] ['kraʊli] , [tʃiːf] [ɒv; əv] [pə'liːs] , [wɒz; wəz] [bɔːn] [ɪn] ['ɔːlbəni] ['kaʊnti] , [njuː] [jɔːk] , [ɒn] [mɑːtʃ]
Patrick Crowley , Chief of Police , was born in Albany County , New York , on March
帕特里克 克劳利 , 首席 的 警察 , 曾是 出生 在 奥尔巴尼 县 , 新的 约克 , 在 行进
- , - .
17 , 1831 .
- , - .

警察局长帕特里克·克劳利于 1831 年 3 月 17 日出生于纽约州奥尔巴尼县。

[wen] [kwaɪt] [jʌŋ] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] [ænd; ənd] [wɜːkt] [ɪn] ['dɪfrənt] ['prɪntɪŋ] - ['ɑː.fɪsɪz]
When quite young he went to New York and worked in different printing - offices
什么时候 相当 年轻的 他 去 到 新的 约克 和 工作 在 不同的 印刷 - 办公室
.
.
.

他年轻时就去了纽约，在不同的印刷厂工作过。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ][ɪn] - , [ænd; ənd] [wɜːkt] [ɪn][ðə; ði]['maɪnɪŋ] - [kæmps]
He came to San Francisco in 1850 , and worked in the mining - camps
他 来了 到 圣 弗朗西斯科 在 - ， 和 工作 在 这 矿业 - 营地
[fɔː(r); fə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [j'iəz] .
for two or three years .
为了 二 或者 三 年 .

他于 1850 年来到旧金山，并在矿区工作了两三年。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] ['bəʊtɪŋ] ['bɪznəs] [hɪə(r)] ,
He was engaged in the boating business here ,
他 曾是 已订婚的 在 这 划船 商业 这里 ，

他在这里从事游艇生意。

[wen] [ɪn] - [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪ'lektɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒv; əv] [taʊn] ['kʌnstəbl] [ɒn][ðə; ði]
when in 1854 he was elected to the office of Town Constable on the
什么时候 在 - 他 曾是 当选 到 这 办公室 的 镇 警官 在 这
[ˌdemə'krætɪk] ['tɪkɪt] .
Democratic ticket .
民主 票 .

1854年，他以民主党候选人的身份当选为镇治安官。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ˌɑːr 'iː] - [ɪ'lektɪd] [ɒn][ðə; ði] [seɪm] ['tɪkɪt] [ɪn] - ,
He was re - elected on the same ticket in 1855 ,
他 曾是 关于 - 当选 在 这 相同的 票 在 - ，

1855年，他以同样的竞选纲领再次当选。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] - [hiː; hi][wɒz; wəz][ˌɑːr 'iː] - [ɪ'lektɪd] ['evri] [tuː] [j'iəz] [ɒn][ðə; ði][əʊld] ['piːpəlz]
and from 1856 he was re - elected every two years on the old People's
和 从 - 他 曾是 关于 - 当选 每一个 二 年 在 这 老的 人们的
['pɑːti] ['tɪkɪt] [tɪl] - ,
Party ticket till 1866 ,
派对 票 直到 - ，

从1856年起，他每两年都以老人民党候选人的身份连任，直到1866年。

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪ'lektɪd] [tʃiːf] [ɒv; əv] [pə'liːs] .
when he was elected Chief of Police .
什么时候 他 曾是 当选 首席 的 警察 .

他当选为警察局长时。

[hiː; hi] [held] [ðæt] ['ɒfɪs] [baɪ] [ɪ'lekʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][sɪks] [j'iəz] ,
He held that office by election for six years ,
他 握住 那 办公室 经过 选举 为了 六 年 ，

他通过选举担任该职务六年。

[wen] [hiː; hi][kwɪt][ðə; ði] [fɔːs] [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ðə; ði]['brəʊkərɪdʒ] ['bɪznəs] .
when he quit the force and went into the brokerage business .
什么时候 他 辞职 这 力量 和 去 进入 这 经纪 商业 .

他辞去警队职务，转行从事经纪业务。

[ɪn] - , [baɪ][æn; ən][ækt][ɒv; əv][ðə; ði]['ledʒɪslətʃə(r)] ,
In 1878 , by an act of the Legislature ,
在 - ，经过 一个 行为 的 这 立法机关 ，

1878年，经立法机关通过一项法案，

[ðə; ði] [bɔːd] [ɒv; əv] [pə'liːs] [kə'mɪʃənəz] [rɪ'siːvd] [ðə; ði]['paʊə(r)][tuː; tə] [ə'pɔɪnt] [ðə; ði] [tʃiːf] [ɒv; əv]
the Board of Police Commissioners received the power to appoint the Chief of
这 木板 的 警察 委员 已收到 这 力量 到 委 这 首席 的
[pə'liːs] .
Police .
警察 .

警察委员会获得了任命警察局长的权力。

[ðə; ði] ['ɒfɪs] [wɒz; wəz] ['tendəd] [hɪm] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][kən'sɪdərəb(ə)l] ['preʃə(r)] [hiː; hi] [rɪ'lʌktəntli]
The office was tendered him , and after considerable pressure he reluctantly
这 办公室 曾是 已提交 他 , 和 后 大量 压力 他 勉强
[ək'septɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,
accepted it ,
公认 它 ,

有人把这个职位提供给了他，在各方压力下，他勉强接受了。

[æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] ['eksələnt] ['lɪvɪŋ]
as he was making an excellent living
作为 他 曾是 制作 一个 出色的 活的

他当时收入颇丰。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

[æt; ət][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] .
at his business .
在 他的 商业 .

在他的公司。

[hiː; hi] [held] [ðə; ði] ['ɒfɪs] [baɪ] [ɪ'lekʃ(ə)n] [ɔː(r)] [ə'pɔɪntmənt] [fɔː(r); fə(r)] ['twenti] - [fɔː(r)] [sək'sesɪv] [j'ɪəz] .
He held the office by election or appointment for twenty - four successive years .
他 握住 这 办公室 经过 选举 或者 预约 为了 二十 - 四 连续 年 .

他通过选举或任命连续担任该职务二十四年。

[hɪz; ɪz] [waɪd] [ɪk'spɪəriəns] [wɪð] ['krɪmɪnlz] , ['bʌŋkəʊ] - [men] ,
His wide experience with criminals , bunko - men ,
他的 宽的 经验 和 罪犯 , 文库 - 男人 ,

他与罪犯、诈骗犯打交道的经验非常丰富，

[ænd; ənd] [ɔːl] [sɔːrts] [ɒv; əv] ['trɪkstə(r)] [geɪv] [hɪm] ['eksələnt] ['treɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['æmpli] ['fɪtɪd] [hɪm]
and all sorts of tricksters gave him excellent training and amply fitted him
和 全部 排序 的 骗子 给予 他 出色的 训练 和 充足的 适配 他
[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['θʌrə] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] [dʌn] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] ['seɪɒ̃s] .
for a thorough inspection of all that was done during the seances .
为了 一个 彻底 检查 的 全部 那 曾是 完毕 期间 这 降神会 .

各种各样的骗子都对他进行了很好的训练，使他能够彻底检查降神会期间所做的一切。

[ɪn] [fækt] ,
In fact ,
在 事实 ,

实际上，

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [bəʊst] [æt; ət] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['sɪtɪŋ] [wɪð] ['dɑːktər; draɪv] .
it was his boast at the beginning of his sitting with Dr .
它 曾是 他的 夸 在 这 开始 的 他的 坐着 和 博士 .
['ʃlɛsɪŋər] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [helpt] [tuː; tə] [træp] [ðə; ði] ['ediːz] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [dɪs'repjətəbl]
Schlesinger that he had helped to trap the Eddies and other disreputable
施莱辛格 那 他 有 帮助 到 陷阱 这 埃迪斯 和 其他 声名狼藉的
['miːdiəmz] ,
mediums ,
媒介 ,

在与施莱辛格博士会面之初，他就吹嘘自己曾帮助抓捕了艾迪家族和其他声名狼藉的灵媒。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [suːn] [ɪk'spəʊz] [ðə; ði] [frɔːd] [ɪn] [ðə; ði] [keɪs] [ɪn] [hænd] .
and that he would soon expose the fraud in the case in hand .
和 那 他 会 很快 暴露 这 欺诈罪 在 这 案件 在 手 .

他很快就会揭露此案中的欺诈行为。

['wɪljəm] [es] . [bɑːnz] ,
William S . Barnes ,
威廉 S . 巴恩斯 ,

威廉·S·巴恩斯

[sʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['eləkwənt] [ænd; ənd] ['feɪməs] ['dʒen(ə)rəl] ['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . [el] . [bɑːnz] ([nəʊn] [ɔːl]
son of the eloquent and famous General W . H . L . Barnes (known all
儿子 的 这 雄辩 和 著名的 一般的 W . H . L . 巴恩斯 (已知 全部
['əʊvə(r)] [ə'merɪkə] [æz; əz] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['lɪvɪŋ] ['ɑːftə(r)] - ['dɪnə(r)] ['ɒrətə(r)] ,
over America as the greatest living after - dinner orator ,
超过 美国 作为 这 最 活的 后 - 晚餐 演说者 ,

他是雄辩滔滔、声名显赫的WHL·巴恩斯将军（被誉为全美最伟大的在世餐后演说家）的儿子。

[ænd; ənd] [nəʊn] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] [æz; əz] [ə; eɪ] [rɪ'pʌblɪkən] ['ɒrətə(r)]) ,
and known all over the United States as a Republican orator) ,
和 已知 全部 超过 这 团结的 各州 作为 一个 共和党人 演说者) ,

他以共和党演说家的身份闻名全美），

[ɪz] [ə; eɪ] ['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt] [ɒv; əv] ['hɑːvəd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] [faɪn] ['liːg(ə)l] [ə'teɪnmənts] .
is a graduate of Harvard and a man of fine legal attainments .
是 一个 毕业 的 哈佛大学 和 一个 男人 的 美好的 合法的 成就 .

毕业于哈佛大学，是一位拥有精湛法律技艺的人。

[hiː; hi] [ɪz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] ['prɒmɪnənt] ['neɪtɪv] [sʌnz] , [ænd; ənd] [ɪz] ['feɪməs] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz]
He is one of the most prominent Native Sons , and is famous for his
他 是 一 的 这 最多 著名的 本国的 儿子们 , 和 是 著名的 为了 他的
['ʃruːdnəs] [æz; əz] [pɹ'ɒsɪkjˌuːtɪŋ]
shrewdness as Prosecuting
城府 作为 起诉

他是最杰出的本地人之一，并以其作为检察官的精明干练而闻名。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

[ə'tɜːni] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] [ænd; ənd] ['kaʊnti] [ɒv; əv] [sæn; sɑːn] [fræn'sɪskəʊ] .
Attorney for the great City and County of San Francisco .
律师 为了 这 伟大的 城市 和 县 的 圣 弗朗西斯科 .

旧金山市及县的律师。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hiː; hi] [huː] ['prɔsikjuːtid] [ænd; ənd] [kən'vɪktɪd] ['θɪədɔ] ['dɜːrənt] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði]
It was he who prosecuted and convicted Theodore Durrant in one of the
它 曾是 他 WHO 被起诉 和 已定罪 西奥多 杜兰特 在 一 的 这
[məʊst] ['mɑːvələs] ['krɪmɪn(ə)l] [keɪsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sentʃəri] .
most marvelous criminal cases of the century .
最多 奇妙 刑事 案例 的 这 世纪 .

正是他起诉并定罪了西奥多·杜兰特，这起案件成为本世纪最精彩的刑事案件之一。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['ɔːlsəʊ] [ðə; ði] [stɑː(r)] ['lɔɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ˌprɒsɪ'kjuːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['sɪdni] [bel]
He was also the star lawyer in the prosecution of the great Sydney Bell
他 曾是 还 这 星星 律师 在 这 起诉 的 这 伟大的 悉尼 钟
['fʊtpæd] [keɪs] .
footpad case .
脚垫 案件 .

他还是著名的悉尼·贝尔脚垫案的检察官。

['mɪstə(r)] . [bɑːnz] [wɒz; wəz][ðə; ði][ˈɔːgənaɪzə(r)][ænd; ənd] ['prezɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn]
Mr . Barnes was the organizer and president of the Association
先生 . 巴恩斯 曾是 这 组织者 和 总统 的 这 协会
[ɒv; əv] ['dɪstrɪkt] [ə'tɜːniz] [ɒv; əv][ˌkælə'fɔːniə] ;
of District Attorneys of California ;
的 区 律师 的 加利福尼亚州 ;

巴恩斯先生是加利福尼亚州地方检察官协会的组织者和主席;

[ɪz][æn; ən] ['æktɪv] ['membə(r)][ɒv; əv][ˌkælə'fɔːniə] [lɒdʒ] [nəʊ] . [wʌn] , [ef] . & [ə; eɪ] . [em] . ,
is an active member of California Lodge No . 1 , F . & A . M . ,
是 一个 积极的 成员 的 加利福尼亚州 小屋 不 . 1 , F . & 一个 . M . ,

是加州第一共济会分会的活跃成员,

[ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][pə'sɪfɪk] - ['juːniən] [klʌb] , ['ɔːlsəʊ][ɒv; əv][ðə; ði]['juːniən] [liːg] ,
a member of the Pacific - Union Club , also of the Union League ,
一个 成员 的 这 太平洋 - 联盟 俱乐部 , 还 的 这 联盟 联盟 ,

他是太平洋联盟俱乐部（同时也是联盟联盟成员）的成员。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ə; eɪ] [kə'mɪti] [ɒn][pə'lɪtɪk(ə)l]['ækʃ(ə)n] , [ɒv; əv][ðə; ði]['hwɑːrez]
of which he is one of a committee on political action , of the Juarez
的 哪个 他 是 一 的 一个 委员会 在 政治的 行动 , 的 这 华雷斯
[ˌmænju'fæktʃərɪŋ] ['kʌmpəni] ,
Manufacturing Company ,
制造业 公司 ,

他是华雷斯制造公司政治行动委员会的成员之一。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz] ['prezɪdənt] .
of which he is President .
的 哪个 他 是 总统 .

他是该公司的总裁。

[ðʌs] [hɪz; ɪz] ['mɑːstəri] [ɪn][ðə; ði]['liːg(ə)l] [prə'feʃn] [ɪz][nəʊ] [les] ['iːkwəl] [ɪn][hɪz; ɪz]['səʊʃ(ə)l][ænd; ənd]
Thus his mastery in the legal profession is no less equaled in his social and
因此 他的 精通 在 这 合法的 职业 是 不 较少的 等于 在 他的 社会的 和
['bɪznəs] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] .
business associations .
商业 协会 .

因此，他在法律领域的精湛技艺与他在社交和商业交往中的卓越才能不相上下。

[ə'tɜːni] [tʃɑːlz] [el] . ['pætən] [ɪz][grænd]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ˌkælə'fɔːniə][mə'sɒnɪk] [frə'tɜːnəti] ,
Attorney Charles L . Patton is Grand Master of California Masonic fraternity ,
律师 查尔斯 L . 巴顿 是 盛大 掌握 的 加利福尼亚州 共济会 兄弟会 ,

律师查尔斯·L·帕顿是加州共济会总会会长。

[ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [haɪɪst] ['pɜːsən(ə)l][ænd; ənd] [prə'feʃən(ə)l] ['kærəktə(r)] .
and is a gentleman of the highest personal and professional character .
和 是 一个 绅士 的 这 最高 个人的 和 专业的 特点 .

他是一位品格高尚、个人素质和职业操守都非常优秀的绅士。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]
He was a
他 曾是 一个

他曾是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

[strɒŋ] [kəm'petɪtə(r)] [ə'genst] [meə(r)] ['fiːlən] ,
strong competitor against Mayor Phelan ,
强的 竞争者 反对 市长 费兰 ,

费兰市长的强劲竞争对手

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['tʃəʊzn] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪkən] ['pɑːti] [ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] [ə'gəʊ][æz; əz][ðə; ði] [best]
and was chosen by the Republican party a few years ago as the best
和 曾是 选定 经过 这 共和党人 派对 一个 很少 年 前 作为 这 最好的

['kændɪdət] [ə'genst] [ðə; ði]['prez(ə)nt] (-) [meə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .
candidate against the present (1900) Mayor of the city .
候选人 反对 这 展示 (-) 市长 的 这 城市 .

几年前，他被共和党选为挑战现任（1900 年）市长的最佳候选人。

['mɪstə(r)] . ['pætən] [ɪz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [mʌtʃ] [ˌeru'dɪʃn] [ænd; ənd][waɪd] [ɪk'spɪəriəns] [wɪð] [men]
Mr . Patton is a man of much erudition and wide experience with men
先生 . 巴顿 是 一个 男人 的 很多 博学 和 宽的 经验 和 男人

[ænd; ənd] [bʊks] .
and books .
和 图书 .

帕顿先生学识渊博，在人际交往和书籍阅读方面都经验丰富。

[hiː; hi] , [laɪk] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ə'səʊʃɪeɪts] , [ænd; ənd] [laɪk] [ðə; ði]['raɪtə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [bʊk] ,
He , like all his associates , and like the writer of this book ,
他 , 喜欢 全部 他的 同事 , 和 喜欢 这 作家 的 这 书 ,

他和他的所有同事一样，也和本书的作者一样，

[wɒz; wəz][ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ]['skeptɪk] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv][səʊ] - [kɔːld] ['spɪrɪtʃuəl] [fə'nɒmɪnə] .
was and is a skeptic regarding the truth of so - called spiritual phenomena .
曾是 和 是 一个 怀疑论者 关于 这 真相 的 所以 - 称为 精神 现象 .

过去和现在都对所谓的精神现象的真实性持怀疑态度。

[hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] [spiːks] [fɔː(r); fə(r)][ɪt'self] .
His account speaks for itself .
他的 帐户 说话 为了 本身 .

他的陈述本身就足以说明一切。

[meə(r)] [el] . [ɑː(r)] . [-] [ɪz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv]['liːg(ə)l] [ə'teɪnmənts] [ænd; ənd][ɒv; əv] [waɪd] ['bɪznəs]
Mayor L . R . Ellert is a man of legal attainments and of wide business
市长 L . 拉 . 埃勒特 是 一个 男人 的 合法的 成就 和 的 宽的 商业

['ɪntrəsts] .
interests .
兴趣 .

市长 LR Ellert 是一位拥有法律造诣和广泛商业利益的人。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['pɒpjələ(r)] [rɪ'fɔːm] [meə(r)] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][ɪn] ['ɒfɪs] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv]
He was a popular reform Mayor , and was in office at the time of
他 曾是 一个 受欢迎的 改革 市长 , 和 曾是 在 办公室 在 这 时间 的

[ðə; ði][ə'kəːrəns, -'kʌ-] [nə'reɪtɪd] .
the occurrences narrated .
这 发生 旁白 .

他是一位颇受民众爱戴的改革派市长，在所叙述的事件发生时，他正担任市长一职。

[hiː; hi][ɪz][tuː; tə] - [deɪ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [best] - [nəʊn] [ænd; ənd][məʊst] ['haɪli] [rɪ'spektɪd] ['lɔɪərz]
He is to - day one of the best - known and most highly respected lawyers
他 是 到 - 天 一 的 这 最好的 - 已知 和 最多 高度 受人尊敬 律师

[ænd; ənd] ['bɪznəs] [men] [ɒv; əv][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] .
and business men of San Francisco .
和 商业 男人 的 圣 弗朗西斯科 .

如今，他是旧金山最知名、最受尊敬的律师和商人之一。

[fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['skɪlf(ə)l] ['fɑːməsɪst] ,
For many years he was a skillful pharmacist ,
为了 许多 年 他 曾是 一个 熟练 药剂师 ,

多年来，他一直是一位技艺精湛的药剂师。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪd] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [drʌgz] [ænd; ənd] [ˌfɪzi'ɒlədʒi] [wɒz; wəz]['juːsf(ə)l][ɪn][ðə; ði]
and his wide knowledge of drugs and physiology was useful in the
和 他的 宽的 知识 的 药物 和 生理 曾是 有用 在 这
[ə'temptɪd] [sə'luːʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['veəriəs] ['prɒːbləmz] [prɪ'zentɪd] [baɪ][ðə; ði] ['miːdiəm] .
attempted solution of the various problems presented by the medium .
尝试过 解决方案 的 这 各种各样的 问题 呈现 经过 这 中等的 .

他对药物和生理学的广泛了解，对尝试解决灵媒提出的各种问题很有帮助。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

[dʒʌdʒ] ['rɒbət] ['fɛrəl] [ɪz][ðə; ði] ['wɔːhɔːs] [ɒv; əv] [dɪ'mɒkrəsi] , [ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['nestər]
Judge Robert Ferral is the warhorse of Democracy , and one of the Nestors
法官 罗伯特 铁 是 这 战马 的 民主 , 和 一 的 这 内斯特斯
[ɒv; əv][ðə; ði][ˌkælə'fɔːniə][bɑː(r)] .
of the California bar .
的 这 加利福尼亚州 酒吧 .

罗伯特·费拉尔法官是民主的捍卫者，也是加州律师协会的元老之一。

[hiː; hi] [meɪd] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['spɪrɪtɪd] ['reɪsɪz]['evə(r)] ['entəd] [ə'pɒn][fɔː(r); fə(r)] ['kɒŋgres] ,
He made some of the most spirited races ever entered upon for Congress ,
他 制成 一些 的 这 最多 精神抖擞 种族 曾经 进入 之上 为了 国会 ,

他曾参与过一些国会历史上最激烈的竞选，

[ænd; ənd] [pəʊld] [ðə; ði]['lɑːdʒɪst] [vəʊt] ['evə(r)] [nəʊn] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən][ʌn'pɒpjələ(r)][pə'lɪtɪk(ə)l] ['pɑːti] [ɪn]
and polled the largest vote ever known for an unpopular political party in
和 民意调查 这 最大 投票 曾经 已知 为了 一个 不受欢迎的 政治的 派对 在
[ðə; ði][əʊld] [deɪz] .
the old days .
这 老的 天 .

并获得了历史上不受欢迎的政党所获得的最高票数。

[æz; əz][ə; eɪ][dʒʌdʒ][ænd; ənd]['krɪmɪn(ə)l] ['lɔɪə(r)] [ɒv; əv][waɪd] [ɪk'spɪəriəns] ,
As a judge and criminal lawyer of wide experience ,
作为 一个 法官 和 刑事 律师 的 宽的 经验 ,

作为一名经验丰富的法官和刑事律师，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][baɪ]['riːz(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ʌnɪk'seld] ['lɪtərəri] [ə'teɪnmənts] [ænd; ənd] [ɪk'stendɪd]
as well as by reason of his unexcelled literary attainments and extended
作为 出色地 作为 经过 原因 的 他的 无与伦比 文学 成就 和 扩展
[ɪk'spɪəriəns] [ɪn][ðə; ði] ['saɪəns] [ɒv; əv]['hɪpnətɪzəm][ænd; ənd]['kɪndrəd] [fə'nɒmɪnə] ,
experience in the science of hypnotism and kindred phenomena ,
经验 在 这 科学 的 催眠术 和 亲属 现象 ,

此外，由于他无与伦比的文学成就和在催眠术及相关现象方面的丰富经验，

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [wɒz; wəz][æn; ən][ɪn'væljuəb(ə)l][spek'teɪtə(r)][ænd; ənd] [pɑː'tɪsɪpənt] ,
the Judge was an invaluable spectator and participant ,
这 法官 曾是 一个 无价 旁观者 和 参与者 ,

法官是一位非常有价值的旁观者和参与者。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [wɪt]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [i'neibl] [hɪm][tuː; tə] [siː] [θruː] ['meni] [θɪŋz]
especially as his native wit usually enables him to see through many things
尤其 作为 他的 本国的 有 通常 启用 他 到 看 通过 许多 事物
[ðæt] ['pʌz(ə)l]['ʌðə(r)][men] .
that puzzle other men .
那 谜 其他 男人 .

尤其是他天生的机智通常能让他看穿许多令其他人困惑的事情。

[hɪə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] [stʊd] [dʌm'faʊndɪd] .
Here , however , he stood dumbfounded .
这里 , 然而 , 他 站立 目瞪口呆 .

然而，他却在这里目瞪口呆。

['dɑːktər; draɪv] . [ɑː(r)] . [iː] . ['bʌŋkə(r)][ɪz][ə; eɪ]['regjələ(r)] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [haɪ] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['pɜːsən(ə)l] ['stændɪŋ] .
Dr . R . E . Bunker is a regular physician of high reputation and personal standing .
博士 . 拉 . E . 掩体 是 一个 常规的 医生 的 高的 名声 和 个人的 常设 .

RE Bunker 医生是一位享有很高声誉和个人地位的普通医生。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv][ðə; ði] ['mætəz] [rɪ'kɔːdɪd] [ɪn] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [rɪ'siːvɪŋ] ['hɒspɪt(ə)l] ,
He was at the time of the matters recorded in charge of the City Receiving Hospital ,
他 曾是 在 这 时间 的 这 事情 记录 在 收费 的 这 城市 接收 医院 ,

事件发生时，他负责管理市立接收医院。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [kən'sɪdəd]
and was considered
和 曾是 经过考虑的

并被认为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]['keəf(ə)l][ænd; ənd] ['kɒmpɪtənt] [əb'zɜːrvər] [æt; ət][ðə; ði] ['seɪɒ̃s] .
one of the most careful and competent observers at the seance .
一 的 这 最多 小心 和 胜任的 观察员 在 这 降神会 .

他是降神会上最细心、最称职的观察员之一。

[laɪk] [ɔːl] ['ʌðə(r)z] [nemd] , ['dɑːktər; draɪv] . ['bʌŋkərz] [wɜːd] [ɪz] ['æbsəluːtli] [ə'bʌv] [rɪ'prəʊtʃ] ,
Like all others named , Dr . Bunker's word is absolutely above reproach ,
喜欢 全部 其他的 命名 , 博士 . 地堡的 单词 是 绝对地 多于 责备 ,

和其他所有被提及的人一样，邦克博士的话绝对无可指摘。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][nɒt][ə; eɪ][mɔː(r)] ['kɒmpɪtənt] [mæn][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .
and there is not a more competent man in the country .
和 那里 是 不是 一个 更多的 胜任的 男人 在 这 国家 .

全国没有比他更称职的人了。

['θɪədɔ] [ef] . ['bɒnɪt] [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv][ðə; ði] ['seɪɒ̃s] [ə; eɪ][rɪ'pɔːtə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['deɪli] [rɪ'pɔːt] .
Theodore F . Bonnet was at the time of the seance a reporter for the Daily Report .
西奥多 F . 引擎盖 曾是 在 这 时间 的 这 降神会 一个 记者 为了 这 日常的 报告 .

西奥多·F·邦内特在降神会举行时是《每日报道》的记者。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɑːftəwədz] [ɪ'lektɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ɪm'pɔːt(ə)nt][pə'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['laɪs(ə)ns][kə'lektə(r)] ,
He was afterwards elected to the important position of License Collector ,
他 曾是 然后 当选 到 这 重要的 位置 的 执照 集电极 ,

后来他被选为重要的许可证征收员职位。

[ænd; ənd][ɪz] [naʊ] ['edɪtə(r)][ænd; ənd]['əʊnə(r)][ɒv; əv] [taʊn] [tɔːk] .
and is now editor and owner of Town Talk .
和 是 现在 编辑 和 所有者 的 镇 讲话 .

现任 Town Talk 的编辑兼所有者。

[ðɪs] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][best] ['wiːkli] ['peɪpəz][ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ,
This is one of the best weekly papers in the United States ,
这 是 一 的 这 最好的 每周 文件 在 这 团结的 各州 ,

这是美国最好的周报之一。

[ænd; ənd][ɪts] [sək'ses] [deɪts] [frɒm; frəm][ɪts] ['pɜːtʃəs] [baɪ][ðə; ði] ['dʒentlmən] [nemd] .
and its success dates from its purchase by the gentleman named .
和 它是 成功 日期 从 它是 购买 经过 这 绅士 命名 .

它的成功始于那位先生的收购。

['mɪstə(r)] . ['bɒnɪt] [ɪz][æn; ən][elk][ɒv; əv] [haɪ] ['stændɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [gʊd] ['fæməli]
Mr . Bonnet is an Elk of high standing , and a man of good family
先生 . 引擎盖 是 一个 麋鹿 的 高的 常设 , 和 一个 男人 的 好的 家庭
[ænd; ənd]['səʊʃ(ə)l][pə'zɪʃ(ə)n] .
and social position .
和 社会的 位置 .

邦内特先生是一位地位显赫的麋鹿会成员，也是一位出身良好、社会地位显赫的人。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ɔːl] [ðiːz] [fækts] ,
In addition to all these facts ,
在 添加 到 全部 这些 事实 ,

除了以上所有事实之外，

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [bɔːn] [ɪn][maɪnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] ['treɪnɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][rɪ'pɔːtə(r)] ['fɪtɪd] [hɪm][ɪn]
it should be borne in mind that his long training as a reporter fitted him in
它 应该 是 出生 在 头脑 那 他的 长的 训练 作为 一个 记者 适配 他 在
[ə; eɪ] [pɪ'kjuːliəli] [ˌædvən'teɪdʒəs] [wei] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['djuːtiz][ɒv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'tekt] [wɒt]
a peculiarly advantageous way for the duties of trying to detect what
一个 奇特地 有利 方式 为了 这 职责 的 尝试 到 探测 什么
[wɒz; wəz] [dʌn] [baɪ][ðə; ði] ['miːdiəm] .
was done by the medium .
曾是 完毕 经过 这 中等的 .

应该记住的是，他作为记者的长期训练使他特别适合履行试图发现媒体所作所为的职责。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

[eɪtʃ] . [eɪtʃ] . [mə'klɑːskiː] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['kæʒuəl]['vɪzɪtə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['seɪɒ̃s] , ['biːɪŋ] [ðə; ði] [gest] [ɒv; əv]
H . H . McCloskey was a casual visitor at the seance , being the guest of
H . H . 麦克洛斯基 曾是 一个 随意的 游客 在 这 降神会 , 存在 这 客人 的
['dɪstrɪkt] [ə'tɜːni] [bɑːnz] .
District Attorney Barnes .
区 律师 巴恩斯 .

HH McCloskey 是降神会的普通访客，他是地方检察官 Barnes 的客人。

['mɪstə(r)] . [mə'klɑːskiː] [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [taɪm][ə; eɪ] ['rezɪdənt] [ɒv; əv][mɜːr'sɛd] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]
Mr . McCloskey was at the time a resident of Merced , and was
先生 . 麦克洛斯基 曾是 在 这 时间 一个 居民 的 默塞德 , 和 曾是
[ə; eɪ] ['prɒmɪnənt] ['lɔɪə(r)] [ænd; ənd][ˌpɒlə'tɪʃ(ə)n] .
a prominent lawyer and politician .
一个 著名的 律师 和 政治家 .

麦克洛斯基先生当时是默塞德的居民，是一位杰出的律师和政治家。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ] [rɪ'pʌblɪkən] [steɪt] ['sentrəl] [kə'mɪtɪmən] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [kən'sɪdəd]
He was also a Republican State Central Committeeman and was considered
他 曾是 还 一个 共和党人 状态 中央 委员 和 曾是 经过考虑的
[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['eɪb(ə)lɪst][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] .
one of the ablest of the party .
一 的 这 最有能力 的 这 派对 .

他同时也是共和党州中央委员会委员，被认为是该党最有能力的委员之一。

[hiː; hi][ɪz][tuː; tə] - [deɪ] [ə; eɪ] [wel] - [nəʊn] [sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] [ə'tɜːni] .
He is to - day a well - known San Francisco attorney .
他 是 到 - 天 一个 出色地 - 已知 圣 弗朗西斯科 律师 .

如今，他是旧金山一位知名的律师。

[hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['seɪɒ̃s] [ɪk'spleɪnz][dʒʌst] [wɒt] [ə'kɜːd] .
His account of the seance explains just what occurred .
他的 帐户 的 这 降神会 解释 只是 什么 发生 .

他对降神会的描述解释了当时发生的事情。

[ðiːz] [fækts] , [wɪð] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃəz] ,
These facts , with some of the pictures ,
这些 事实 , 和 一些 的 这 图片 ,

这些事实，以及一些图片，

[wɪl] [gɪv] [ðə; ði]['riːdə(r)][æn; ən][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði][men] [huːz] ['nærətɪvz] [hiː; hi][hæz; həz] ['daʊtləs]
will give the reader an idea of the men whose narratives he has doubtless
将要 给 这 读者 一个 主意 的 这 男人 谁 叙事 他 有 毫无疑问
[riːd] [wɪð] ['pleʒə(r)] .
read with pleasure .
读 和 乐趣 .

这将使读者对这些人物有所了解，他们的故事想必是读者乐于阅读的。

[ɪn] [kən'kluːʒn] , [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [rɪ'membəd] [ðæt] [ðɪs] [bʊk] [ɪz][səʊld][baɪ][ðə; ði] ['pʌblɪʃəz]
In conclusion , it should be remembered that this book is sold by the publishers
在 结论 , 它 应该 是 记得 那 这 书 是 卖 经过 这 出版商
['əʊnli] .
only .
仅有的 .

总之，需要注意的是，本书仅由出版社出售。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [sent] [tuː; tə] ['eni] [ə'dres] [fɔː(r); fə(r)] ['fɪfti] [sents] .
It will be sent to any address for fifty cents .
它 将要 是 发送 到 任何 地址 为了 五十 分 .

寄送到任何地址只需五毛钱。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌrekə'mend] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][nekst] [frend] [juː; jʊ] [miːt]
If you have enjoyed reading it , recommend it to the next friend you meet
如果 你 有 享受 阅读 它 , 推荐 它 到 这 下一个 朋友 你 见面
.
.
.

如果你喜欢这本书，请把它推荐给你遇到的下一位朋友。

['fʊtnəʊt] : [[wʌn]] [hiː; hi] [naʊ] [laɪvz; lɪvz][ɪn] ['bɒstən] . — ['edɪtə(r)] .
Footnote : [1] He now lives in Boston . — Editor .
脚注 : [1] 他 现在 生活 在 波士顿 . — 编辑 .

脚注：[1] 他现在居住在波士顿。——编者注。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


开口如有神
听书破万卷